

STORZ 11272 V SÉRIE MANUEL D'UTILISATION

Télécharger le Pdf



Table des matières

[Consignes importantes pour les usagers des appareils et instruments
KARL STORZ](#)

[Table des Matières](#)

[Signification des symboles](#)

[Spiegazione dei simboli](#)

[Explicação dos símbolos](#)

[Organes de commande](#)

[Elementi di comando](#)

[Elementos de comando](#)

Organes de commande, affichages, raccordements et leurs fonctions

Elementi di comando, indicatori, collegamenti e loro funzioni

Utilisation correcte

Impiego previsto

Emploi prévu

Destinazione d'uso

Contre-indications

Controindicazioni

Qualification de l'utilisateur

Qualifica dell'utilizzatore

Utilização correta

Finalidade

Medidas de segurança

Norme di sicurezza

Avertissements et consignes de sécurité

Mesures de sécurité

Avvertenze e precauzioni

Misure di sicurezza

Avisos e advertências

Indicações de segurança

Manipulation

Équipement de base

Accessoires en option

Utilizzo

Disimballaggio

Attrezzatura base

Accessori opzionali

Manuseamento

Desembalamento

Equipamento básico
Conditions de service
Compatibilità elettromagnetica
Compatibilité électromagnétique
Composants externes du système
Configuration nationale
Componenti di sistema esterni
Condições de funcionamento
Compatibilidade eletromagnética
Componentes do sistema externos
Configuração específica do país
Preparazione per l'uso
Préparation avant emploi
Utilizzo
Preparação antes da utilização
Manuseamento
Operação
Position correcte
Manipulation de la chemise
Corretta impugnatura
Manipolazione della camicia
Segurar corretamente
Manuseamento da bainha
Manipulation du mécanisme de déflexion
Manipolazione del meccanismo di angolazione
Manuseamento do mecanismo defletor
Manipulation du canal de travail
Manipolazione del canale di lavoro
Manipulation des accessoires (pincers, brosses de nettoyage, 5. 10. 6

électrodes H.F., etc.)

Utilizzo degli accessori

spazzole di pulizia, elettrodi HF, ecc.)

Manuseamento do canal de trabalho 19 Manuseamento dos acessórios (pinças, escovilhões de limpeza, elétrodos de AF, etc.)

Contrôle des surfaces

Verifica delle superfici

Verificação das superfícies

Contrôle de la déflexion

Verifica dell'angolazione

Verificação da angulação

Branchement au moniteur 8402 ZX

Collegamento al monitor 8402 ZX

Ligação ao monitor 8402 ZX

Utilisation de la sortie vidéo

Uso dell'uscita video

Utilização da saída de vídeo

Mise au point

Touches de fonction de l'endoscope

Messa a fuoco

Tasti funzione dell'endoscopio

Focagem

Teclas de função do endoscópio

Touches de fonction du moniteur

Tasti funzione del monitor

Teclas de função do monitor

Fonctions du deuxième niveau Menu Lecture

Fonctions du sixième niveau

Mise sous/hors tension du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple

Accensione e spegnimento del video

cisto-uretroscopio flessibile CMOS

Ligar e desligar o videocistouretróscópio CMOS flexível

Contrôle de la qualité de l'image

Mise hors tension du moniteur

Verifica della qualità dell' immagine

Spegnimento del monitor

Gestione dell'energia

Verificação da qualidade de imagem . 34 5. 10. 15 Desligar o monitor

Gestão de energia

Gestion de l'énergie

Fissaggio del monitor ad uno stativo

Fixação do monitor ao tripé

Fixation du moniteur sur un pied

Esecuzione di un reset

Efetuar um Reset

Réinitialisation

Démontage

Sacoche du moniteur 8402 YD

Smontaggio

Custodia del monitor 8402 YD

Desmontagem

Bolsa do monitor 8402 YD

Traitement

Tableau de vue d'ensemble

Trattamento

Tabella di riepilogo

Preparação

Tabela sinóptica

Avertissements d'ordre général

Indicazioni di avvertenza generali

Indicações de advertência gerais

Accessoires

Nettoyage préalable immédiatement après emploi

Test d'étanchéité

Réalisation du test d'étanchéité - à sec

Accessori

Pulizia preliminare direttamente dopo l'utilizzo

Test di tenuta

Esecuzione del test di tenuta - a secco

Acessórios

Pré-limpeza imediatamente após a aplicação

Réalisation du test d'étanchéité - dans un liquide

Esecuzione del test di tenuta - in liquido

Realização do teste de estanqueidade - em líquido

Traitement manuel

Nettoyage manuel

Trattamento manuale

Pulizia manuale

Preparação manual

Limpeza manual

Désinfection manuelle

Désinfection poussée manuelle

Séchage

Nettoyage et désinfection en machine

Disinfezione manuale

Disinfezione manuale di alto livello (HLD)

Asciugatura

Pulizia e disinfezione meccaniche

Preparazione manuale

Desinfecção manual

Connexion

Collegamento

Conexão

Montagem, controlo e conservação

Montage, contrôle et entretien

Montaggio, verifica e conservazione

Systèmes d'emballage

Sistemi di imballaggio

Sterilizzazione

Montagem, controlo e conservação . 45 Sistemas de embalagem

Esterilização

Stérilisation au peroxyde d'hydrogène) - ASP STERRAD

(H₂O₂) - ASP STERRAD

) - STERIS® AMSCO

Stérilisation à l'oxyde d'éthylène (EtO)

Limites du retraitement

Sterilizzazione con perossido di idrogeno) - ASP STERRAD

Sterilizzazione con perossido di idrogeno (H₂O₂) - STERIS AMSCO V-PRO™1

Sterilizzazione con ossido di etilene (OE)

Limitazione del ritrattamento

Esterilização por peróxido de hidrogénio (H₂O₂) - STERIS AMSCO V-PRO™ 1

Preparação do monitor

Stockage

Traitement du moniteur 8402 ZX/8403 ZX

Stoccaggio

Trattamento del monitor 8402 ZX/8403 ZX

Armazenamento

Description du système

Descrizione del sistema

Descrição do sistema

Description Technique

Données techniques

Descrizione Tecnica

Descrição técnica

Dati tecnici

Dados técnicos

Réparations

Maintenance

Riparazione

Manutenzione

Reparação

Manutenção

Responsabilità

Responsabilidade

Garantia

Responsabilité

Garantie

Conformité à la directive

Garanzia

Conformità con la direttiva

Conformidade com a diretiva

Remarques importantes

Élimination

[Indicazioni importanti](#)

[Smaltimento](#)

[Notas importantes](#)

[Eliminação](#)

[Annexe](#)

[Dépannage](#)

[Appendice](#)

[Anexo](#)

[Eliminação do erro](#)

[Annexe - Accessoires](#)

[Accessori](#)

[Acessórios](#)

[Remarques sur la compatibilité électromagnétique \(CEM\)](#)

[Indicazioni sulla compatibilità elettromagnetica \(CEM\)](#)

[Notas relativas à compatibilidade eletromagnética \(CEM\)](#)

[Utilisation](#)

[Puissance nominale de l'émetteur](#)

[Autres projets de ManualsLib](#)

STORZ

KARL STORZ—ENDOSKOPE



MANUEL D'UTILISATION

**Cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple,
Série 11272 V/VU/VK/VUK, moniteur 8402 ZX**



MANUALE D'ISTRUZIONI

**Video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS
Serie 11272 V/VU/VK/VUK, monitor 8402 ZX**



MANUAL DE INSTRUÇÕES

**Videocistoureteroscópio CMOS flexível
Série 11272 V/VU/VK/VUK, monitor 8402 ZX**



Consignes importantes pour les usagers des appareils et instruments KARL STORZ

Nous vous remercions de la confiance que vous accordez à la marque KARL STORZ. Ce produit, comme tous les autres, a bénéficié de toute notre expérience et de tous nos soins. Vous-même, ainsi que votre établissement, vous êtes ainsi prononcés en faveur d'un instrument moderne et d'une qualité supérieure de la société KARL STORZ.

Le présent manuel a pour but de vous aider à utiliser, nettoyer, désinfecter et, le cas échéant, stériliser correctement le cysto-urétrroscope vidéo CMOS. Tous les détails et toutes les manipulations nécessaires vous sont fournis d'une manière très explicite. C'est pourquoi nous vous prions de bien vouloir lire attentivement ce manuel et de le conserver pour toute consultation ultérieure éventuelle.



AVERTISSEMENT : Les instruments KARL STORZ sont livrés à l'état non stérile et doivent donc être nettoyés, désinfectés et, le cas échéant, stérilisés avant le premier emploi, puis avant chaque emploi ultérieur.

KARL STORZ s'attache sans relâche à perfectionner tous ses produits. Vous comprendrez certainement que nous nous réservons le droit d'apporter pour cela des modifications dans la forme, les options et la technique de l'instrument. Il n'est donc pas possible de faire valoir des prétentions sur la base des données, illustrations et descriptions fournies dans le présent manuel.

Informazioni importanti per gli utilizzatori di apparecchiature e strumenti KARL STORZ

Vi ringraziamo per la preferenza accordata al marchio KARL STORZ. Anche questo prodotto, come tutti gli altri, è il risultato della nostra lunga esperienza e di grande cura. Con questo acquisto, Voi e la Vostra organizzazione avete scelto un'apparecchiatura moderna e di alta qualità della ditta KARL STORZ.

Le presenti istruzioni Vi aiuteranno a utilizzare, pulire, disinfettare e sterilizzare correttamente il video-cisto-uretroscopio CMOS. Tutti i dettagli e gli interventi necessari sono spiegati in maniera molto chiara. Vi suggeriamo quindi di leggere attentamente il manuale d'istruzioni e di conservarlo accuratamente per un'eventuale futura consultazione.



CAUTELA: Gli strumenti KARL STORZ vengono forniti non sterili e devono quindi essere puliti, disinfettati e, se necessario, sterilizzati prima del primo impiego e di ogni successivo utilizzo.

KARL STORZ lavora costantemente per migliorare tutti i propri prodotti. Siamo quindi certi che comprenderete possibili modifiche per quanto riguarda la forma, le attrezzature e la tecnologia applicata. Le informazioni, le figure e le descrizioni del presente manuale non potranno quindi essere oggetto di alcuna rivendicazione.

Nota importante para os utilizadores de aparelhos e instrumentos KARL STORZ

Agradecemos a confiança que depositou na marca KARL STORZ. Tal como todos os nossos produtos anteriores, também este é o resultado da nossa ampla experiência e esmero. Você e a sua empresa decidiram adquirir um instrumento moderno e de alta qualidade da KARL STORZ.

O presente manual de instruções deve ajudá-lo a utilizar, limpar, desinfetar e esterilizar corretamente o videocistoureteroscópio CMOS. Todas as particularidades e intervenções necessárias são explicadas de uma forma clara. Leia cuidadosamente estas instruções; guarde-as num lugar seguro para eventuais consultas.



AVISO: Os instrumentos KARL STORZ são fornecidos em estado não esterilizado e terão de ser cuidadosamente limpos, desinfetados e, se necessário, esterilizados antes da primeira utilização e sempre antes de cada aplicação.

A KARL STORZ trabalha continuamente no desenvolvimento de todos os seus produtos. Pedimos assim a sua compreensão por eventuais alterações da forma, do equipamento e da técnica. Por esse motivo, não decorrem quaisquer direitos dos dados, imagens e descrições incluídos no presente manual.

1	Signification des symboles	5
2	Organes de commande	6
3	Utilisation correcte	8
3.1	Emploi prévu	8
3.2	Contre-indications	8
3.3	Qualification de l'utilisateur	8
4	Avertissements et consignes de sécurité	9
4.1	Mesures de sécurité	9
5	Manipulation	14
5.1	Déballage	14
5.2	Équipement de base	14
5.3	Accessoires en option	14
5.4	Conditions de service	15
5.5	Compatibilité électromagnétique	15
5.6	Composants externes du système	15
5.7	Configuration nationale	15
5.8	Préparation avant emploi	16
5.9	Manipulation	16
5.10	Emploi	16
5.10.1	Position correcte	17
5.10.2	Manipulation de la chemise	17
5.10.3	Manipulation du mécanisme de déflexion	18
5.10.4	Manipulation du canal de travail	19
5.10.5	Manipulation des accessoires (pinces, brosses de nettoyage, électrodes H.F., etc.)	21
5.10.6	Contrôle des surfaces	22
5.10.7	Contrôle de la déflexion	23
5.10.8	Branchement au moniteur 8402 ZX	24
5.10.9	Utilisation de la sortie vidéo	25
5.10.10	Mise au point	26
5.10.11	Touches de fonction de l'endoscope	26
5.10.12	Touches de fonction du moniteur	27
5.10.13	Mise sous/hors tension du cysto-urétroroscope vidéo CMOS souple	33
5.10.14	Contrôle de la qualité de l'image	34
5.10.15	Mise hors tension du moniteur	34

1	Spiegazione dei simboli	5
2	Elementi di comando	6
3	Impiego previsto	8
3.1	Destinazione d'uso	8
3.2	Controindicazioni	8
3.3	Qualifica dell'utilizzatore	8
4	Avvertenze e precauzioni	9
4.1	Misure di sicurezza	9
5	Utilizzo	14
5.1	Disimballaggio	14
5.2	Attrezzatura base	14
5.3	Accessori opzionali	14
5.4	Condizioni di esercizio	15
5.5	Compatibilità elettromagnetica	15
5.6	Componenti di sistema esterni	15
5.7	Configurazione specifica del paese ...	15
5.8	Preparazione per l'uso	16
5.9	Utilizzo	16
5.10	Utilizzo	16
5.10.1	Corretta impugnatura	17
5.10.2	Manipolazione della camicia	17
5.10.3	Manipolazione del meccanismo di angolazione	18
5.10.4	Manipolazione del canale di lavoro	19
5.10.5	Utilizzo degli accessori (pinze, spazzole di pulizia, elettrodi HF, ecc.)	21
5.10.6	Verifica delle superfici	22
5.10.7	Verifica dell'angolazione	23
5.10.8	Collegamento al monitor 8402 ZX	24
5.10.9	Uso dell'uscita video	25
5.10.10	Messa a fuoco	26
5.10.11	Tasti funzione dell'endoscopio	26
5.10.12	Tasti funzione del monitor	27
5.10.13	Accensione e spegnimento del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS	33
5.10.14	Verifica della qualità dell'immagine	34
5.10.15	Spegnimento del monitor	34
5.10.16	Gestione dell'energia	34
5.10.17	Fissaggio del monitor ad uno stativo	35
5.10.18	Esecuzione di un reset	36

1	Explicação dos símbolos	5
2	Elementos de comando	6
3	Utilização correta	8
3.1	Finalidade	8
3.2	Contraindicações	8
3.3	Qualificação do utilizador	8
4	Avisos e advertências	9
4.1	Medidas de segurança	9
5	Manuseamento	14
5.1	Desembalamento	14
5.2	Equipamento básico	14
5.3	Acessórios opcionais	14
5.4	Condições de funcionamento	15
5.5	Compatibilidade eletromagnética	15
5.6	Componentes do sistema externos	15
5.7	Configuração específica do país	15
5.8	Preparação antes da utilização	16
5.9	Manuseamento	16
5.10	Operação	16
5.10.1	Segurar corretamente	17
5.10.2	Manuseamento da bainha	17
5.10.3	Manuseamento do mecanismo defletor	18
5.10.4	Manuseamento do canal de trabalho	19
5.10.5	Manuseamento dos acessórios (pinças, escovilhas de limpeza, elétrodos de AF, etc.)	21
5.10.6	Verificação das superfícies	22
5.10.7	Verificação da angulação	23
5.10.8	Ligação ao monitor 8402 ZX	24
5.10.9	Utilização da saída de vídeo	25
5.10.10	Focagem	26
5.10.11	Teclas de função do endoscópio	26
5.10.12	Teclas de função do monitor	27
5.10.13	Ligar e desligar o videocisto-uretroscópio CMOS flexível	33
5.10.14	Verificação da qualidade de imagem	34
5.10.15	Desligar o monitor	34
5.10.16	Gestão de energia	34
5.10.17	Fixação do monitor ao tripé	35
5.10.18	Efetuar um Reset	36

5.10.16	Gestion de l'énergie.....	34
5.10.17	Fixation du moniteur sur un pied.....	35
5.10.18	Réinitialisation.....	36
5.10.19	Démontage.....	36
5.10.20	Sacoche du moniteur 8402 YD.....	36
6	Traitement	37
6.1	Tableau de vue d'ensemble	37
6.2	Avertissements d'ordre général.....	38
6.3	Accessoires.....	40
6.4	Nettoyage préalable immédiatement après emploi	40
6.5	Test d'étanchéité.....	40
6.5.1	Réalisation du test d'étanchéité – à sec	40
6.5.2	Réalisation du test d'étanchéité – dans un liquide	41
6.6	Traitement manuel.....	42
6.6.1	Nettoyage manuel.....	42
6.6.2	Désinfection manuelle	43
6.6.3	Désinfection poussée manuelle.....	43
6.6.4	Séchage.....	43
6.7	Nettoyage et désinfection en machine.....	43
6.7.1	Préparation manuelle.....	43
6.7.2	Connexion.....	44
6.8	Montage, contrôle et entretien.....	45
6.9	Systèmes d'emballage	46
6.10	Sterilisation.....	46
6.10.1	Stérilisation au peroxyde d'hydrogène (H ₂ O ₂) - ASP STERRAD®.....	47
6.10.2	Stérilisation au peroxyde d'hydrogène (H ₂ O ₂) - STERIS® AMSCO® V-PRO™ 1	47
6.10.3	Stérilisation à l'oxyde d'éthylène (EtO).....	47
6.11	Limites du retraitement.....	47
6.12	Stockage.....	48
6.13	Traitement du moniteur 8402 ZX/8403 ZX	48
7	Description du système.....	49
8	Données techniques	50
9	Réparations	52
10	Maintenance	52

5.10.19	Smontaggio	36
5.10.20	Custodia del monitor 8402 YD.....	36
6	Trattamento	37
6.1	Tabella di riepilogo.....	37
6.2	Indicazioni di avvertenza generali.....	38
6.3	Accessori	40
6.4	Pulizia preliminare direttamente dopo l'utilizzo	40
6.5	Test di tenuta	40
6.5.1	Esecuzione del test di tenuta – a secco	40
6.5.2	Esecuzione del test di tenuta – in liquido	41
6.6	Trattamento manuale	42
6.6.1	Pulizia manuale	42
6.6.2	Disinfezione manuale.....	43
6.6.3	Disinfezione manuale di alto livello (HLD).....	43
6.6.4	Asciugatura	43
6.7	Pulizia e disinfezione meccaniche.....	43
6.7.1	Preparazione manuale.....	43
6.7.2	Collegamento.....	44
6.8	Montaggio, verifica e conservazione	45
6.9	Sistemi di imballaggio.....	46
6.10	Sterilizzazione.....	46
6.10.1	Sterilizzazione con perossido di idrogeno (H ₂ O ₂) – ASP STERRAD®	47
6.10.2	Sterilizzazione con perossido di idrogeno (H ₂ O ₂) - STERIS® AMSCO® V-PRO™1	47
6.10.3	Sterilizzazione con ossido di etilene (OE).....	47
6.11	Limitazione del ritrattamento	47
6.12	Stoccaggio.....	48
6.13	Trattamento del monitor 8402 ZX/8403 ZX.....	48
7	Descrizione del sistema	49
8	Dati tecnici.....	50
9	Riparazione.....	52
10	Manutenzione	52
11	Responsabilità.....	53

5.10.19	Desmontagem	36
5.10.20	Bolsa do monitor 8402 YD.....	36
6	Preparação	37
6.1	Tabela sinóptica	37
6.2	Indicações de advertência gerais	38
6.3	Acessórios	40
6.4	Pré-limpeza imediatamente após a aplicação	40
6.5	Teste de estanqueidade	40
6.5.1	Realização do teste de estanqueidade – a seco	40
6.5.2	Realização do teste de estanqueidade – em líquido	41
6.6	Preparação manual	42
6.6.1	Limpeza manual	42
6.6.2	Desinfecção manual	43
6.6.3	Desinfecção de alto nível manual (HLD)	43
6.6.4	Secagem	43
6.7	Limpeza e desinfecção mecânicas	43
6.7.1	Preparação manual	43
6.7.2	Conexão	44
6.8	Montagem, controlo e conservação	45
6.9	Sistemas de embalagem	46
6.10	Esterilização	46
6.10.1	(H ₂ O ₂) – ASP STERRAD®	47
6.10.2	Esterilização por peróxido de hidrogénio (H ₂ O ₂) – STERIS® AMSCO®V-PRO™ 1	47
6.10.3	Esterilização com óxido de etileno (OE)	47
6.11	Limite do reprocessamento	47
6.12	Armazenamento.....	48
6.13	Preparação do monitor 8402 ZX/8403 ZX.....	48
7	Descrição do sistema.....	49
8	Dados técnicos	50
9	Reparação.....	52
10	Manutenção	52
11	Responsabilidade.....	53
12	Garantia.....	53

11	Responsabilité	53	12	Garanzia	53	13	Conformidade com a	
12	Garantie	53	13	Conformità con la direttiva	53		diretiva	53
13	Conformité à la directive	53	14	Indicazioni importanti	54	14	Notas importantes	54
14	Remarques importantes	54	15	Smaltimento	54	15	Eliminação	54
15	Élimination	54	16	Appendice	55	16	Anexo	55
16	Annexe	55	16.1	Rimozione delle anomalie	55	16.1	Eliminação do erro	55
16.1	Dépannage	55	16.2	Accessori	57	16.2	Acessórios	57
16.2	Accessoires	57	16.3	Indicazioni sulla compatibilità elettromagnetica (CEM)	58	16.3	Notas relativas à compatibilidade eletromagnética (CEM)	58
16.3	Remarques sur la compatibilité électromagnétique (CEM)	58						



1 Signification des symboles



Lire le manuel d'utilisation.



Équilibrage des blancs



Enregistrement exposition unique



Enregistrement vidéo



Cet appareil présente le marquage approprié conformément à la directive européenne 2002/96/CE sur les déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE).



Appareil du type BF



Prévention de la pollution causée par les équipements électriques et électroniques (RoHS chinoise).



Fabricant

1 Spiegazione dei simboli



Leggere attentamente il manuale d'istruzioni!



Bilanciamento del bianco



Salvataggio di singole immagini



Registrazione video



Questa apparecchiatura è contrassegnata in conformità della direttiva europea 2002/96/CE sui rifiuti delle apparecchiature elettriche ed elettroniche – RAEE (waste electrical and electronic equipment – WEEE).



Apparecchiatura del tipo BF



Prevenzione dell'inquinamento ambientale prodotto da apparecchiature elettroniche (China RoHS)



Produttore

1 Explicação dos símbolos



Respeite o manual de instruções!



Compensação de branco



Guardar imagens individuais



Gravação vídeo



Este aparelho está identificado segundo a Diretiva Europeia 2002/96/CE, relativa aos resíduos de equipamentos elétricos e eletrónicos – REEE (waste electrical and electronic equipment – WEEE).



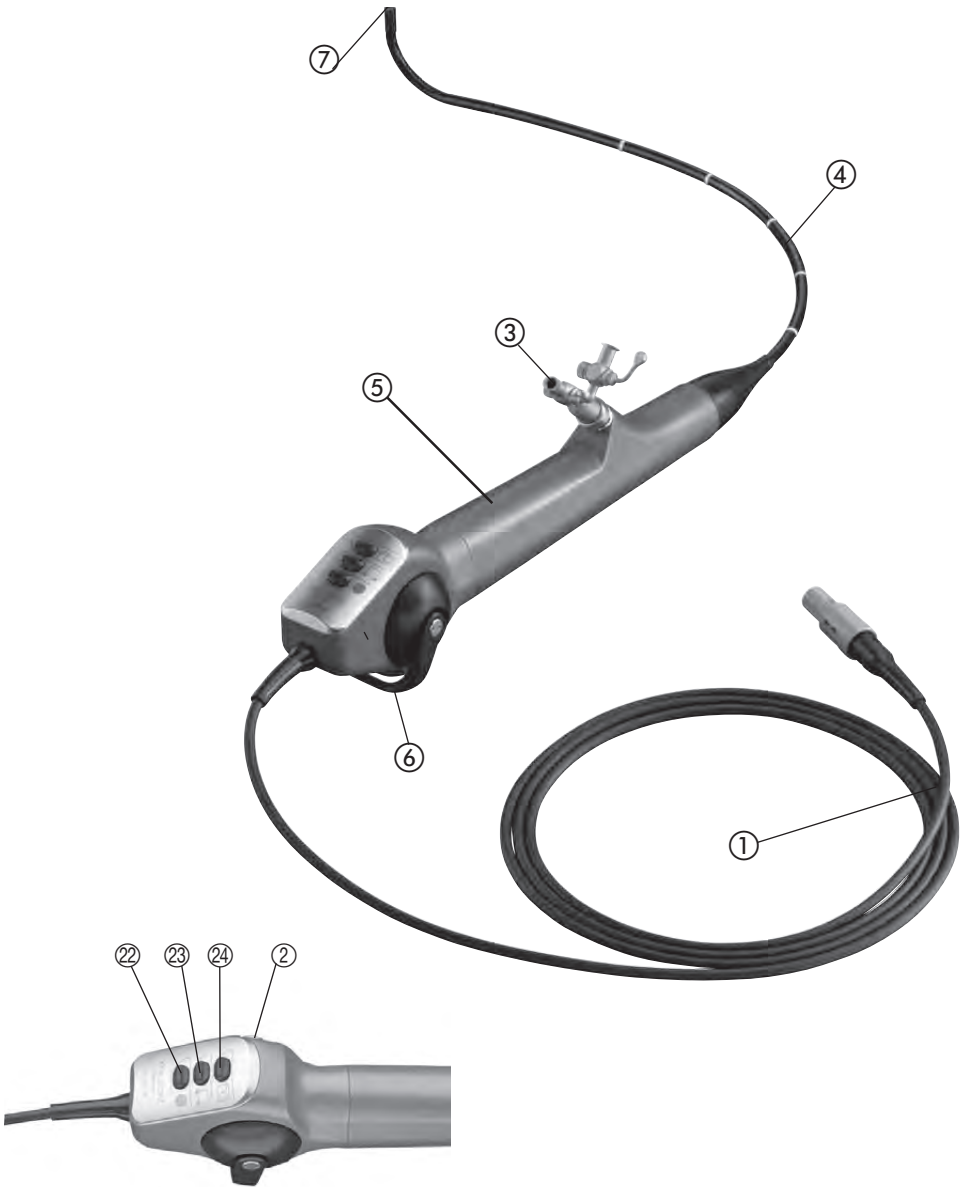
Aparelho do tipo BF



Prevenção da poluição causada por aparelhos eletrónicos (China RoHS)



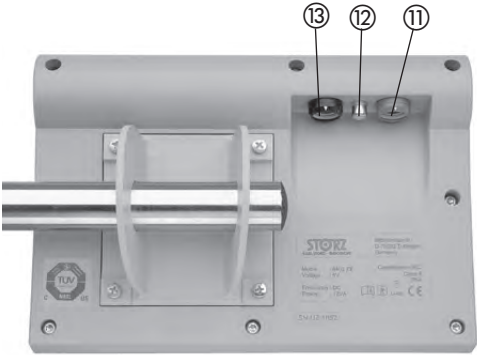
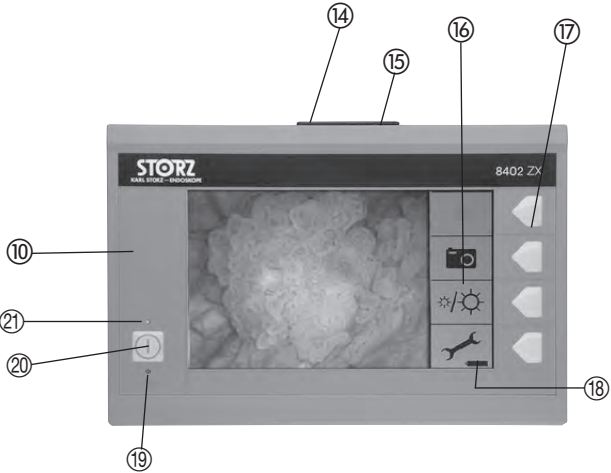
Fabricante



13242 XL Vérificateur d'étanchéité / Tester di tenuta / Detetor de fugas



11025 E Capuchon d'équilibre de pression / Tappo di equilibrio pressorio / Tampa de compensação de pressão



**Organes de commande,
affichages, raccordements et
leurs fonctions**

**Elementi di comando, indica-
tori, collegamenti e loro
funzioni**

**Elementos de comando,
mostradores, ligações e
suas funções**

- ① Câble de raccordement
- ② Raccord pour le vérificateur d'étanchéité ou le capuchon d'équilibre de pression (raccord d'aération)
- ③ Cylindre d'aspiration
- ④ Chemise
- ⑤ Poignée
- ⑥ Levier de déviation
- ⑦ Pointe distale
- ⑧ Vérificateur d'étanchéité 13242 XL
- ⑨ Capuchon d'équilibre de pression 11025 E
- ⑩ Moniteur
- ⑪ Prise pour fiche secteur
- ⑫ Sortie vidéo pour le branchement d'un moniteur externe
- ⑬ Raccord pour le cysto-uréthroscope vidéo CMOS
- ⑭ Bouton de réinitialisation (voir page 31)
- ⑮ Logement pour carte mémoire SD
- ⑯ Symboles des fonctions
- ⑰ Touches programmables
- ⑱ Indicateur de charge
- ⑲ Témoin (orange) recharge en cours
- ⑳ Interrupteur Marche/Arrêt
- ㉑ Témoin (vert) interrupteur principal
- ㉒ Enregistrement vidéo
- ㉓ Équilibrage des blancs
- ㉔ Enregistrement exposition unique

- ① Cavo di collegamento
- ② Collegamento per tester di tenuta o tappo di equilibrio pressorio (raccordo di disaerazione)
- ③ Cilindro di aspirazione
- ④ Camicia
- ⑤ Impugnatura
- ⑥ Leva di deflessione
- ⑦ Punta distale
- ⑧ Tester di tenuta 13242 XL
- ⑨ Tappo di equilibrio pressorio 11025 E
- ⑩ Monitor
- ⑪ Collegamento per spina di rete
- ⑫ Uscita video per la connessione di un monitor esterno
- ⑬ Collegamento per video-cisto-uretroscopio CMOS
- ⑭ Interruttore Reset (vedere pagina 31)
- ⑮ Supporto per scheda di memoria SD
- ⑯ Simboli funzionali
- ⑰ Softkey
- ⑱ Indicatore di carica
- ⑲ Spia di controllo (arancione) procedimento di caricamento
- ㉑ Interruttore on/off
- ㉑ Spia di controllo (verde) Interruttore di rete
- ㉒ Registrazione video
- ㉓ Bilanciamento del bianco
- ㉔ Salvataggio di singole immagini

- ① Cabo de ligação
- ② Ligação para o detetor de fugas ou a tampa de compensação de pressão (abertura de ventilação)
- ③ Cilindro de aspiração
- ④ Bainha
- ⑤ Punho
- ⑥ Alavanca defletora
- ⑦ Extremidade distal
- ⑧ Detetor de fugas 13242 XL
- ⑨ Tampa de compensação de pressão 11025 E
- ⑩ Monitor
- ⑪ Ligação para o cabo de alimentação
- ⑫ Saída de vídeo para ligação a um monitor externo
- ⑬ Ligação para o videocistouretróscópio CMOS
- ⑭ Botão de Reset (ver página 31)
- ⑮ Suporte para cartão de memória SD
- ⑯ Símbolos de função
- ⑰ Softkeys
- ⑱ Indicação do estado da carga
- ⑲ Indicador luminoso (laranja) do processo de carga
- ㉑ Interruptor Ligar/Desligar
- ㉑ Indicador luminoso (verde) do interruptor de rede
- ㉒ Gravação de vídeo
- ㉓ Compensação de branco
- ㉔ Guardar imagens individuais

3 Utilisation correcte

3.1 Emploi prévu

Le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple 11272 V/VU, utilisé en combinaison avec le moniteur 8402 ZX, sert à inspecter le bas de l'appareil urinaire.

Les endoscopes vidéo sont des pièces d'application qui ne doivent être utilisées qu'avec les appareils d'alimentation KARL STORZ prévus à cet effet.

3.2 Contre-indications

Aucune contre-indication liée directement au produit n'est connue aujourd'hui. Ne pas utiliser le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple lorsque, selon l'avis d'un médecin responsable, il comporterait un risque pour le patient, par exemple en raison de l'état général de ce dernier, ou lorsque la méthode endoscopique est contre-indiquée en tant que telle.

3.3 Qualification de l'utilisateur

Le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple KARL STORZ ne doit être utilisé que par des personnes possédant la qualification médicale nécessaire et maîtrisant la technique de la cystoscopie souple. Les remarques contenues dans le présent manuel ne visent qu'à garantir l'emploi et le traitement corrects du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple. Elles ne constituent pas une introduction à la technique de la cystoscopie souple.

3 Impiego previsto

3.1 Destinazione d'uso

Il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS 11272 V/VU viene impiegato in congiunzione con il monitor 8402 ZX per l'ispezione del tratto urinario inferiore.

I video-endoscopi sono componenti applicate che devono essere utilizzati esclusivamente con gli appositi gruppi di alimentazione KARL STORZ.

3.2 Controindicazioni

Non sono note controindicazioni riferite direttamente al prodotto. Il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS non deve essere utilizzato nei casi in cui un medico responsabile ritenga che ciò possa rappresentare un rischio per il paziente, ad es. a causa delle condizioni generali del paziente stesso, oppure nei casi in cui il metodo endoscopico sia controindicato.

3.3 Qualifica dell'utilizzatore

Il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS di KARL STORZ deve essere utilizzato solo da persone in possesso di un'adeguata qualifica medica e che abbiano familiarità con la tecnica della cistoscopia flessibile. Le istruzioni fornite nel presente manuale servono al solo scopo di praticare in modo corretto l'utilizzo e il trattamento del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS. Non sono idonee per un primo approccio alla tecnica della cistoscopia flessibile.

3 Utilização correta

3.1 Finalidade

O videocistoureteroscópio CMOS flexível 11272 V/VU, em conjunto com o monitor 8402 ZX, destina-se à inspeção do trato urinário inferior.

Os vídeoendoscópios são peças de aplicação que apenas podem ser utilizadas com os aparelhos de alimentação KARL STORZ previstos para o efeito.

3.2 Contraindicações

Não se conhecem quaisquer contraindicações diretamente relacionadas com o produto. O videocistoureteroscópio CMOS flexível não pode ser utilizado se, de acordo com a opinião de um médico responsável, tal aplicação puder representar um perigo para o paciente, p. ex., em função do estado geral do paciente ou se o método em si estiver contraindicado.

3.3 Qualificação do utilizador

O videocistoureteroscópio CMOS flexível da KARL STORZ só pode ser utilizado por pessoal médico qualificado para o efeito e que tenha experiência em técnicas de cistoscopia com endoscópio flexível. As notas constantes destas instruções visam unicamente o manuseamento e a preparação corretos do videocistoureteroscópio CMOS flexível. Não se destinam a servir de introdução a técnicas de cistoscopia com endoscópio flexível.

4 Avertissements et consignes de sécurité

Prière de lire attentivement ce manuel dans son intégralité et de se conformer strictement aux instructions qu'il contient. Les termes **Avertissement**, **Avis** et **Remarque** ont des significations spécifiques. Les textes qu'ils annoncent dans le présent manuel devraient toujours être lus avec beaucoup d'attention afin de garantir un emploi sûr et efficace des instruments. Les termes **Avertissement**, **Avis** et **Remarque** sont, en outre, précédés d'un pictogramme qui a pour but d'attirer l'attention du lecteur.



AVERTISSEMENT : Le texte attire ici l'attention sur un risque encouru par le patient ou par le médecin. Le non-respect de cet avertissement peut entraîner des blessures pour l'un ou l'autre.



AVIS : Ce terme indique qu'il faut prendre certaines mesures d'entretien ou de sécurité pour garantir le parfait état de l'instrument.



REMARQUE : Les remarques contiennent des informations spéciales sur l'emploi de l'instrument ou fournissent des informations importantes.

4.1 Mesures de sécurité

Le cysto-urétrroscope vidéo CMOS souple doit être utilisé en conformité avec les procédés endoscopiques et les règles médicales reconnues, applicables aux méthodes endoscopiques.

REMARQUE : Lors de l'utilisation d'équipements CF (application cardiaque) avec d'autres équipements BF, les limites du courant de fuite de l'équipement CF pour le patient peuvent être dépassées. Dans ce cas, utiliser si possible uniquement des équipements CF afin de réduire le courant de fuite pour le patient.

REMARQUE : L'endoscope souple n'offre pas d'isolation électrique contre les tensions haute fréquence (H.F.). La protection contre la tension H.F. doit être garantie par l'intermédiaire des instruments H.F. utilisés. À ce sujet, consulter les informations de la notice d'utilisation de l'équipement H.F. et s'y conformer.



4 Avvertenze e precauzioni

Si prega di leggere attentamente il presente manuale e di rispettare scrupolosamente le istruzioni. Le diciture **Cautela**, **Avvertenza** e **Nota** hanno un significato particolare. Si prega di leggere attentamente il testo che le accompagna ogniquale volta compaiano nel presente manuale, al fine di garantire un funzionamento sicuro ed efficace dello strumento. Le indicazioni **Cautela**, **Avvertenza** e **Nota** sono accompagnate da un pittogramma al fine di risultare più evidenti.



CAUTELA: Il termine Cautela segnala un pericolo per il paziente o il medico. La mancata osservanza di un'indicazione di Cautela può provocare lesioni al paziente o al medico.



AVVERTENZA: Il termine Avvertenza segnala determinate misure di manutenzione o di sicurezza che devono essere intraprese al fine di evitare un danneggiamento dello strumento.



NOTA: Il termine Nota indica informazioni particolari per l'impiego dello strumento o spiega informazioni importanti.

4.1 Misure di sicurezza

L'utilizzo del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS deve avvenire in accordo con le disposizioni mediche riconosciute per le procedure endoscopiche e le modalità procedurali dell'endoscopia.

NOTA: In caso d'impiego di componenti applicativi di tipo CF (uso sul cuore) in combinazione con altri componenti applicativi di tipo BF, i valori limite della corrente di dispersione del paziente riferiti al componente di tipo CF potrebbero essere superati. In questo caso, per diminuire la corrente di dispersione del paziente utilizzare possibilmente solo componenti di tipo CF.

NOTA: L'endoscopio flessibile non offre nessun isolamento elettrico contro tensioni ad alta frequenza (HF). La protezione contro la tensione HF deve essere garantita attraverso la strumentazione HF utilizzata. A questo riguardo, osservare le informazioni per l'uso del componente applicativo HF.

4 Avisos e advertências

Leia estas instruções com atenção e cumpra-as estritamente. Os termos **Aviso**, **Cuidado** e **Nota** têm significados específicos. Sempre que surjam no manual de instruções, leia com atenção o texto que se segue, de maneira a garantir a utilização segura e eficaz do instrumento. Para efeitos de destaque, os termos **Aviso**, **Cuidado** e **Nota** estão ainda precedidos de um pictograma.



AVISO: O termo Aviso chama a atenção para um eventual perigo para o paciente ou para o médico. O desrespeito de um aviso pode ter como consequência ferimentos para o paciente ou para o médico.



CUIDADO: O termo Cuidado chama a atenção para determinadas medidas de manutenção e de segurança que devem ser tomadas, de maneira a evitar a danificação do instrumento.



NOTA: O termo Nota precede informações especiais para a operação do instrumento ou o esclarecimento de informações importantes.

4.1 Medidas de segurança

O videocistoureteroscópio CMOS flexível tem de ser usado em conformidade com as regras e os procedimentos clínicos reconhecidos para processos endoscópicos.

NOTA: Ao utilizar equipamentos CF (aplicação no coração) combinados com outros equipamentos BF, os valores-limite da corrente de fuga do paciente do equipamento CF podem ser excedidos. Neste caso, devem ser usados, se possível, somente equipamentos CF para reduzir a corrente de fuga do paciente.

NOTA: O endoscópio flexível não oferece qualquer isolamento elétrico contra tensões de alta frequência (AF). A proteção contra tensão de AF tem de ser providenciada através da instrumentária de AF utilizada. Consulte a este respeito as informações de utilização contidas no folheto que acompanha o equipamento de AF.



AVERTISSEMENT : S'assurer avant chaque emploi du parfait état du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple et des accessoires avec lesquels il est utilisé. N'utiliser en aucun cas des cysto-uréthroscopes vidéo CMOS souples ou des accessoires endommagés.

AVERTISSEMENT : La combinaison de dispositifs médicaux ne comporte aucun risque technique en soi, à condition que

- ceux-ci soient mentionnés dans le manuel d'utilisation correspondant comme compatibles entre eux, ou que
- l'emploi prévu et la spécification des interfaces des dispositifs utilisés ensemble le permettent. Respecter scrupuleusement les manuels d'utilisation et les spécifications des interfaces des dispositifs médicaux utilisés ensemble.

AVERTISSEMENT : Le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple est livré à l'état non stérile et doit donc être nettoyé, désinfecté/stérilisé avant le premier emploi, puis avant chaque emploi ultérieur.

AVERTISSEMENT : Retirer impérativement le capuchon d'équilibre de pression ⑨ du raccord d'aération ② pour :

- les interventions endoscopiques,
- l'immersion dans du liquide, par ex. dans la solution de désinfection

AVERTISSEMENT : Le capuchon d'équilibre de pression ⑨ doit impérativement être monté sur le raccord d'aération ② pour :

- la stérilisation au gaz (EtO, FO, peroxyde d'hydrogène),
- l'expédition

AVERTISSEMENT : Risque de brûlures et d'éblouissement. Ne jamais regarder directement dans la lumière émise par le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple. Le rayonnement LED émis par le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple peut éblouir ou produire des températures élevées au niveau de la sortie distale de lumière et provoquer ainsi des brûlures.

CAUTELA: Prima di ogni utilizzo, verificare il perfetto stato del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS e degli accessori utilizzati in combinazione. I video-cisto-uretroscopi flessibili CMOS danneggiati e/o gli accessori danneggiati non devono essere utilizzati.

CAUTELA: La sicurezza tecnica delle combinazioni di prodotti medicali può essere garantita solo se

- queste sono indicate espressamente come tali nei rispettivi manuali d'istruzioni o
- la destinazione d'uso e le specifiche di interfaccia dei prodotti utilizzati in combinazione lo consentono.

Attenersi scrupolosamente ai manuali d'istruzioni e alle specifiche d'interfaccia dei prodotti medicali utilizzati in combinazione.

CAUTELA: Il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS viene fornito non sterile e deve quindi essere pulito e disinfettato/sterilizzato prima del primo impiego e di ogni successivo utilizzo.

CAUTELA: Il tappo di equilibrio pressorio ⑨ deve essere rimosso dal raccordo di disaerazione ② in caso di:

- interventi per via endoscopica
- immersione in liquido, ad es. soluzione disinfettante.

CAUTELA: Il tappo di equilibrio pressorio ⑨ deve essere montato sul raccordo di disaerazione ② in caso di:

- sterilizzazione a gas (EtO, FO, perossido di idrogeno)
- spedizione

CAUTELA: Pericolo di ustione e di abbagliamento! Non rivolgere mai lo sguardo direttamente nel fascio di luce emesso dal video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS. La luce LED irradiata dal video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS può provocare abbagliamento o temperature elevate e quindi ustioni in corrispondenza dell'uscita di illuminazione distale.

AVISO: Verifique se o videocistouretróscopo CMOS flexível e os respetivos acessórios estão em bom estado antes de cada utilização. Os videocistouretróscopos CMOS flexíveis ou acessórios danificados não podem ser utilizados.

AVISO: A combinação de dispositivos médicos só pode ser considerada tecnicamente segura se

- estiver indicada como tal nos respetivos manuais de instruções ou
- a finalidade e as especificações de interface dos produtos utilizados em combinação o permitirem.

Os manuais de instruções e as especificações de interface dos dispositivos médicos usados em combinação têm de ser rigorosamente respeitados.

AVISO: O videocistouretróscopo CMOS flexível é fornecido em estado não esterilizado e terá de ser limpo e desinfetado/esterilizado antes de o utilizar pela primeira vez e sempre antes de cada aplicação.

AVISO: A tampa de compensação de pressão ⑨ tem de estar retirada da abertura de ventilação ② para:

- intervenções endoscópicas
- imersão em líquido, p. ex. solução de desinfeção

AVISO: A tampa de compensação de pressão ⑨ tem de estar montada na abertura de ventilação ② para:

- esterilização a gás (EtO, FO, peróxido de hidrogénio)
- envio

AVISO: Perigo de queimaduras e encandeamento! Nunca olhe diretamente para a luz emitida pelo videocistouretróscopo CMOS flexível. A luz LED emitida pelo videocistouretróscopo CMOS flexível pode originar encandeamentos ou altas temperaturas na saída da luz distal, podendo provocar queimaduras.



AVERTISSEMENT : Risque d'explosion si l'on utilise des gaz anesthésiques inflammables à proximité immédiate du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple. Ne pas utiliser le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple dans des milieux inflammables ou combustibles.

AVERTISSEMENT : N'utiliser que des accessoires qui sont adaptés à l'utilisation avec les endoscopes vidéo conformément à l'emploi prévu et qui peuvent être utilisés conformément aux règles de la technique et de sécurité sur le lieu de travail généralement reconnues.

AVERTISSEMENT : Le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple ne doit être réparé que par du personnel autorisé par KARL STORZ. Des réparations réalisées par toute autre personne peuvent nuire au fonctionnement et à la sécurité et sont, par conséquent, strictement interdites. KARL STORZ décline toute responsabilité pour les cysto-uréthroscopes vidéo souples CMOS réparés par des tierces personnes non autorisées.

AVERTISSEMENT : Se conformer aux instructions « Nettoyage, désinfection, entretien et stérilisation des instruments KARL STORZ ». Elles expliquent en détail les méthodes de nettoyage, désinfection et stérilisation à utiliser.

AVERTISSEMENT : La garantie ne couvre pas les dommages causés au cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple et les blessures du patient et de l'utilisateur dus à des erreurs de commande.

AVERTISSEMENT : Toujours débrancher les connexions aux unités d'alimentation avant de procéder à des travaux de maintenance ou de nettoyage sur le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple.

AVERTISSEMENT : Le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple ne doit pas servir pendant la décharge d'un défibrillateur. Éloigner le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple de la zone d'opération avant la décharge.

AVERTISSEMENT : Pendant le fonctionnement, la source lumineuse LED intégrée réchauffe le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple. Arrêter le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple avant de le poser et ne pas le déposer à proximité du patient (selon la CEI 60601-1-1).

CAUTELA: L'impiego di gas infiammabili nelle immediate vicinanze del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS può causare esplosioni. Il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS non deve essere utilizzato in presenza di mezzi infiammabili o combustibili.

CAUTELA: Utilizzare esclusivamente accessori adatti all'impiego con video-endoscopi in base alla destinazione d'uso, che possono essere utilizzati secondo le disposizioni generalmente riconosciute della tecnica e le norme della sicurezza del lavoro.

CAUTELA: Il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS deve essere riparato esclusivamente da personale autorizzato da KARL STORZ. È assolutamente vietato fare eseguire da personale estraneo riparazioni poiché potrebbero compromettere il funzionamento e la sicurezza dello strumento. KARL STORZ non fornisce alcuna garanzia per video-cisto-uretroscopi flessibili CMOS la cui riparazione sia stata eseguita da personale non autorizzato.

CAUTELA: Attenersi a quanto indicato nel manuale "Pulizia, disinfezione, conservazione e sterilizzazione degli strumenti KARL STORZ", che fornisce spiegazioni particolareggiate su pulizia, disinfezione e sterilizzazione.

CAUTELA: La garanzia non copre eventuali danni del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS e lesioni al paziente e all'utilizzatore causati da un uso improprio dello strumento.

CAUTELA: Prima di eseguire qualsiasi operazione di manutenzione e pulizia sul video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS, separare il collegamento di rete delle unità di alimentazione.

CAUTELA: Il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS non può essere utilizzato durante la scarica di un defibrillatore. Allontanare il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS dal campo operatorio prima della scarica.

CAUTELA: La fonte di luce LED integrata provoca il riscaldamento del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS durante il funzionamento. Spegnerne il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS prima di riporlo e non collocarlo nelle vicinanze del paziente (in base alla norma IEC 60601-1-1).

AVISO: Existe o perigo de explosão ao empregar gases inflamáveis nas imediações do videocisto-uretroscópio CMOS flexível. O videocisto-uretroscópio CMOS flexível não pode ser utilizado juntamente com meios inflamáveis ou combustíveis.

AVISO: Utilize unicamente acessórios que, de acordo com a respetiva finalidade, sejam adequados para a utilização com videoendoscópios e que possam ser operados em conformidade com as regras reconhecidas da técnica e da segurança no trabalho.

AVISO: O videocisto-uretroscópio CMOS flexível só pode ser reparado por pessoas autorizadas pela KARL STORZ. As reparações efetuadas por terceiros podem colocar em causa o funcionamento e a segurança, pelo que são estritamente proibidas. A KARL STORZ não assume qualquer garantia por videocisto-uretroscópios CMOS flexíveis reparados por terceiros.

AVISO: As instruções "Limpeza, desinfecção, conservação e esterilização de instrumentos de KARL STORZ" têm de ser respeitadas. Esclarecem-se aí pormenorizadamente os processos de limpeza, desinfecção e esterilização.

AVISO: Os danos no videocisto-uretroscópio CMOS flexível e ferimentos do paciente e do utilizador devido ao manuseamento errado não são cobertos pela garantia.

AVISO: Antes de realizar qualquer trabalho de manutenção e limpeza no videocisto-uretroscópio CMOS flexível, é necessário tirar a ficha das unidades de alimentação da rede.

AVISO: O videocisto-uretroscópio CMOS flexível não pode ser utilizado durante a descarga de um desfibrilador. Retire o videocisto-uretroscópio CMOS flexível da área de operação antes da descarga.

AVISO: A fonte de luz LED integrada aquece durante a utilização do videocisto-uretroscópio CMOS flexível. Antes de pousar o videocisto-uretroscópio CMOS flexível nunca se esqueça de o desligar e procure mantê-lo fora do alcance do paciente (de acordo com a norma CEI 60601-1-1).



AVERTISSEMENT : Pour prévenir tout risque d'infection et pour protéger le personnel, il est strictement interdit d'expédier des équipements médicaux contaminés. Décontaminer les équipements médicaux directement sur le site afin d'éviter toute infection par contact ou par voie aérienne.

AVERTISSEMENT : Risque de décharge électrique. Toujours confier les travaux d'entretien à un personnel autorisé. Toute ouverture de l'appareil par des personnes non habilitées annule la garantie. Seule exception : les activités décrites dans le présent manuel.

AVERTISSEMENT : N'utiliser que des appareils KARL STORZ (moniteur 8402 ZX). Le non-respect de cet avertissement peut mettre le patient et l'utilisateur en danger.

AVERTISSEMENT : Interrompre immédiatement l'intervention en cas de dérangement du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple survenant pendant l'application sur le patient. Mettre la pointe distale du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple en position neutre droite, puis extraire l'instrument lentement et avec précaution du patient.



AVIS : Utiliser uniquement des accessoires (sondes de guidage, brosses de nettoyage, etc.) de KARL STORZ. Des accessoires d'autres fabricants peuvent endommager le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple.

AVIS : Ne jamais stériliser à la vapeur (en autoclave) les cysto-uréthroscopes vidéo CMOS souples.

AVIS : La température maximale admissible pour la décontamination, la stérilisation, le transport et le rangement des instruments est de 65 °C.

AVIS : Des pièces ou instruments sous tension ne doivent pas entrer en contact avec le cysto-uréthroscope CMOS souple.

AVIS : Ne pas ranger le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple directement au soleil ou dans un environnement chaud pour garantir le parfait état de l'appareil.

CAUTELA: Per motivi di prevenzione delle infezioni, spedizioni di prodotti medicali contaminati verranno categoricamente rifiutate ai fini della tutela del personale. Per evitare infezioni aerogene e da contatto, la decontaminazione di prodotti medicali deve avvenire direttamente sul posto.

CAUTELA: Pericolo di scossa elettrica! Fare eseguire le operazioni di manutenzione esclusivamente da personale autorizzato. Qualsiasi apertura dell'apparecchiatura da parte di personale non autorizzato invalida la garanzia. Fanno eccezione le azioni descritte nel presente manuale d'istruzioni.

CAUTELA: Devono essere utilizzate esclusivamente apparecchiature KARL STORZ (monitor 8402 ZX). La mancata osservanza può provocare pericoli per il paziente e l'utilizzatore.

CAUTELA: In caso di comparsa di un guasto funzionale del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS durante un'applicazione su un paziente, interrompere immediatamente l'applicazione. Portare l'estremità distale del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS nella posizione neutra, non angolata, e rimuovere il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS dal paziente, procedendo lentamente e con cautela.

AVVERTENZA: Utilizzare esclusivamente accessori (sonde di guida, spazzole di pulizia, ecc.) di KARL STORZ. Gli accessori di altri produttori possono danneggiare il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS.

AVVERTENZA: I video-cisto-uretroscopi flessibili CMOS non devono essere mai sterilizzati a vapore (autoclavati).

AVVERTENZA: Per la decontaminazione, la sterilizzazione, il trasporto e lo stoccaggio, la massima temperatura ammessa è di 65 °C.

AVVERTENZA: Il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS non deve venire a contatto con nessun componente o strumento sotto tensione.

AVVERTENZA: Non tenere il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS alla luce diretta del sole o in un ambiente caldo, per evitare di danneggiare l'apparecchio.

AVISO: Por razões de prevenção de infeções e proteção do pessoal, nunca enviar dispositivos médicos contaminados. Para evitar provocar infeções por contacto ou infeções aerógenas, os dispositivos médicos devem ser descontaminados logo no local.

AVISO: Perigo de choque elétrico! Os trabalhos de assistência a realizar neste aparelho só devem ser confiados a pessoal técnico devidamente autorizado. Qualquer abertura do aparelho por pessoas não autorizadas faz cessar a garantia. As tarefas descritas no presente manual de instruções são exceções.

AVISO: Só podem ser utilizados aparelhos da KARL STORZ (monitor 8402 ZX). O desrespeito desta instrução pode pôr em perigo o paciente e o utilizador.

AVISO: Se ocorrer alguma falha de funcionamento do videocistouretróscopio CMOS flexível durante uma aplicação no paciente, interrompa imediatamente o processo. Coloque a extremidade distal do videocistouretróscopio CMOS flexível na posição neutra e não angulada e retire o videocistouretróscopio CMOS flexível lenta e cuidadosamente do paciente.

CUIDADO: Utilize unicamente acessórios (sondas de guia, escovilhões de limpeza, etc.) da KARL STORZ. Os acessórios de outros fabricantes podem danificar o videocistouretróscopio CMOS flexível.

CUIDADO: Os videocistouretróscopios CMOS flexíveis não podem ser esterilizados a vapor (autoclavados).

CUIDADO: A temperatura máxima permitida para descontaminação, esterilização, transporte e armazenamento é de 65 °C.

CUIDADO: Não podem entrar em contacto com o videocistouretróscopio CMOS flexível quaisquer componentes ou instrumentos condutores de corrente.

CUIDADO: Não guarde o videocistouretróscopio CMOS flexível exposto diretamente à luz do sol ou em locais cuja temperatura seja elevada, para evitar danos no aparelho.



AVIS : N'exposer en aucun cas les cysto-uréthrosopes vidéo souples CMOS à des rayons X pour garantir leur parfait état.

AVIS : Ne pas heurter la pointe distale du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple contre des objets durs et ne jamais éliminer les saletés avec des objets à arêtes vives.

AVIS : Ne jamais poser d'objets lourds sur le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple.

AVIS : Pour éviter d'endommager le moniteur, ne retirer ni carte SD, ni câble de raccordement pendant un enregistrement vidéo.

AVIS : Pour éviter d'endommager le moniteur, ne changer la carte SD que lorsque celui-ci est éteint.

REMARQUE : Des changements continuels de méthode de traitement sont déconseillés, car ils soumettent les matériaux à des sollicitations particulièrement importantes.

AVVERTENZA: Non esporre mai i video-cisto-uretroscopi flessibili CMOS a radiazioni X per evitarne il danneggiamento.

AVVERTENZA: Non urtare la punta distale del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS contro oggetti duri e non rimuovere mai lo sporco con oggetti dai bordi affilati.

AVVERTENZA: Non posizionare oggetti pesanti sul video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS.

AVVERTENZA: Per evitare danni al monitor, durante le registrazioni video non estrarre la scheda SD e il cavo di collegamento.

AVVERTENZA: Per evitare danni al monitor, la sostituzione della scheda SD deve avvenire solo ad apparecchio spento.

NOTA: Evitare di cambiare continuamente la procedura di trattamento, in quanto ciò sottopone i materiali ad elevate sollecitazioni.

CUIDADO: Para evitar danos, nunca exponha os videocistouretróscopios CMOS flexíveis a raios X.

CUIDADO: Não choque com a extremidade distal do videocistouretróscopio CMOS flexível contra objetos duros e nunca retire a sujidade com objetos pontiagudos.

CUIDADO: Nunca deposite objetos pesados sobre o videocistouretróscopio CMOS flexível.

CUIDADO: Para que o monitor não fique danificado, o cartão de memória SD não pode ser retirado e o cabo de ligação não pode ser desligado durante uma gravação vídeo.

CUIDADO: Para evitar danos no monitor, o cartão de memória SD só pode ser substituído com o aparelho desligado.

NOTA: A alternância constante entre diversos processos de preparação representa uma sobrecarga considerável para os materiais e, como tal, deve ser evitada.

5 Manipulation

5.1 Déballage



AVERTISSEMENT : Le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple est livré à l'état non stérile et doit donc être désinfecté/stérilisé avant le premier emploi, puis avant chaque emploi ultérieur.

Vérifier si la livraison est complète et si elle n'a pas subi d'éventuels dommages.

En cas de réclamation, se mettre immédiatement en rapport avec KARL STORZ ou le fournisseur.

5.2 Équipement de base

Cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple 11272 V/VU/VK/VUK avec les accessoires suivants :

- 1 mallette 27677 FV
- 1 manuel d'utilisation
- 1 vérificateur d'étanchéité 13242 XL
- 1 capuchon d'équilibre de pression 11025 E
- 1 pince à préhension 5 Charr. 27023 FE
- 1 pince à biopsie 5 Charr. 27023 ZE
- 1 brosse de nettoyage 27651 B
- 1 adaptateur LUER avec joint d'étanchéité 27014 Y

Moniteur 8402 ZX avec les accessoires suivants :

- 1 capuchon de protection 8401 YZ
- 1 Quick clip VESA 75 8401 YCA
- 1 carte SD ULTRA II 2 Go 8401 YSD
- 1 bloc d'alimentation et chargeur 40150031

5.3 Accessoires en option

- 1 collecteur de calcul 5 Charr. 27023 VK
- 1 électrode de coagulation 4 Charr. 27723 T
- 1 lot de joints pour les entrées d'instruments, 10 unités 27550 N
- 1 adaptateur de nettoyage pour les entrées d'instruments 27001 RA

5 Utilizzo

5.1 Disimballaggio



CAUTELA: Il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS viene fornito non sterile e deve quindi essere disinfettato/sterilizzato prima del primo impiego e di ogni successivo utilizzo.

Controllare che il materiale sia completo e privo di eventuali danni.

Se il materiale dovesse dare motivo di reclamo, rivolgersi immediatamente a KARL STORZ o al fornitore.

5.2 Attrezzatura base

Video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS 11272 V/VU/VK/VUK con i seguenti accessori:

- 1 x Custodia 27677 FV
- 1 x Manuale d'istruzioni
- 1 x Tester di tenuta 13242 XL
- 1 x Tappo di equilibrio pressorio 11025 E
- 1 x Pinza da presa 5 Charr. 27023 FE
- 1 x Pinza per biopsia 5 Charr. 27023 ZE
- 1 x Spazzola di pulizia 27651 B
- 1 x Adattatore LUER con guarnizione 27014 Y

Monitor 8402 ZX con i seguenti accessori:

- 1x Cappuccio protettivo 8401 YZ
- 1x VESA 75 Quick-Clip 8401 YCA
- 1x Scheda SD ULTRA II 2 GB 8401 YSD
- 1x Alimentatore e caricabatterie 40150031

5.3 Accessori opzionali

- 1 x Pinza per il recupero di calcoli 5 Charr. 27023 VK
- 1 x Elettrodo di coagulazione 4 Charr. 27723 T
- 1 x Guarnizioni per introduttori per strumenti, confezione da 10 pz. 27550 N
- 1 x Adattatore di pulizia per introduttori per strumenti 27001 RA

5 Manuseamento

5.1 Desembalamento



AVISO: O videocistouretróscópio CMOS flexível é fornecido em estado não esterilizado e terá de ser desinfetado/esterilizado antes de o utilizar pela primeira vez e sempre antes de cada aplicação.

Verifique se o fornecimento se encontra completo e se não se verificaram danos no instrumento.

Se a encomenda for alvo de reclamação, dirija-se imediatamente à KARL STORZ ou ao fornecedor.

5.2 Equipamento básico

Videocistouretróscópio CMOS flexível 11272 V/VU/VK/VUK com os seguintes acessórios:

- 1 x Mala 27677 FV
- 1 x Manual de instruções
- 1 x Detetor de fugas 13242 XL
- 1 x Tampa de compensação de pressão 11025 E
- 1 x Pinça aligador 5 Charr. 27023 FE
- 1 x Pinça para biopsia 5 Charr. 27023 ZE
- 1 x Escovilhão de limpeza 27651 B
- 1 x Adaptador LUER com junta 27014 Y

Monitor 8402 ZX com os seguintes acessórios:

- 1 x Tampa protetora 8401 YZ
- 1 x VESA 75 Quick-Clip 8401 YCA
- 1 x Cartão de memória SD ULTRA II, 2 GB 8401 YSD
- 1 x Alimentador e carregador 40150031

5.3 Acessórios opcionais

- 1 x Coletor de cálculos 5 Charr. 27023 VK
- 1 x Eléctrodo de coagulação 4 Charr. 27723 T
- 1 x Juntas para entradas de instrumentos, embalagem de 10 unidades 27550 N
- 1 x Adaptador de limpeza para entradas de instrumentos 27001 RA

5.4 Conditions de service

Cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple :

Température ambiante : 15 °C à 37 °C
Humidité de l'air : 15 % à 80 %

Moniteur 8402 ZX :

Température ambiante : ±0 °C à +40 °C
Humidité rel. de l'air : 30 % à 70 %

5.4 Condizioni di esercizio

Video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS:

Temperatura ambiente: 15 °C – 37 °C
Umidità dell'aria: 15% – 80%

Monitor 8402 ZX:

Temperatura ambiente: ±0 °C – +40 °C
Umidità dell'aria: 30% – 70% umidità rel.

5.4 Condições de funcionamento

Videocistouretróscópio CMOS flexível:

Temperatura ambiente: 15 °C – 37 °C
Humidade do ar: 15 % – 80 %

Monitor 8402 ZX:

Temperatura ambiente: ±0 °C – +40 °C
Humidade do ar: 30 % – 70 % humidade rel.

5.5 Compatibilité électromagnétique

Cet appareil a été testé et est conforme aux limites en matière de CEM selon la norme EN/CEI 60601-1-2 : 2001 CISPR 11 classe B.

5.5 Compatibilità elettromagnetica

L'apparecchiatura è stata testata e soddisfa i valori limite per la CEM previsti dalla EN/IEC 60601-1-2 : 2001 CISPR 11 Class B.

5.5 Compatibilidade eletromagnética

Este aparelho foi testado e encontra-se dentro dos valores-limite CEM de acordo com a EN/CEI 60601-1-2 : 2001 CISPR 11 Classe B.



5.6 Composants externes du système

Chargeur

Le chargeur (ANR 40150031) autorisé dans le secteur médical permet de recharger les accus Li-Ion du moniteur en un temps record.

De plus, le moniteur peut également être utilisé avec le chargeur lorsque les accus Li-Ion sont déchargés.

Le chargeur est équipé d'un affichage vert lumineux 26 indiquant si la tension de sortie est correcte.



5.6 Componenti di sistema esterni

Caricabatterie

Il caricabatterie autorizzato per l'impiego in campo medico (ANR 40150031) consente di ricaricare in breve tempo l'accumulatore agli ioni di litio del monitor.

Inoltre il caricabatterie permette di utilizzare il monitor anche se l'accumulatore agli ioni di litio è scarico.

Il caricabatterie possiede un indicatore luminoso verde 26 che segnala la presenza della corretta tensione di uscita.

5.6 Componentes do sistema externos

Carregador

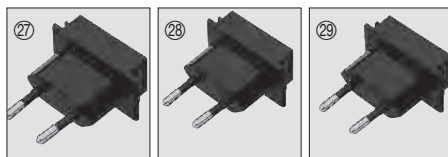
Com a ajuda do carregador homologado para uso médico (ANR 40150031), é possível recarregar rapidamente a bateria Li-Ion do monitor.

Para além disso, com o carregador, o monitor também pode funcionar com a bateria Li-Ion descarregada.

O carregador possui um indicador luminoso verde 26 que indica a existência da tensão de saída correta.

5.7 Configuration nationale

Le chargeur est équipé d'un adaptateur primaire interchangeable 27 – 29 permettant de s'adapter aux différentes prises de secteur.



Adaptateur primaire pour l'Europe : 1530290
Adaptateur primaire pour le Royaume-Uni : 1530390
Adaptateur primaire pour les États-Unis/le Japon : 1530490
Adaptateur primaire pour l'Australie : 1530690

5.7 Configurazione specifica del paese

Il caricabatterie possiede adattatori primari sostituibili 27 - 29, con i quali può essere collegato alle varie prese di rete.

Adattatore primario per Europa: 1530290
Adattatore primario per UK: 1530390
Adattatore primario per USA/Giappone: 1530490
Adattatore primario per Australia: 1530690

5.7 Configuração específica do país

O carregador possui adaptadores primários substituíveis 27 – 29, com os quais pode ser adaptado às respetivas tomadas de ligação à rede.

Adaptador primário para Europa: 1530290
Adaptador primário para RU: 1530390
Adaptador primário para EUA/Japão: 1530490
Adaptador primário para Austrália: 1530690

5.8 Préparation avant emploi



AVERTISSEMENT : Le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple est livré à l'état non stérile et doit donc être traité avant le premier emploi, puis avant chaque emploi ultérieur.



AVERTISSEMENT : S'assurer avant chaque emploi du parfait état du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple et des accessoires avec lesquels il est utilisé. N'utiliser en aucun cas des cysto-uréthroscopes vidéo CMOS souples ou des accessoires endommagés.

5.8 Preparazione per l'uso



CAUTELA: Il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS viene fornito non sterile e deve quindi essere trattato prima del primo impiego e di ogni successivo utilizzo.



CAUTELA: Prima di ogni utilizzo, verificare il perfetto stato del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS e degli accessori utilizzati in combinazione. I video-cisto-uretroscopi flessibili CMOS danneggiati e/o gli accessori danneggiati non devono essere utilizzati.

5.8 Preparação antes da utilização



AVISO: O videocistouretróscópio CMOS flexível é fornecido em estado não esterilizado e terá de ser preparado antes de o utilizar pela primeira vez e sempre antes de cada utilização.



AVISO: Verifique se o videocistouretróscópio CMOS flexível e os respetivos acessórios estão em bom estado antes de cada utilização. Os videocistouretróscópios CMOS flexíveis ou acessórios danificados não podem ser utilizados.

5.9 Manipulation



REMARQUE : La garantie ne couvre pas les dommages causés au cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple par des erreurs de commande.



AVIS : Ne pas entreposer ni désinfecter le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple avec des objets à arêtes vives pour éviter toute altération de l'enveloppe extérieure.

5.9 Utilizzo



NOTA: La garanzia non copre eventuali danni del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS derivanti da un uso improprio dello stesso.



AVVERTENZA: Non riporre né disinfettare il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS insieme ad oggetti dai bordi affilati al fine di evitare danni alla camicia esterna.

5.9 Manuseamento



NOTA: Danos do videocistouretróscópio CMOS flexível provocados pela operação incorreta do mesmo não são abrangidos pela garantia.



CUIDADO: Não armazene nem desinfete o videocistouretróscópio CMOS flexível juntamente com objetos pontiagudos, para evitar danos na camisa exterior.

5.10 Emploi

Les informations suivantes visent à garantir l'emploi correct du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple et des accessoires correspondants. Il ne s'agit pas d'une introduction dans la technique de la cystoscopie. Veuillez consulter les ouvrages médicaux spécialisés correspondants pour obtenir des informations sur la technique endoscopique.

5.10 Utilizzo

Le seguenti istruzioni illustrano il corretto impiego del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS e dei relativi accessori. Non costituiscono un'introduzione alla tecnica della cistoscopia. Per indicazioni sulla tecnica di endoscopia, è necessario consultare la relativa letteratura medica specialistica.

5.10 Operação

As seguintes indicações servem para a operação correta do videocistouretróscópio CMOS flexível e dos respetivos acessórios. Não servem de introdução à técnica da cistoscopia. As indicações sobre a técnica endoscópica devem ser consultadas na respetiva literatura técnica de medicina.



5.10.1 Position correcte

Tenir la poignée du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple dans la main droite ou gauche, comme illustré ci-contre. Une poignée de commande de ce type permet d'utiliser le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple d'une seule main.

5.10.1 Corretta impugnatura

Afferrare l'impugnatura del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS nella mano sinistra o destra, come mostrato dalla foto. Questo tipo di impugnatura di comando permette di utilizzare il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS con una mano.

5.10.1 Segurar corretamente

Segure o punho do videocistouretróscópio CMOS flexível na mão esquerda ou direita, de acordo com a figura. Com um punho de controlo deste tipo, o videocistouretróscópio CMOS flexível pode ser operado com uma mão.

5.10.2 Manipulation de la chemise



AVIS : Ne pas porter le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple au niveau de la chemise. Ne pas tirer sur la chemise du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple, ni la serrer, ni la tordre.



AVIS : Ne plier en aucun cas la chemise du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple, ni faire des boucles trop serrées. Stocker les cysto-uréthroscopes vidéo CMOS souples de préférence en position suspendue ou stérilisés dans un plateau de stérilisation et de rangement prévu à cet effet (39405 AS).



AVERTISSEMENT : Afin de ne pas voiler l'image et d'écartier tout risque pour le patient, ne pas appliquer de lubrifiant sur la lentille.

Utiliser un lubrifiant soluble à l'eau (pas de silicone) pour la partie distale de la chemise d'introduction. Vous trouverez une liste des lubrifiants autorisés sur le site Internet www.karlstorz.com.

En cas de perte de l'image, d'une image troublée ou brouillée, ou lorsque la vue est perturbée pour une raison ou pour une autre, mettre le mécanisme de déflexion en position neutre et retirer lentement la chemise du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple hors du corps.

5.10.2 Manipolazione della camicia



AVVERTENZA: Non sostenere il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS afferandolo dalla camicia. Non tirare, tendere o torcere la camicia del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS.



AVVERTENZA: Non piegare mai la camicia del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS né formare anse troppo strette. Conservare il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS preferibilmente appeso oppure sterilizzato in un apposito vassoio di sterilizzazione e di conservazione (39405 AS).



CAUTELA: Non applicare lubrificante sulla lente, per evitare un offuscamento dell'immagine e quindi pericoli per il paziente!

Per il segmento distale della camicia di introduzione utilizzare un lubrificante solubile in acqua (no silicone). L'elenco dei lubrificanti approvati è disponibile all'indirizzo www.karlstorz.com.

Se, durante l'uso, l'immagine sparisce, appare disturbata o offuscata, oppure se la visibilità in generale risulta compromessa, portare il meccanismo di angolazione in posizione neutra e sfilare lentamente la camicia del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS dal corpo del paziente.

5.10.2 Manuseamento da bainha



CUIDADO: Não transporte o videocistouretróscópio CMOS flexível pela bainha. Não puxe, estique ou rode a bainha do videocistouretróscópio CMOS flexível.



CUIDADO: Nunca dobre a bainha do videocistouretróscópio CMOS flexível nem a enrole demasiado. Guarde os videocistouretróscópios CMOS flexíveis, de preferência, pendurados ou esterilizados num tabuleiro de esterilização e armazenamento (39405 AS) concebido para o efeito.



AVISO: Não aplique lubrificante na lente para não prejudicar a visibilidade da imagem e evitar perigos para o paciente!

Utilize um lubrificante solúvel em água (sem sílica) para a área distal da bainha de inserção. Consulte uma lista de lubrificantes aprovados em www.karlstorz.com.

Se, durante a utilização, a imagem falhar, apresentar interferências, ficar turva ou a visibilidade em geral for insuficiente, coloque o mecanismo defletor na posição neutra e retire lentamente a bainha do videocistouretróscópio CMOS flexível do corpo.



5.10.3 Manipulation du mécanisme de déflexion



REMARQUE : La position neutre de la pointe distale est rectiligne, sans le moindre coude.



AVERTISSEMENT : Lors de l'introduction du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple dans le patient, la pointe distale du cysto-uréthroscope vidéo doit être en position droite, non coudée.



AVERTISSEMENT : Ne jamais utiliser le levier de déviation en faisant usage de la force ou de manière brusque pour éviter de blesser le patient et d'endommager l'appareil.



AVERTISSEMENT : Mettre la pointe distale du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple en position neutre avant de l'extraire du patient pour ne pas blesser le patient ni abîmer l'instrument.



AVERTISSEMENT : S'il n'est plus possible d'actionner la pointe distale par l'intermédiaire du levier de déviation (grippage, etc.) ou si d'autres dérangements se produisent au niveau du mécanisme de déflexion, ne plus utiliser le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple.



AVERTISSEMENT : Interrompre immédiatement l'intervention en cas de dérangement du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple survenant pendant l'application sur le patient. Mettre la pointe distale du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple en position neutre droite, puis extraire l'instrument lentement et avec précaution du patient.



AVIS : La résistance sensible lors de l'orientation de la pointe distale à l'aide du levier de déviation augmente en fonction du degré d'inflexion. Commander l'inflexion jusqu'en butée, en douceur et avec précaution, sans geste rapide ni brusque.

5.10.3 Manipolazione del meccanismo di angolazione



NOTA : La posizione neutra della punta distale ha un andamento rettilineo, senza alcuna angolazione.



CAUTELA : Durante l'introduzione nel paziente del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS, la punta distale deve trovarsi in posizione diritta e non angolata.



CAUTELA : La leva di deflessione non deve essere mai azionata con forza o in modo brusco per evitare di provocare lesioni al paziente e di danneggiare l'apparecchiatura!



CAUTELA : Prima di rimuovere il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS dal paziente, è necessario portare l'estremità distale nella posizione neutra, poiché in caso contrario lo strumento potrebbe procurare lesioni al paziente o danneggiarsi.



CAUTELA : Qualora non fosse più possibile controllare la punta distale mediante la leva di deflessione (inceppamento, ecc.) o il meccanismo di angolazione presenti altre anomalie, non continuare ad utilizzare il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS.



CAUTELA : In caso di comparsa di un guasto funzionale del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS durante un'applicazione su un paziente, interrompere immediatamente l'applicazione. Portare l'estremità distale del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS nella posizione neutra, non angolata, e rimuovere il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS dal paziente, procedendo lentamente e con cautela.



AVVERTENZA : La resistenza percepibile durante l'angolazione della punta distale mediante la leva di deflessione aumenta proporzionalmente al grado di angolazione. Eseguire l'angolazione lentamente e con cautela fino alla battuta, senza compiere movimenti rapidi o bruschi.

5.10.3 Manuseamento do mecanismo defletor



NOTA : A posição neutra da extremidade distal tem um percurso reto sem qualquer angulação.



AVISO : Ao introduzir o videocistouretróscopio CMOS flexível no paciente, a extremidade distal do mesmo tem de estar direita, em posição não angulada.



AVISO : Nunca opere a alavanca defletora de forma violenta ou brusca, para não ferir o paciente nem danificar o aparelho!



AVISO : Antes de retirar o videocistouretróscopio CMOS flexível do paciente, coloque a respetiva extremidade distal na posição neutra, para evitar danos no instrumento ou ferimentos no paciente.



AVISO : Se já não for possível controlar a extremidade distal através da alavanca defletora (bloqueio, etc.) ou se ocorrerem outros erros no mecanismo defletor, o videocistouretróscopio CMOS flexível não pode continuar a ser usado.



AVISO : Se ocorrer alguma falha de funcionamento do videocistouretróscopio CMOS flexível durante uma aplicação no paciente, interrompa imediatamente o processo. Coloque a extremidade distal do videocistouretróscopio CMOS flexível na posição neutra e não angulada e retire o videocistouretróscopio CMOS flexível lenta e cuidadosamente do paciente.



CUIDADO : A resistência perceptível, ao angular a extremidade distal com a ajuda da alavanca defletora, aumenta com o grau de angulação. Comande a angulação suave e cuidadosamente, sem movimentos rápidos ou bruscos, até ao batente.



AVERTISSEMENT : Il est possible que la lentille située à l'extrémité distale du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple se détache, en raison par ex. d'effets mécaniques. C'est pourquoi il est nécessaire de vérifier la présence de la lentille en parfait état avant et après la décontamination.



CAUTELA: Il vetro della lente all'estremità distale del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS può allentarsi ad es. per effetto dell'azione meccanica. Per questo motivo, prima e dopo la decontaminazione, è necessario verificare che il vetro della lente sia in sede e non sia danneggiato.



AVISO: A lente da extremidade distal do videocistoureteroscópio CMOS flexível pode soltar-se, p. ex. devido a influências mecânicas. Por isso, é necessário verificar antes e após cada descontaminação se a lente está presente e não apresenta danos.

5.10.4 Manipulation du canal de travail

Ne pas introduire brutalement les instruments ou les brosses de nettoyage à travers les canaux. La gaine risque sinon d'être détériorée, surtout si la pointe de l'instrument est coudée.

Respecter, lors du branchement et du fonctionnement de sources lumineuses et d'appareils d'aspiration/d'irrigation, les modes d'emploi respectifs. Les appareils d'irrigation recommandés par KARL STORZ sont réglés sur une pression maximale de 54 kpa (400 mmHg/0,54 bar/7,8 psi).

- Utiliser l'adaptateur LUER 27014 Y pour étancher le canal d'instruments lors de l'introduction d'instruments.
- Le canal d'instruments du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple permet d'introduire des instruments spécialement conçus à cet effet. Veiller à ce que les accessoires présentent une longueur et un diamètre appropriés. Des accessoires inadéquats risquent d'endommager les cysto-uréthroscopes vidéo CMOS souples. Pour toute question relative aux accessoires, s'adresser directement à KARL STORZ ou aux revendeurs spécialisés agréés.



REMARQUE : Lors de la première utilisation de la valve à lèvres, l'instrument est soumis à une résistance extérieure accrue. Cette résistance baisse avec la durée d'utilisation.

- Lors de l'introduction d'un instrument dans le canal d'instruments, le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple doit être en position droite, non coudée.



5.10.4 Manipolazione del canale di lavoro

Non introdurre con forza strumenti o spazzole di pulizia nei canali. Ciò può causare danni alla guaina, soprattutto nel caso in cui la punta dello strumento sia angolata.

In caso di collegamento e azionamento di fonti di luce e dispositivi di aspirazione/irrigazione, attenersi ai manuali d'istruzioni delle rispettive apparecchiature. I dispositivi di irrigazione consigliati da KARL STORZ sono impostati su una pressione massima di 54 kpa (400 mmHg/0,54 bar/7,8 psi).

- Utilizzare l'adattatore LUER 27014 Y per sigillare il canale strumenti quando si introducono gli strumenti
- Attraverso il canale strumenti del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS è possibile inserire strumenti appositamente sviluppati per tale scopo. Assicurarsi che la lunghezza e il diametro degli accessori siano adeguati. Accessori non idonei possono danneggiare i video-cisto-uretroscopi flessibili CMOS. In caso di domande sugli accessori, rivolgersi direttamente a KARL STORZ o ad un rivenditore autorizzato.



NOTA: Al primo utilizzo della valvola a labbro, sullo strumento viene esercitata una resistenza di lavoro maggiore. Tale resistenza si riduce via via che la valvola viene utilizzata.

- Durante l'introduzione di uno strumento nel canale strumenti, il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS deve trovarsi in posizione diritta e non angolata.

5.10.4 Manuseamento do canal de trabalho

Não introduza os instrumentos ou os escovilhões de limpeza nos canais com violência. Isso pode danificar a cobertura, especialmente se a extremidade do instrumento estiver angulada.

Durante a ligação e operação de fontes de luz e aparelhos de aspiração/irrigação, respeite os respectivos manuais de instruções. Os aparelhos de irrigação recomendados pela KARL STORZ estão regulados para uma pressão máxima de 54 kpa (400 mmHg/0,54 bar/7,8 psi).

- Utilize o adaptador LUER 27014 Y para vedar o canal de inserção de instrumentos quando introduzir os instrumentos
- Através do canal de inserção de instrumentos do videocistoureteroscópio CMOS flexível podem ser introduzidos instrumentos especialmente desenvolvidos para o efeito. Tenha atenção ao comprimento e diâmetro adequado dos acessórios. Os acessórios inadequados podem danificar os videocistoureteroscópios CMOS flexíveis. Para esclarecimentos sobre os acessórios, dirija-se diretamente à KARL STORZ ou ao seu agente autorizado.



NOTA: Durante a primeira utilização da válvula de lábios, nota-se uma maior resistência de trabalho em relação ao instrumento. Esta resistência vai sendo atenuada ao longo das utilizações.

- Ao introduzir um instrumento no canal de inserção de instrumentos, o videocistoureteroscópio CMOS flexível tem de estar direito, numa posição não angulada.



AVIS : Lors de l'introduction des instruments, la résistance sensible augmente avec le degré d'inflexion. Toute introduction en force des instruments risque d'endommager le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple ou le canal d'instruments.



AVIS : Si la résistance d'un instrument est trop grande à l'insertion, ne pas forcer pour introduire l'instrument. Retirer l'instrument et appliquer sur la pointe un lubrifiant soluble à l'eau. Réintroduire ensuite l'instrument. Avant le retrait d'un instrument du patient, la pointe distale doit se trouver en position droite.

Les pinces, ciseaux et autres accessoires dont les mors peuvent être ouverts ou fermés doivent toujours être insérés dans le canal d'instruments les mors fermés. Ne jamais ouvrir les mors avant que la pointe distale de l'instrument soit entièrement sortie du canal. L'ouverture des mors dans le canal d'instruments peut endommager le vidéoscope.



AVIS : Utiliser uniquement des accessoires (sondes de guidage, brosses de nettoyage, etc.) de KARL STORZ. Des accessoires d'autres fabricants peuvent endommager le vidéoscope.



AVERTISSEMENT : S'assurer en cas d'utilisation d'électrodes H.F. que la puissance ne s'applique que lorsqu'il n'y a pas de gaz inflammables dans le champ opératoire ou à proximité du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple.



AVVERTENZA: La resistenza percepibile durante l'introduzione degli strumenti aumenta proporzionalmente al grado di angolazione. Introducendo gli strumenti con la forza si può danneggiare il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS o il canale strumenti.



AVVERTENZA: In caso di eccessiva resistenza durante l'inserimento di uno strumento, non introdurre lo strumento con forza. Ritirare lo strumento e applicare sulla punta dello strumento un lubrificante solubile in acqua. Quindi inserire di nuovo lo strumento. Prima di rimuovere lo strumento dal paziente, è necessario che la punta distale si trovi in posizione diritta.

Pinze, forbici ed altri accessori, le cui ganasce possono essere aperte o chiuse, devono sempre essere introdotti nel canale per strumenti con le ganasce chiuse. È possibile aprire le ganasce solo quando l'estremità distale dello strumento è completamente fuoriuscita dal canale. L'apertura delle ganasce nel canale strumenti può causare danni al videoscopio.



AVVERTENZA: Utilizzare esclusivamente accessori (sonde di guida, spazzole di pulizia, ecc.) di KARL STORZ. Gli accessori di altri produttori possono danneggiare il videoscopio.



CAUTELA: In caso di utilizzo di elettrodi HF, è necessario assicurarsi che l'applicazione di potenza avvenga solo quando nel campo operatorio o nelle vicinanze del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS non sono presenti gas infiammabili.



CUIDADO: A resistência perceptível ao introduzir os instrumentos aumenta com o grau de angulação. A introdução dos instrumentos com violência pode danificar o videocistoureteroscópio CMOS flexível ou o canal de inserção de instrumentos.



CUIDADO: Se a resistência ao introduzir um instrumento for demasiado grande, este não deve ser introduzido à força. Retire o instrumento e aplique um lubrificante solúvel em água na extremidade do mesmo. A seguir, volte a introduzir o instrumento. Antes de retirar o instrumento do paciente, a extremidade distal tem de estar direita.

Pinças, tesouras e outros acessórios cujas mandíbulas podem ser abertas e fechadas devem ser sempre introduzidos no canal de inserção de instrumentos com as mandíbulas fechadas. As mandíbulas só podem ser abertas quando a extremidade distal do instrumento tiver saído por completo do canal. Abrir as mandíbulas no canal de inserção de instrumentos pode danificar o videoscópio.



CUIDADO: Utilize unicamente acessórios (sondas de guia, escovilhões de limpeza, etc.) da KARL STORZ. Os acessórios de outros fabricantes podem danificar o videoscópio.



AVISO: Durante a utilização de elétrodos de AF, certifique-se de que só ocorre uma aplicação de potência se não houver gases inflamáveis no campo operatorio ou na proximidade do videocistoureteroscópio CMOS.

5. 10.5 Manipulation des accessoires (pinces, brosses de nettoyage, électrodes H.F., etc.)



AVERTISSEMENT : S'assurer en cas d'utilisation d'électrodes H.F. ou de sondes laser que la puissance s'applique uniquement lorsque les parties actives ont quitté le canal d'instruments, qu'elles se trouvent dans le champ visuel de l'utilisateur et lorsque l'on peut reconnaître nettement le site d'opération. Une activation dans le canal d'instruments peut entraîner des blessures graves du patient et endommager le cysto-urétrroscope vidéo CMOS souple.



AVERTISSEMENT : S'assurer en cas d'utilisation d'électrodes H.F. ou de sondes laser que la puissance ne s'applique que lorsqu'il n'y a pas de gaz inflammables dans le champ opératoire ou à proximité du cysto-urétrroscope vidéo CMOS souple.



AVIS : N'utiliser que des accessoires souples (pinces, brosses de nettoyage, etc.) de KARL STORZ. Des accessoires d'autres fabricants peuvent endommager le cysto-urétrroscope vidéo CMOS souple.



AVIS : N'introduire les instruments que par l'entrée proximale du cysto-urétrroscope vidéo CMOS souple.



AVIS : S'assurer en cas d'utilisation de sondes laser que le rayon laser ne peut pas toucher la pointe distale ni le cysto-urétrroscope vidéo CMOS souple.



AVIS : Ne pas user de la force pour faire passer les accessoires, tels que les pinces à biopsie par ex., dans le canal de travail pour éviter d'endommager l'appareil. Les accessoires devraient pouvoir être insérés en douceur et sans problème dans l'ensemble du canal.

5. 10.5 Utilizzo degli accessori (pinze, spazzole di pulizia, elettrodi HF, ecc.)



CAUTELA: In caso di utilizzo di elettrodi HF o sonde laser, è necessario assicurarsi che l'applicazione di potenza avvenga solo quando i componenti attivi sono stati rimossi dal canale strumenti e si trovano nel campo visivo diretto dell'utilizzatore e quando il sito chirurgico è chiaramente riconoscibile. L'attivazione nel canale strumenti può provocare gravi lesioni al paziente e danneggiare il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS.



CAUTELA: In caso di utilizzo di elettrodi HF o sonde laser, è necessario assicurarsi che l'applicazione di potenza avvenga solo quando nel campo operatorio o nelle vicinanze del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS non sono presenti gas infiammabili.



AVVERTENZA: Utilizzare esclusivamente accessori flessibili (pinze, spazzole di pulizia, ecc.) di KARL STORZ. Gli accessori di altri produttori possono danneggiare il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS.



AVVERTENZA: Introdurre gli strumenti solo dall'accesso prossimale del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS.



AVVERTENZA: In caso di utilizzo di sonde laser è necessario assicurarsi che il raggio laser non colpisca la punta distale e il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS.



AVVERTENZA: Non introdurre con forza accessori quali la pinza per biopsia nel canale di lavoro per evitare di danneggiare lo strumento. Gli accessori devono essere inseriti facilmente nell'intero canale, senza incontrare difficoltà.

5. 10.5 Manuseamento dos acessórios (pinças, escovilhões de limpeza, elétrodos de AF, etc.)



AVISO: Durante a utilização de elétrodos de AF ou sondas laser, certifique-se de que só ocorre uma aplicação de potência depois de todas as peças ativas terem saído do canal de inserção de instrumentos e se encontrarem no campo de visão do utilizador, sendo claramente reconhecidas no ponto onde se pretende operar. Uma ativação no canal de inserção de instrumentos pode causar ferimentos graves no paciente e danificar o videocistouretróscopio CMOS flexível.



AVISO: Durante a utilização de elétrodos de AF ou sondas laser, certifique-se de que só ocorre uma aplicação de potência se não houver gases inflamáveis no campo operatorio ou na proximidade do videocistouretróscopio CMOS flexível.



CUIDADO: Utilize unicamente acessórios flexíveis (pinças, escovilhões de limpeza, etc.) da KARL STORZ. Os acessórios de outros fabricantes podem danificar o videocistouretróscopio CMOS flexível.



CUIDADO: Introduza os instrumentos apenas pela entrada proximal do videocistouretróscopio CMOS flexível.



CUIDADO: Durante a utilização de sondas laser, certifique-se de que o raio laser não atinge a extremidade distal nem o videocistouretróscopio CMOS flexível.



CUIDADO: Não introduza os acessórios, p. ex. pinça de biopsia, com violência no canal de trabalho a fim de evitar danos no aparelho. Os acessórios deverão poder atravessar todo o canal com suavidade e sem impedimentos.



AVIS : Ne pas introduire des instruments dans le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple si la pointe distale est coudée. Ce n'est que lorsque la pointe distale est en position neutre, qu'il convient d'introduire l'instrument et de dévier, en douceur et avec précaution, le levier de déviation jusqu'en butée.



AVIS : L'introduction d'accessoires à pointe tranchante dans le canal d'instruments peut endommager le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple.



AVIS : Ne pas retirer des corps étrangers ni des éléments à extraire à l'aide d'instruments passés dans le canal d'instruments. Il faut, au contraire, retirer l'ensemble du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple du corps et enlever le corps étranger.



AVVERTENZA: Non introdurre strumenti nel video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS quando la punta distale è angolata. Inserire lo strumento solo quando la punta distale si trova in posizione neutra, quindi muovere la leva di deflessione delicatamente e con cautela fino alla battuta.



AVVERTENZA: Qualora venga inserito nel canale strumenti un accessorio con bordi affilati, è possibile provocare danni al video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS.



AVVERTENZA: Corpi estranei o pezzi da estrarre non devono essere rimossi con l'aiuto di strumenti attraverso il canale strumenti. È invece necessario estrarre l'intero video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS dal corpo del paziente e rimuovere il corpo estraneo.



CUIDADO: Não introduza nenhum instrumento no videocistouretróscópio CMOS flexível com a extremidade distal angulada. Introduza o instrumento somente com a extremidade distal na posição neutra e mova a alavanca defletora suave e cuidadosamente até ao batente.



CUIDADO: Se forem introduzidos acessórios com extremidades afiadas no canal de inserção de instrumentos, estes podem danificar o videocistouretróscópio CMOS flexível.



CUIDADO: Os corpos estranhos ou as peças a extrair não podem ser retirados com a ajuda de instrumentos através do canal de inserção de instrumentos. Em vez disso, tem de ser retirado todo o videocistouretróscópio CMOS flexível do corpo e depois extraído o corpo estranho.



5.10.6 Contrôle des surfaces



AVERTISSEMENT : Examiner la surface de la chemise flexible par un contrôle visuel et en la palpant afin de détecter la présence éventuelle de fissures, de coupures, de creux, de corps étrangers ou de toute autre détérioration.



AVIS : Ne pas appuyer trop fort sur la pointe distale du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple.

S'assurer, avant chaque emploi, du parfait état de la surface du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple et surtout de la zone de la chemise et de la pointe distale et de l'absence d'arêtes vives. Ne pas utiliser un cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple à arêtes vives.

5.10.6 Verifica delle superfici



CAUTELA: Ispezionare la superficie della camicia flessibile mediante attento esame visivo e tattile per individuare l'eventuale presenza di fessure, tagli, incurvature, corpi estranei o altri danni.



AVVERTENZA: Non esercitare una compressione eccessiva sulla punta distale del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS.

Prima di ciascun impiego, accertarsi che la superficie del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS e soprattutto della camicia e della punta distale sia in perfette condizioni e non presenti spigoli taglienti. I video-cisto-uretroscopi flessibili CMOS con bordi affilati non devono essere utilizzati.

5.10.6 Verificação das superfícies



AVISO: Olhe e toque na superfície da bainha flexível para verificar se há fissuras, cortes, brechas, corpos estranhos ou outros danos.



CUIDADO: Não pressione com muita força a extremidade distal do videocistouretróscópio CMOS flexível.

O estado da superfície do videocistouretróscópio CMOS flexível e, sobretudo, da área da bainha e da extremidade distal tem de ser verificado antes de cada utilização para ver se contém arestas vivas. Os videocistouretróscópios CMOS com arestas vivas não podem ser usados.

Cela pourrait, sinon, entraîner des blessures graves chez le patient ou l'utilisateur.

Vérifier le parfait état du câble de raccordement (par ex. traces de ruptures, fissures, torsions et écrasements...) et s'assurer que les raccordements sur la fiche de raccord sont correctement branchés.

In caso contrario si possono provocare lesioni gravi al paziente e all'utilizzatore.

Controllare il cavo di collegamento per verificare l'eventuale presenza di danni (come ad es. punti di rottura, fessure, punti ritorti e schiacciati...) e la spina di collegamento per eventuali collegamenti allentati.

Caso contrário, podem ser causados ferimentos graves no paciente ou no utilizador.

Verifique se o cabo de ligação apresenta danos (como p. ex., ruturas, fissuras, locais torcidos ou esmagados...) e se a ficha de ligação está bem fixa.



5.10.7 Contrôle de la déflexion



AVERTISSEMENT : Actionner le levier de déviation en douceur et avec précaution jusqu'en butée. Ne jamais utiliser le levier de déviation en faisant usage de la force ou de manière brusque pour éviter de blesser le patient et de détruire l'appareil. Bouger lentement et uniformément le levier de déviation.



AVERTISSEMENT : Vérifier le bon fonctionnement du levier de déviation et de la pointe distale reliée avec cet élément avant toute utilisation. Ne pas utiliser de cysto-urétroscopes vidéo CMOS souples défectueux.

Faire bouger lentement le levier de déviation pour couder la pointe distale.

La pointe distale est orientée en fonction du sens du mouvement (vers l'avant ou l'arrière).

5.10.7 Verifica dell'angolazione



CAUTELA: La leva di deflessione deve essere azionata delicatamente e con cautela fino alla battuta. La leva non deve essere mai azionata con forza o in modo brusco per evitare di provocare lesioni al paziente e di danneggiare l'apparecchiatura! Spostare la leva con un movimento lento e regolare!



CAUTELA: Prima di ogni utilizzo è necessario verificare la funzionalità della leva di deflessione e della punta distale ad essa collegata. I video-cisto-uretroscopi flessibili CMOS difettosi non devono essere utilizzati.

L'angolazione della punta distale viene ottenuta muovendo lentamente la leva di deflessione.

La flessione della punta distale dipende dalla direzione di movimento (avanti o indietro).

5.10.7 Verificação da angulação



AVISO: Opere a alavanca defletora suave e cuidadosamente até ao batente. Nunca opere a alavanca defletora de forma violenta ou brusca, para não ferir o paciente nem danificar o aparelho! Movimente a alavanca defletora uniformemente e devagar!



AVISO: Antes de cada utilização, tem de ser verificada a operacionalidade da alavanca defletora e da extremidade distal ligada à mesma. Os videocistouretróscopos CMOS flexíveis com defeitos não podem ser usados.

A angulação da extremidade distal é obtida através da movimentação lenta da alavanca defletora.

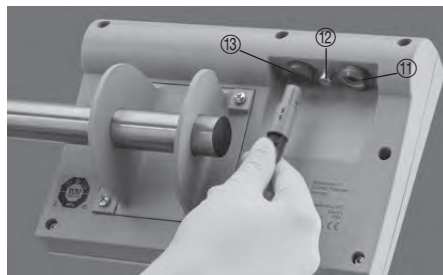
A extremidade distal é angulada consoante o sentido de movimento (para a frente ou para trás).

5. 10. 8 Branchement au moniteur 8402 ZX

Le cysto-urétrhoscope vidéo CMOS souple peut être utilisé avec le moniteur KARL STORZ 8402 ZX. Se conformer au manuel d'utilisation du moniteur.



AVERTISSEMENT : S'assurer que les pièces de l'endoscope non isolées électriquement n'entrent en aucun cas en contact avec des surfaces conductrices ou des pièces sous tension d'autres appareils.



Introduire le câble de raccordement ① du cysto-urétrhoscope vidéo CMOS souple dans la prise ⑬ du moniteur.

Il est possible de connecter ou de déconnecter le câble de raccordement ① pendant le fonctionnement. Brancher le câble du bloc d'alimentation dans la prise ⑪ du moniteur, puis brancher le bloc d'alimentation dans une prise secteur.

Le chargement de l'accumulateur s'effectue automatiquement dès que le moniteur est connecté au secteur, cet état étant indiqué par les LED lumineuses de couleur orange.

Si nécessaire, un moniteur externe peut être branché sur la sortie vidéo ⑫.

5. 10. 8 Collegamento al monitor 8402 ZX

Il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS può essere utilizzato con il monitor 8402 ZX di KARL STORZ. Attenersi alle istruzioni riportate nel manuale del monitor.



CAUTELA: Assicurarsi che i componenti dell'endoscopio non isolati elettricamente non vengano assolutamente a contatto con superfici conduttrici o componenti sotto tensione di altre apparecchiature.

Inserire il cavo di collegamento ① del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS nella presa ⑬ del monitor.

Il cavo di collegamento ① può essere connesso o disconnesso durante il funzionamento. Inserire il cavo dell'alimentatore nella presa di collegamento ⑪ del monitor e collegare l'alimentatore ad una presa di rete.

Il caricamento dell'accumulatore avviene automaticamente quando si collega il monitor alla rete. Questa operazione viene indicata dall'accensione del LED arancione.

All'uscita video ⑫ può essere collegato se necessario un monitor esterno.

5. 10. 8 Ligação ao monitor 8402 ZX

O videocistouretróscópio CMOS flexível pode ser utilizado com o monitor 8402 ZX da KARL STORZ. Respeite o manual de instruções do monitor.



AVISO: Certifique-se de que as peças sem isolamento elétrico do endoscópio não entram, sob circunstância alguma, em contacto com superfícies condutoras de corrente ou de tensão de outros aparelhos.

Insira o cabo de ligação ① do videocistouretróscópio CMOS flexível na tomada de ligação ⑬ do monitor.

O cabo de ligação ① pode ser conectado ou desconectado durante o funcionamento. Enfie o cabo de alimentação na tomada de ligação ⑪ do monitor e ligue o alimentador a uma tomada de rede.

O carregamento da bateria ocorre automaticamente assim que o monitor estiver ligado à rede. Esta ligação é assinalada mediante o LED cor de laranja aceso.

À saída de vídeo ⑫ é possível ligar um monitor externo, se necessário.

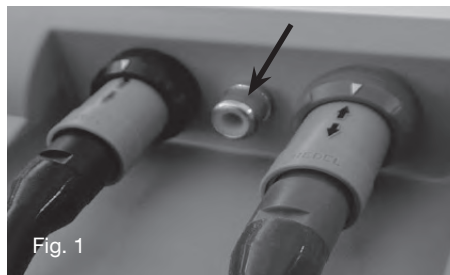


Fig. 1



Fig. 2

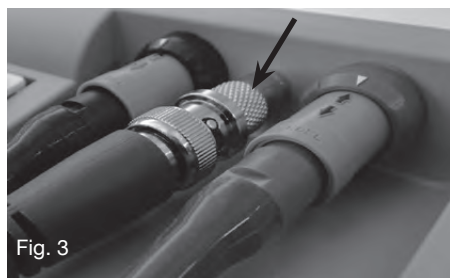


Fig. 3

5.10.9 Utilisation de la sortie vidéo

Le raccord Cinch sur la face arrière du moniteur fournit un signal vidéo composite. Ce signal peut être transmis à un moniteur externe en utilisant un câble Cinch.

REMARQUE : Les câbles BNC peuvent être utilisés avec un adaptateur BNC.

Fig. 1 : Raccord de la sortie vidéo Cinch (RCA).

Fig. 2 : Raccord de la sortie vidéo Cinch (RCA) avec adaptateur BNC.

Fig. 3 : Raccord de la sortie vidéo Cinch (RCA) avec adaptateur BNC et câble BNC raccordé.

5.10.9 Uso dell'uscita video

L'attacco Cinch sul retro del monitor fornisce un segnale video Composite. Questo segnale può essere inoltrato ad un monitor esterno utilizzando un cavo Cinch.

NOTA: I cavi BNC possono essere impiegati in combinazione con un adattatore BNC.

Fig. 1: Collegamento uscita video Cinch (RCA).

Fig. 2: Collegamento uscita video Cinch (RCA) con adattatore BNC.

Fig. 3: Collegamento uscita video Cinch (RCA) con adattatore BNC e cavo BNC collegato.

5.10.9 Utilização da saída de vídeo

A ligação Cinch na parte de trás do monitor emite um sinal de vídeo Composite. Mediante a utilização de um cabo Cinch é possível encaminhar este sinal para um monitor externo.

NOTA: Os cabos BNC podem ser usados juntamente com um adaptador BNC.

Fig. 1: Ligação de saída de vídeo Cinch (RCA).

Fig. 2: Ligação de saída de vídeo Cinch (RCA) com adaptador BNC.

Fig. 3: Ligação de saída de vídeo Cinch (RCA) com adaptador BNC e cabo BNC ligado.



Mettre le moniteur sous tension en utilisant l'interrupteur Marche/Arrêt ⑳ (la lampe témoin ㉑ s'allume).

Si l'on veut enregistrer des expositions uniques ou un flux vidéo, il faudra mettre une carte mémoire SD en place dans le logement ⑮.

REMARQUE : Pour garantir une documentation rapide, utiliser uniquement des cartes SDHC de la classe 10.

Accendere il monitor con l'interruttore on/off ⑳ (la spia di controllo ㉑ si illumina).

Se devono essere salvate immagini singole o una sequenza video, è necessario inserire una scheda di memoria SD nel relativo slot ⑮.

NOTA: Per garantire una rapida documentazione, utilizzare esclusivamente schede SDHC di classe 10.

Ligue o monitor com o interruptor Ligar/Desligar ⑳ (o indicador luminoso ㉑ acende-se). Para guardar imagens individuais ou uma sequência de vídeo é necessário inserir um cartão de memória SD no respetivo suporte ⑮.

NOTA: Para garantir uma documentação rápida, utilize exclusivamente cartões SDHC da classe 10.



AVERTISSEMENT : Le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple de la société KARL STORZ n'est pas destiné à être utilisé avec des unités électroniques de contrôle de la caméra et des sources lumineuses. L'utilisation d'appareils non compatibles peut engendrer des blessures chez le patient ou provoquer des dommages sur l'appareil.



CAUTELA: Il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS della ditta KARL STORZ non è destinato all'uso con unità di controllo camera e fonti di luce. L'utilizzo di apparecchiature non compatibili può causare lesioni al paziente o danni all'apparecchiatura.



AVISO: O videocistouretróscópio CMOS flexível da empresa KARL STORZ não se destina a ser usado com unidades de controlo da câmara e fontes de luz. A utilização de aparelhos não compatíveis pode causar ferimentos no paciente ou danificar o aparelho.

5.10.10 Mise au point

Le réglage de la netteté de l'image se fait automatiquement. La mise au point manuelle n'est ni possible, ni nécessaire.

Le système est alors prêt à être utilisé.

5.10.10 Messa a fuoco

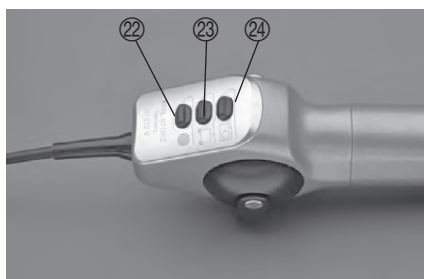
La messa a fuoco dell'immagine è automatica. Una messa a fuoco manuale non è possibile/necessaria.

Il sistema è quindi pronto per l'uso.

5.10.10 Focagem

O ajuste da nitidez ocorre automaticamente. Não é possível/necessária uma focagem manual.

O sistema está agora operacional.



5.10.11 Touches de fonction de l'endoscope

L'endoscope est équipé de trois touches permettant d'activer les fonctions représentées sur l'endoscope par des symboles.

Les fonctions suivantes sont disponibles :



Enregistrement vidéo ②② : Lance ou met fin à l'enregistrement d'un flux vidéo sur la carte mémoire SD mise en place dans le logement.



Équilibrage des blancs ②③ : Permet à l'utilisateur d'effectuer un équilibrage manuel des blancs. Pour cela, diriger la pointe de l'endoscope vidéo vers une surface blanche et maintenir la touche enfoncée pendant 2 s.



Enregistrement exposition unique ②④ : Enregistre le contenu actuel de l'écran sur la carte mémoire SD.

5.10.11 Tasti funzione dell'endoscopio

L'endoscopio è dotato di tre tasti, con cui è possibile attivare le funzioni visualizzate sull'endoscopio mediante icone.

Sono disponibili le seguenti funzioni:



Registrazione video ②②: Avvia o termina la registrazione di una sequenza video sulla scheda di memoria SD inserita nello slot.



Bilanciamento del bianco ②③: Consente all'utilizzatore di eseguire un bilanciamento del bianco manuale. Per farlo, puntare la punta del videoendoscopio su una superficie bianca e premere il tasto per 2 secondi.



Salvataggio di singole immagini ②④: Salva il contenuto della schermata attuale sulla scheda di memoria SD.

5.10.11 Teclas de função do endoscópio

O endoscópio dispõe de três teclas que permitem ativar as funções representadas por símbolos no endoscópio.

Estão disponíveis as seguintes funções:



Gravação de vídeo ②②: inicia ou para a gravação de uma sequência de vídeo no cartão de memória SD inserido no suporte.



Compensação de branco ②③: permite ao utilizador efetuar uma compensação de branco manual. Para isso, oriente a ponta do videoendoscópio para uma superfície branca e mantenha a tecla premida durante 2 segundos.



Guardar imagens individuais ②④: guarda o conteúdo atual do ecrã no cartão de memória SD.



5. 10. 12 Touches de fonction du moniteur

Le moniteur est équipé de quatre touches programmables permettant d'activer les fonctions représentées sur le moniteur par des symboles.

5. 10. 12 Tasti funzione del monitor

Il monitor è dotato di 4 softkey, con cui è possibile attivare le funzioni visualizzate sul monitor mediante icone.

5. 10. 12 Teclas de função do monitor

O monitor dispõe de 4 softkeys que servem para ativar as funções representadas como símbolos no monitor.

Les fonctions suivantes sont disponibles :

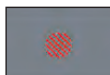


Menu principal

Enregistrement vidéo : Lance ou met fin à l'enregistrement d'un flux vidéo sur la carte mémoire SD mise en place dans le logement ⑮.



Arrêter l'enregistrement vidéo : Met fin à l'enregistrement d'un flux vidéo.



Enregistrement vidéo impossible : Aucune carte SD mise en place, ou opération en cours.



Enregistrement exposition unique : Enregistre le contenu actuel de l'écran sur la carte mémoire SD. La valeur affichée entre parenthèses indique le nombre d'images pouvant encore être enregistrées (15,9 k = 15 900 images). Lorsque la capacité de mémoire est supérieure à 1 000 images, le décompte n'a lieu que par paliers de 100 (15,9 k, 15,8 k, ...).



Si la capacité de mémoire devient inférieure à 1 000 images, le décompte a lieu par paliers d'une unité.



Enregistrement exposition unique impossible : Aucune carte mémoire SD mise en place (affichage [---]) ou carte mémoire pleine (affichage [0]).

Sono disponibili le seguenti funzioni:

Menu principale

Registrazione video: Avvia o termina la registrazione di una sequenza video sulla scheda di memoria SD inserita nello slot ⑮.

Stop registrazione video: Termina la registrazione di una sequenza video.

Registrazione video impossibile: Nessuna scheda SD inserita o processo in corso.

Salvataggio di singole immagini: Salva il contenuto della schermata attuale sulla scheda di memoria SD. Il valore fra parentesi indica il numero di immagini ancora memorizzabili (15,9 k = 15900 immagini). Con una capacità di memoria di oltre 1000 immagini il conteggio avviene solo con decrementi di 100 immagini (15,9 k, 15,8 k, ...).

Quando la capacità di memoria scende sotto le 1000 immagini, il conteggio viene eseguito con decrementi singoli.

Non è possibile eseguire il salvataggio di singole immagini: Nessuna scheda SD inserita (indicazione [---]) o scheda di memoria piena (indicazione [0]).

Estão disponíveis as seguintes funções:

Menu principal

Gravação vídeo: Inicia ou para a gravação de uma sequência de vídeo no cartão de memória SD inserido no suporte ⑮.

Parar gravação de vídeo: termina a gravação de uma sequência de vídeo.

Impossível a gravação de vídeo: Nenhum cartão de memória SD inserido ou procedimento em processo.

Guardar imagens individuais: guarda o conteúdo atual do ecrã no cartão de memória SD. O valor apresentado entre parênteses indica a quantidade de imagens que ainda podem ser guardadas (15,9 k = 15.900 imagens). Se a memória tiver capacidade para mais de 1000 imagens, a contagem é feita em incrementos de 100 unidades (15,9 k, 15,8 k, ...).

Quando a capacidade da memória passa a ser inferior a 1000 imagens, a contagem é feita em incrementos unitários.

Impossível guardar imagens individuais: Ou não está inserido um cartão de memória SD (indicação [---]), ou o cartão de memória está cheio (indicação [0]).



Équilibrage des blancs : Permet à l'utilisateur d'effectuer un équilibrage manuel des blancs. Pour cela, orienter l'extrémité distale vers une surface blanche, puis appuyer sur la touche programmable.



Niveau suivant : Active les touches de fonction du deuxième niveau.

Fonctions du deuxième niveau **Menu Lecture**



Lecture des enregistrements vidéo : Lecture et suppression de flux vidéo enregistrés sur la carte mémoire SD mise en place dans le logement ⑮.



Observation d'images enregistrées : Observation et suppression d'expositions uniques enregistrées sur la carte mémoire SD mise en place dans le logement ⑮.



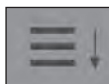
Suivant : Active les touches de fonction du niveau suivant.



Retour : Active les touches de fonction du premier niveau.



Niveau 2a : Sélection des vidéos enregistrées :
Menu Sélection vidéo
Faire défiler la liste vers le haut : Sélection du flux vidéo souhaité dans la liste vers le haut.



Faire défiler la liste vers le bas : Sélection du flux vidéo souhaité dans la liste vers le bas.



Lecture : Le flux vidéo sélectionné est lu.

Bilanciamento del bianco: Consente all'utilizzatore di eseguire un bilanciamento del bianco manuale. A questo scopo rivolgere l'estremità distale verso una superficie bianca e attivare il softkey.

Livello successivo: Attiva i tasti funzione del secondo livello.

Funzioni del secondo livello **Menu Playback**

Riproduzione delle registrazioni video: Riproduzione e cancellazione delle sequenze video registrate sulla scheda di memoria SD inserita nello slot ⑮.

Visione delle immagini registrate: Visione e cancellazione delle immagini singole registrate sulla scheda di memoria SD inserita nello slot ⑮.

Avanti: Attiva i tasti funzione del livello successivo.

Indietro: Attiva i tasti funzione del primo livello.

Livello 2a: Selezione dei video registrati:
Menu Video selection
Scorrimento dell'elenco verso l'alto: Selezione verso l'alto di una sequenza video desiderata in elenco.

Scorrimento dell'elenco verso il basso: Selezione verso il basso di una sequenza video desiderata in elenco.

Play: Riproduzione della sequenza video selezionata.

Compensação de branco: permite ao utilizador efetuar uma compensação de branco manual. Para isso, oriente a extremidade distal para uma superfície branca e acione a softkey.

Nível seguinte: ativa as teclas de função do segundo nível.

Funções do segundo nível **Menu Playback**

Reproduzir as gravações video: reprodução e eliminação de sequências de vídeo gravadas no cartão de memória SD inserido no suporte ⑮.

Visualização de imagens gravadas: visualização e eliminação de imagens individuais gravadas no cartão de memória SD inserido no suporte ⑮.

Seguinte: ativa as teclas de função do nível seguinte.

Anterior: ativa as teclas de função do primeiro nível.

Nível 2a: Seleção dos vídeos gravados:
Menu de seleção de vídeo
Passar a lista para cima: Seleção da sequência de vídeo pretendida na lista para cima.

Passar a lista para baixo: seleção da sequência de vídeo desejada na lista para baixo.

Reproduzir: a sequência de vídeo selecionada é reproduzida.



Retour : Active les touches de fonction du deuxième niveau (menu Lecture).



Niveau 2aa : Lecture et suppression d'un flux vidéo enregistré : Menu Lecture vidéo

Suppression : Une pression prolongée de la touche permet de supprimer la vidéo. Une fois la vidéo supprimée, la liste des enregistrements vidéo s'affiche.



Lecture : Lecture de l'enregistrement vidéo.



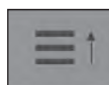
Pause : La vidéo est interrompue.



Stop : Arrête la lecture et active la liste des enregistrements sauvegardés (menu Sélection vidéo).

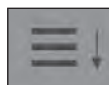


Symbole de lecture : Apparaît pendant la lecture de l'enregistrement dans le coin en haut à gauche.



Niveau 2b : Sélection des images enregistrées : Menu Sélection image

Faire défiler la liste vers le haut : Sélection des images enregistrées dans la liste vers le haut.



Faire défiler la liste vers le bas : Sélection des images enregistrées dans la liste vers le bas.



Lecture : Affiche l'image enregistrée.

Indietro: Attiva i tasti funzione del secondo livello (menu Playback).

Livello 2aa: Riproduzione e cancellazione di una sequenza video registrata: Menu Video playback

Cancella: Tenendo premuto a lungo il tasto il video viene cancellato. Dopo la cancellazione compare l'elenco delle registrazioni video.

Play: Riproduzione delle registrazioni video.

Pausa: Il video viene fermato.

Stop: Termina la riproduzione e attiva l'elenco delle registrazioni effettuate (menu Video selection).

Icona della riproduzione: Compare durante la riproduzione della registrazione nell'angolo superiore sinistro.

Livello 2b: Selezione delle immagini memorizzate: Menu Photo selection

Scorrimento dell'elenco verso l'alto: Selezione verso l'alto delle immagini memorizzate in elenco.

Scorrimento dell'elenco verso il basso: Selezione verso il basso delle immagini memorizzate in elenco.

Play: Visualizzazione dell'immagine acquisita.

Anterior: ativa as teclas de função do segundo nível (menu Playback).

Nível 2aa: Reprodução e eliminação de uma sequência de vídeo gravada: Menu Playback vídeo

Apagar: para apagar o vídeo mantenha a tecla premida. Depois da eliminação é exibida a lista de gravações vídeo.

Reproduzir: reproduzir a gravação vídeo.

Pausa: o vídeo é parado.

Parar: termina a reprodução e ativa a lista das gravações efetuadas (menu de seleção de vídeo).

Símbolo de reprodução: surge durante a reprodução da gravação no canto superior esquerdo.

Nível 2b: Seleção das imagens memorizadas: Menu de seleção de imagens

Passar a lista para cima: seleção das imagens memorizadas na lista para cima.

Passar a lista para baixo: seleção das imagens memorizadas na lista para baixo.

Reproduzir: visualização da captura de imagem.



Retour : Active les touches de fonction du deuxième niveau (menu Lecture).

Indietro: Attiva i tasti funzione del secondo livello (menu Playback).

Anterior: ativa as teclas de função do segundo nível (menu Playback).



Niveau 2bb : Observation et suppression d'une image enregistrée : Menu Lecture image

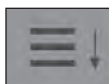
Faire défiler la liste vers le haut : Sélection des images enregistrées dans la liste vers le haut.

Livello 2bb: Visione e cancellazione di un'immagine memorizzata: Menu Photo playback

Scorrimento dell'elenco verso l'alto: Selezione verso l'alto delle immagini memorizzate in elenco.

Nível 2bb: Visualização e eliminação de uma imagem memorizada: Menu Playback imagens

Passar a lista para cima: seleção das imagens memorizadas na lista para cima.



Faire défiler la liste vers le bas : Sélection des images enregistrées dans la liste vers le bas.

Scorrimento dell'elenco verso il basso: Selezione verso il basso delle immagini memorizzate in elenco.

Passar a lista para baixo: seleção das imagens memorizadas na lista para baixo.



Suppression : Une pression prolongée de la touche permet de supprimer l'image.

Cancella: Tenendo premuto a lungo il tasto l'immagine viene cancellata.

Apagar: para apagar a figura mantenha a tecla premida.



Stop : Arrête la lecture et active la liste des images enregistrées (menu Sélection image).

Stop: Termina la riproduzione e attiva l'elenco delle immagini memorizzate (menu Photo selection).

Parar: termina a reprodução e ativa a lista das imagens gravadas (menu de seleção de imagens).



Symbole de lecture : Apparaît pendant la lecture de l'enregistrement dans le coin en haut à gauche.

Icona della riproduzione: Compare durante la riproduzione della registrazione nell'angolo superiore sinistro.

Símbolo de reprodução: surge durante a reprodução da gravação no canto superior esquerdo.



**Fonctions du troisième niveau
Menu Paramètres de l'image**

Réglage de la luminosité : Lorsque l'on appuie sur cette touche programmable, des touches $\pm$ s'affichent à l'écran : elles permettent d'ajuster la luminosité de l'image. L'indice de luminosité est indiqué en pourcentage.

**Funzioni del terzo livello
Menu Parametri immagine**

Regolazione della luminosità: Dopo che il softkey è stato premuto, sul monitor vengono visualizzati i tasti $\pm$ con cui è possibile regolare la luminosità dello schermo. Il valore di luminosità viene indicato con un numero percentuale.

**Funções do terceiro nível
Menu de parâmetros de imagem**

Regulação da luminosidade: depois de pressionar a softkey surgem no monitor as teclas $\pm$ para ajustar a luminosidade da imagem. O valor de luminosidade é indicado em percentagem.



Réglage du contraste : Lorsque l'on appuie sur cette touche programmable, des touches $\pm$ s'affichent à l'écran : elles permettent d'ajuster le contraste. L'indice de contraste est indiqué en pourcentage.

Regolazione del contrasto: Dopo che il softkey è stato premuto, sul monitor vengono visualizzati i tasti $\pm$ con cui è possibile regolare il contrasto. Il valore del contrasto viene indicato con un numero percentuale.

Regulação do contraste: depois de pressionar a softkey surgem no monitor as teclas $\pm$ para ajustar o contraste. O valor de contraste é indicado em percentagem.



Suivant : Active les touches de fonction du quatrième niveau.

Avanti: Attiva i tasti funzione del quarto livello.

Seguinte: ativa as teclas de função do quarto nível.



Retour : Active les touches de fonction du deuxième niveau (menu Lecture).



Fonctions du quatrième niveau : Menu Paramètres de l'image 2

Saturation des couleurs : Lorsque l'on appuie sur cette touche programmable, des touches ± s'affichent à l'écran : elles permettent d'ajuster la saturation des couleurs de l'image affichée à l'écran.



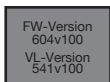
Couleur : Lorsque l'on appuie sur cette touche programmable, des touches ± s'affichent à l'écran : elles permettent d'ajuster la couleur.



Suivant : Active les touches de fonction du cinquième niveau.



Retour : Active les touches de fonction du premier niveau.



Fonctions du cinquième niveau

Versions : Fait apparaître le numéro de version du microprogramme installé (FW-Version) et le numéro de version du vidéoscope CMOS (VL-Version). Si aucun cysto-uréthroscope vidéo n'est raccordé, la mention N.C. (non connecté) apparaît.



Rotation de l'image : Fait pivoter le contenu de l'écran de 180° (modèle 8402 ZX uniquement). Cette fonction n'est activée que pour le cysto-uréthroscope vidéo CMOS.



Suivant : Active les touches de fonction du sixième niveau.



Retour : Active les touches de fonction du premier niveau.

Indietro: Attiva i tasti funzione del secondo livello (menu Playback).

Funzioni del quarto livello: Menu Parametri immagine 2

Saturazione cromatica: Dopo che il softkey è stato premuto, sul monitor vengono visualizzati i tasti ± con cui è possibile regolare la saturazione cromatica dell'immagine sul monitor.

Tonalità: Dopo che il softkey è stato premuto, sul monitor vengono visualizzati i tasti ± con cui è possibile regolare la tonalità.

Avanti: Attiva i tasti funzione del quinto livello.

Indietro: Attiva i tasti funzione del primo livello.

Funzioni del quinto livello

Versions: Mostra il numero di versione del firmware installato (FW-Version) e il numero di versione del videoscopio CMOS (VL-Version). Se non è collegato nessun video-cisto-uretroscopio, viene visualizzato N.C. (not connected).

Rotazione dell'immagine: Ruota il contenuto della schermata di 180° (solo modello 8402 ZX). Questa funzione viene attivata soltanto con il video-cisto-uretroscopio CMOS.

Avanti: Attiva i tasti funzione del sesto livello.

Indietro: Attiva i tasti funzione del primo livello.

Anterior: ativa as teclas de função do segundo nível (menu Playback).

Funções do quarto nível: Menu de parâmetros de imagem 2

Saturação das cores: depois de pressionar a softkey surgem no monitor as teclas ± para ajustar a saturação das cores da imagem do monitor.

Tonalidade: depois de pressionar a softkey surgem no monitor as teclas ± para ajustar a tonalidade.

Seguinte: ativa as teclas de função do quinto nível.

Anterior: ativa as teclas de função do primeiro nível.

Funções do quinto nível

Versões: mostra o número de versão do firmware (FW-Version) instalado e o número da versão do videoscópio CMOS (VL-Version). Se não estiver ligado qualquer videocistouretróscópio, surge a indicação N.C (not connected).

Rotação da imagem: roda o conteúdo do ecrã em 180° (apenas o modelo 8402 ZX). Esta função só é ativada no videocistouretróscópio CMOS.

Seguinte: ativa as teclas de função do sexto nível.

Anterior: ativa as teclas de função do primeiro nível.



Fonctions du sixième niveau

Saisie de la date : Permet de saisir ou de corriger la date. Après avoir appuyé sur la touche programmable, saisir le jour à l'aide des touches $\pm$, puis valider la saisie à l'aide de la touche fléchée $\leftarrow$.

Procéder de même pour saisir ensuite le mois et l'année.



Heure : Permet de saisir ou de corriger l'heure. Après avoir appuyé sur la touche programmable, saisir les heures à l'aide des touches $\pm$, puis valider la saisie à l'aide de la touche fléchée $\leftarrow$.

Procéder de même pour saisir ensuite les minutes.



Suivant : Active les touches de fonction du sixième niveau.



Retour : Active les touches de fonction du premier niveau.

Funzioni del sesto livello

Immissione data: Consente l'immissione o la correzione della data. Dopo avere premuto il softkey immettere il giorno con i tasti $\pm$ e confermare con il tasto freccia $\leftarrow$.

Quindi immettere il mese e l'anno nello stesso modo.

Ora: Consente l'immissione o la correzione dell'ora. Dopo avere premuto il softkey immettere l'ora con i tasti $\pm$ e confermare con il tasto freccia $\leftarrow$.

Quindi immettere i minuti nello stesso modo.

Avanti: Attiva i tasti funzione del sesto livello.

Indietro: Attiva i tasti funzione del primo livello.

Funções do sexto nível

Data: permite a introdução ou a correção da data. Depois de premir a softkey, introduza o dia com as teclas $\pm$ e confirme com a tecla de seta $\leftarrow$.

Depois, ocorre da mesma forma a introdução do mês e do ano.

Hora: permite a introdução ou a correção da hora. Depois de premir a softkey, introduza as horas com as teclas $\pm$ e confirme com a tecla de seta $\leftarrow$.

Depois, ocorre da mesma forma a introdução dos minutos.

Seguinte: ativa as teclas de função do sexto nível.

Anterior: ativa as teclas de função do primeiro nível.



5. 10. 13 Mise sous/hors tension du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple

Mettre sous tension du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple avec la source lumineuse LED intégrée en actionnant l'interrupteur Marche/Arrêt du moniteur 20. L'actionner de nouveau pour mettre l'unité hors tension.



AVERTISSEMENT : *Risque d'éblouissement : Ne pas regarder directement dans le faisceau lumineux.*



AVERTISSEMENT : *Pendant le fonctionnement, la source lumineuse LED intégrée réchauffe le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple. Arrêter le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple avant de le poser et ne pas le déposer à proximité du patient (selon la CEI 60601-1-1).*



REMARQUE : *La mise sous/hors tension se fait en appuyant sur la touche programmable 17 du moniteur. Le cystoscope CMOS souple ne dispose pas lui-même de touche d'alimentation.*



Enregistrement vidéo : Dès que l'on a appuyé sur la touche de fonction « Enregistrement vidéo » du moniteur ou du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple 22, ce dernier enregistre un flux vidéo sur la carte mémoire SD. Pour arrêter l'enregistrement, appuyer de nouveau sur la même touche.



REMARQUE : *La lecture du flux vidéo sur le PC n'est possible que si un codec MPEG 4 est installé sur ce PC.*



Enregistrement exposition unique : Pour enregistrer le contenu actuel de l'écran sur la carte mémoire SD, appuyer sur la touche de fonction « Enregistrement exposition unique » du moniteur ou du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple 24.

5. 10. 13 Accensione e spegnimento del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS

Azionando l'interruttore on/off del monitor 20, il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS con fonte di luce LED integrata si accende. Azionandolo nuovamente, l'unità si spegne.



CAUTELA: *Pericolo di abbagliamento: Non rivolgere lo sguardo direttamente nel raggio di luce.*



CAUTELA: *La fonte di luce LED integrata provoca il riscaldamento del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS durante il funzionamento. Spegnerne il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS prima di riportarlo e non collocarlo nelle vicinanze del paziente (in base alla norma IEC 60601-1-1).*



NOTA: *L'unità si accende e si spegne premendo i softkey 17 sul monitor. Il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS non dispone di un tasto di rete.*

Registrazione video: Premendo sul monitor o sul video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS il tasto funzione "Registrazione video" 22, il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS salva una sequenza video sulla scheda di memoria SD. Attivando nuovamente il tasto si arresta la registrazione.



NOTA: *La resa della sequenza video sul PC è possibile solo se sul PC è installato un codec MPEG 4.*

Salvataggio di singole immagini: Premendo sul monitor o sul video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS il tasto funzione "Salvataggio di singole immagini" 24, il contenuto attuale della schermata viene salvato sulla scheda di memoria SD.

5. 10. 13 Ligar e desligar o videocistouretróscópio CMOS flexível

Se premir o interruptor de ligar/desligar no monitor 20, o videocistouretróscópio CMOS flexível com a fonte de luz LED integrada liga-se. Prima novamente a tecla para desligar a unidade.



AVISO: *Perigo de encandeamento: não olhe diretamente para o feixe luminoso.*



AVISO: *A fonte de luz LED integrada aquece durante a utilização do videocistouretróscópio CMOS flexível. Antes de pousar o videocistouretróscópio CMOS flexível nunca se esqueça de o desligar e procure mantê-lo fora do alcance do paciente (de acordo com a norma CEI 60601-1-1).*



NOTA: *Para ligar/desligar, utilize as softkeys 17 no monitor. O próprio videocistouretróscópio CMOS não tem teclas de rede.*

Gravação vídeo: depois de premir a tecla de função "Gravação de vídeo" no monitor ou no videocistouretróscópio CMOS flexível 22, é guardada uma sequência de vídeo no cartão de memória SD do videocistouretróscópio CMOS flexível. Prima novamente a tecla para parar a gravação.



NOTA: *A sequência de vídeo só pode ser reproduzida no PC se este tiver um MPEG 4-Codec instalado.*

Guardar imagens individuais: se premir a tecla de função "Guardar imagens individuais" no monitor ou no videocistouretróscópio CMOS flexível 24, o conteúdo atual do ecrã é guardado no cartão de memória SD.

5. 10. 14 Contrôle de la qualité de l'image



AVERTISSEMENT : En cas de perte de l'image ou d'images troublées pendant l'intervention sur le patient, amener la pointe distale dans la position neutre et la retirer doucement et avec précaution du corps du patient. Si, malgré la perte de l'image ou les images troublées, l'utilisateur continue d'introduire le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple dans le patient, ceci peut provoquer des blessures graves chez le patient.

5. 10. 15 Mise hors tension du moniteur

Mode de veilleuse : Appuyer brièvement sur l'interrupteur Marche/Arrêt ⑳ pour mettre le moniteur en mode veilleuse. Le moniteur est ainsi rapidement opérationnel après des interruptions de courte durée. Un témoin vert ㉑ clignotant situé au-dessus de l'interrupteur principal indique que l'appareil se trouve en mode veilleuse.

Au bout de cinq minutes, le système passe du mode veilleuse au mode arrêt.

Mise hors tension : Pour mettre le moniteur hors tension, appuyer de façon prolongée (environ trois secondes) sur l'interrupteur Marche/Arrêt ⑳. Le témoin vert ㉑ s'éteint.



REMARQUE : La source lumineuse intégrée dans le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple est mise hors tension en même temps que le moniteur.

5. 10. 16 Gestion de l'énergie

L'état de charge de l'accumulateur est affiché sur le moniteur par l'indicateur de charge ㉒.



5. 10. 14 Verifica della qualità dell'immagine



CAUTELA: Se, durante l'impiego sul paziente, l'immagine sparisce o è disturbata, portare la punta distale nella posizione neutra ed estrarre lo strumento delicatamente e con cautela dal corpo del paziente. Se il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS viene introdotto ulteriormente nel paziente, nonostante l'immagine sparisca o presenti disturbi, è possibile provocare lesioni gravi al paziente.

5. 10. 15 Spegnimento del monitor

Modalità Standby: Con una breve attivazione dell'interruttore on/off ⑳ il monitor passa nella modalità Standby. Questa consente al monitor di essere subito pronto per il funzionamento in caso di interruzioni brevi. La modalità Standby viene indicata dal lampeggiamento della spia di controllo verde ㉑ sopra l'interruttore di rete.

Dopo 5 minuti in modalità Standby il sistema passa nella modalità off.

Spegnimento: Premendo più a lungo l'interruttore on/off ⑳ (circa 3 secondi) si spegne il monitor. La spia di controllo verde ㉑ si spegne.



NOTA: Spegnendo il monitor si spegne contemporaneamente anche la fonte di luce integrata nel video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS.

5. 10. 16 Gestione dell'energia

Lo stato di carica dell'accumulatore viene indicato sul monitor dall'indicatore di carica ㉒.

5. 10. 14 Verificação da qualidade de imagem



AVISO: Em caso de falha ou de interferências na imagem durante a utilização no paciente, coloque a extremidade distal na posição neutra e retire-a suave e cuidadosamente do corpo do paciente. Se, apesar da falha ou de interferências na imagem, o videocistouretróscopio CMOS flexível continuar a ser introduzido no paciente, este pode ficar gravemente ferido.

5. 10. 15 Desligar o monitor

Modo Standby: premindo brevemente o interruptor de ligar/desligar ⑳, o monitor comuta para o modo Standby. Isto permite, em caso de interrupções breves, uma prontidão rápida do monitor. O modo de Standby é assinalado pelo piscar da lâmpada de controlo verde ㉑ por cima do interruptor de rede.

O sistema comuta após 5 minutos do modo de Standby para o modo Desligado.

Desligar: se mantiver premido o interruptor de ligar/desligar ⑳ (aprox. 3 segundos), o monitor desliga-se. O indicador luminoso verde ㉑ apaga-se.



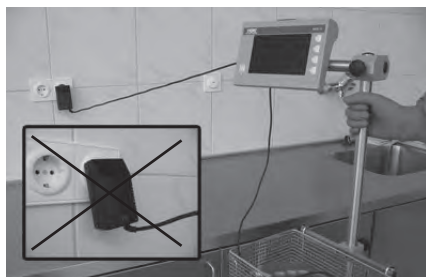
NOTA: Ao desligar o monitor, também se desliga, em simultâneo, a fonte de luz integrada no videocistouretróscopio CMOS flexível.

5. 10. 16 Gestão de energia

O estado de carga da bateria é indicado no monitor através da indicação do estado da carga ㉒.

À l'état chargé, l'accumulateur lithium-ion est opérationnel pendant environ une heure. L'accumulateur déchargé est complètement rechargé au bout de cinq heures (si l'appareil est éteint). La LED ⑯ orange est lumineuse pendant la durée de charge.

Si le système reste inutilisé pendant 12 semaines ou plus, contrôler le chargement grâce aux barres de charge décrites ci-dessus et charger si nécessaire.



REMARQUE : Au bout de 20 minutes de non-utilisation des touches, le moniteur passe en mode veilleuse.



AVIS : Endommagement du cordon secteur : Pour retirer le cordon secteur de la prise, tirer uniquement au niveau du boîtier de la fiche, en aucun cas au niveau du câble.

L'accumulatore agli ioni di litio carico è pronto per l'uso per circa un'ora. L'accumulatore scarico impiega 5 ore (ad apparecchio spento) per tornare completamente carico. Durante il tempo di carica il LED arancione ⑯ si illumina.

Se il sistema non viene utilizzato per 12 settimane o più a lungo, occorre controllarne lo stato di carica con la barra di carica descritta sopra, ed eventualmente ricaricarlo.



NOTA: Dopo 20 minuti di inattività della tastiera il monitor passa in modalità Standby.



AVVERTENZA: Danneggiamento del cavo di rete: Per rimuovere il cavo di rete dalla presa tirare solo sulla scatola della spina, mai sul cavo.

A bateria Li-Ion em estado carregado dispõe de um período de funcionamento de aprox. uma hora. A bateria descarregada fica totalmente carregada após 5 horas (com o aparelho desligado). O LED cor de laranja ⑯ mantém-se aceso enquanto o carregamento estiver a decorrer.

Se o sistema não for utilizado a longo de 12 semanas ou mais, deverá verificar a carga por intermédio das barras do estado de carga acima mencionadas e, se necessário, proceder ao carregamento.



NOTA: Após 20 minutos sem premir qualquer tecla, o monitor comuta para o modo de Standby.

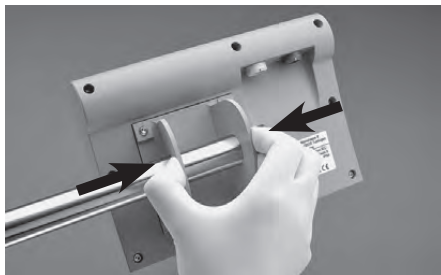


CUIDADO: Danos no cabo de alimentação: Para desligar o cabo de alimentação da tomada, puxe apenas pela caixa da ficha e nunca pelo cabo.

5.10.17 Fixation du moniteur sur un pied

Fixer le support du pied au dos du moniteur à l'aide de quatre vis.

Le support VESA 75 (8401 YC) livré avec l'appareil permet de le fixer sur des tubes de 25 mm de diamètre.



Comprimer le support jusqu'à ce que l'on puisse introduire la barre du pied en la faisant glisser dans les orifices.

5.10.17 Fissaggio del monitor ad uno stativo

Fissare il supporto a stativo sulla parte posteriore del monitor con 4 viti.

Il supporto VESA 75 (8401 YC) compreso nella dotazione è adatto per il fissaggio a tubi con diametro di 25 mm.

Stringere il supporto fino a permettere il passaggio dell'asta dello stativo attraverso le aperture.

5.10.17 Fixação do monitor ao tripé

Fixar o suporte do tripé na parte de trás de monitor com 4 parafusos.

O suporte VESA 75 (8401 YC) incluído no volume de entrega é apropriado para a fixação a tubos de 25 mm de diâmetro.

Apertar o suporte até que seja possível fazer passar a barra do tripé pelas aberturas.



Relâcher le support dans la position souhaitée. La fixation et le maintien sont assurés par la tension de base du support.

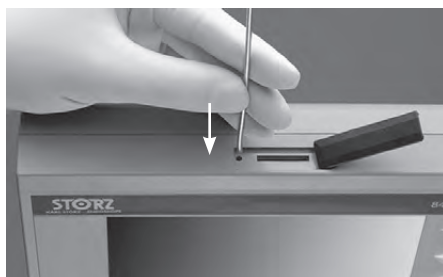
La fixation 8401 YB (voir accessoires) disponible en option peut également être fixée au support VESA 75 ; elle permet de fixer le module d'électronique à des tuyaux d'un diamètre inférieur à 25 mm ou à des rails dont la section est inférieure à 25 mm.

Rilasciare il supporto nella posizione desiderata. La tensione di base del supporto fissa la posizione scelta.

Il fissaggio opzionale 8401 YB (ved. accessori) può essere fissato anche al supporto VESA 75 e serve per il fissaggio del modulo elettronico a tubi di diametro inferiore a 25 mm e/o a guide con sezione trasversale inferiore a 25 mm.

Soltar o suporte na posição desejada. A posição desejada é fixada mediante a tensão base do suporte.

A fixação opcional 8401 YB (ver Acessórios) também pode ser fixada ao suporte VESA 75 e tem por objetivo a fixação do módulo eletrônico a tubos com diâmetros inferiores a 25 mm ou a calhas com secções transversais inferiores a 25 mm.



5. 10. 18 Réinitialisation

En cas d'erreur système (l'appareil ne réagit plus, alors que les prises et l'alimentation électrique fonctionnent correctement), il faudra réinitialiser le système. Sur un ordinateur, cette opération correspondrait au redémarrage. Pour cela, introduire un fin tournevis ou un outil similaire dans l'orifice rond situé à côté du logement pour carte mémoire SD ⑮, puis l'enfoncer avec précaution pour actionner le bouton de réinitialisation ⑭.

Le système redémarre.

5. 10. 18 Esecuzione di un reset

Se si verifica un errore di sistema (l'apparecchiatura non reagisce più sebbene i collegamenti e l'alimentazione elettrica siano corretti), è necessario eseguire un reset del sistema. Questo corrisponde al riavvio di un computer. A questo scopo infilare un sottile cacciavite o strumento simile nell'apertura rotonda accanto al supporto per scheda di memoria SD ⑮ e premere con cautela verso il basso per attivare l'interruttore di reset ⑭.

Il sistema viene ora riavviato.

5. 10. 18 Efetuar um Reset

Se ocorrer um erro do sistema (o aparelho deixar de reagir, embora as ligações e a alimentação de rede estejam em ordem), é necessário efetuar um reset do sistema. Isto corresponde a um reiniciar do computador. Para esse efeito, é introduzida uma chave de fendas fina, ou algo semelhante, na abertura redonda ao lado do suporte do cartões de memória SD ⑮ e pressionada ligeiramente para baixo para acionar o botão de Reset ⑭.

O sistema é reiniciado.



5. 10. 19 Démontage

Retirer le câble de raccordement de la prise pour fiche secteur ⑪.

5. 10. 19 Smontaggio

Scollegare il cavo di collegamento dalla presa di rete ⑪.

5. 10. 19 Desmontagem

Retire o cabo de ligação da respetiva ligação ⑪.

5. 10. 20 Sacoche du moniteur 8402 YD

La sacoche de protection 8401 YD disponible en option facilite l'usage mobile du moniteur.

5. 10. 20 Custodia del monitor 8402 YD

La custodia opzionale 8401 YD supporta l'impiego mobile del monitor.

5. 10. 20 Bolsa do monitor 8402 YD

A bolsa de proteção 8401 YD de aquisição opcional protege o monitor durante a sua utilização portátil.

6 Traitement

6.1 Tableau de vue d'ensemble

6 Trattamento

6.1 Tabella di riepilogo

6 Preparação

6.1 Tabela sinóptica

				Nettoyage et désinfection manuels/ Pulizia e disinfezione manuali/ Limpeza e desinfecção manuais				Nettoyage et désinfection en machine/ Pulizia e disinfezione meccaniche/ Limpeza e desinfecção mecânicas				Stérilisation/ Sterilizzazione/ Esterilização								
	Démontage/ Smontaggio/ Desmontagem	Désinfection manuelle par essuyage/ Disinfezione manuale per strofinamento/ Desinfecção manual com pano	Préparation immédiatement après emploi/ Preparazione direttamente dopo l'uso/ Preparação imediatamente diretamente após a utilização	Test d'étanchéité/ Test di tenuta/ Teste de estanqueidade	Nettoyage manuel/ Pulizia manuale/ Limpeza manual/ Desinfecção manual	Désinfection manuelle/ Disinfezione manuale/ Desinfecção de alto nível manual	Préparation immédiatement après emploi/ Disinfezione manuale di alto livello/ Desinfecção de alto nível manual	Test d'étanchéité/ Test di tenuta/ Teste de estanqueidade	Préparation manuelle/ Preparazione manuale/ Preparação manual	Connexion/ Collegamento/ Conexão	Désinfection chimique/ Disinfezione chimica/ Desinfecção química	Stérilisation à la vapeur/ Sterilizzazione a vapore/ Esterilização a vapor	Sterrad 100S, Long Cycle avec/ com Booster	Sterrad NX Advanced Cycle	Sterrad 100 NX Flex Cycle	Sterrad 100 NX DUO Cycle	AMSCO V-PRO™ max Flexible Cycle	Oxyde d'éthylène (EO)/ Ossido di etilene (OE)/ Óxido de etileno (OE)	Steris® System 1	Steris® System 1E
11272 V/VU/VK/VUK		●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	X	●	●	●	●	●	●		

- L'étape du traitement fait partie intégrante du procédé validé
- L'étape de traitement peut être effectuée en supplément pour soutenir le nettoyage ou en option à la place d'un procédé validé
- x L'étape de traitement ne doit JAMAIS être effectuée pour éviter tout endommagement possible

- La fase di trattamento è parte integrante del processo validato
- La fase di trattamento può essere eseguita in aggiunta per una maggiore pulizia oppure in opzione in luogo di una procedura validata
- x La fase di trattamento non deve MAI essere eseguita a causa del rischio di possibili danni

- O passo de preparação é parte integrante do processo validado
- O passo de preparação pode ser realizado adicionalmente para complementar a limpeza ou, opcionalmente, em vez de um processo validado
- x O passo de preparação NUNCA pode ser realizado devido a possíveis danos

6.2 Avertissements d'ordre général



AVERTISSEMENT : Risque d'infection. Traiter le dispositif médical uniquement conformément aux instructions éditées par KARL STORZ et aux documents d'accompagnement des équipements. Il est possible de les télécharger sur le site www.karlstorz.com.



AVERTISSEMENT : Risque d'infection dû à une livraison à l'état non stérile : Traiter le dispositif médical avant chaque emploi. Vérifier avant l'emploi si le dispositif médical présente des saletés visibles.



AVERTISSEMENT : Remplacer les pièces défectueuses ou envoyer l'endoscope souple pour le faire réparer avant toute réutilisation.



AVIS : Le capuchon d'équilibre de pression doit impérativement être monté sur le raccord d'aération pendant la stérilisation et le transport afin d'assurer l'équilibre de pression.



AVIS : Ne jamais nettoyer des endoscopes souples avec des brosses métalliques.



AVIS : Des changements continuels de méthode de traitement sont déconseillés, car ils soumettraient les matériaux à des sollicitations importantes. Un changement exceptionnel de la méthode utilisée ne comporte pas de risque, par exemple après l'achat de nouveaux appareils de nettoyage.



AVIS : Ne jamais stériliser à la vapeur (en autoclave) les endoscopes souples.



AVIS : Pour éviter d'endommager l'endoscope souple et ses accessoires, s'assurer que toutes les fiches de raccordement sont parfaitement sèches avant l'utilisation.



REMARQUE : Lors de toute opération sur des dispositifs médicaux contaminés, respecter les directives applicables de la caisse professionnelle d'assurance-accidents et d'organisations comparables visant la protection du personnel.

6.2 Indicazioni di avvertenza generali



CAUTELA: Pericolo di infezione: Trattare il prodotto medicale esclusivamente nel modo indicato nella documentazione allegata ai prodotti o secondo le istruzioni per il trattamento pubblicate da KARL STORZ e scaricabili all'indirizzo www.karlstorz.com.



CAUTELA: Pericolo di infezione dovuto a materiale fornito non sterile. Trattare il prodotto medicale prima di ogni utilizzo. Prima dell'uso, controllare che il prodotto medicale non presenti residui di sporco visibili.



CAUTELA: Prima di un nuovo utilizzo, sostituire i componenti difettosi o mandare in riparazione l'endoscopio flessibile.



AVVERTENZA: Durante la sterilizzazione e il trasporto, il tappo di equilibrio pressorio deve essere montato sul raccordo di disaerazione per garantire la compensazione pressoria.



AVVERTENZA: Gli endoscopi flessibili non devono mai essere puliti con spazzole di metallo.



AVVERTENZA: Evitare di cambiare continuamente la procedura di trattamento, in quanto ciò sottopone i materiali a sollecitazioni. Una sola variazione della procedura, ad es. per passare a nuove apparecchiature di pulizia, non comporta alcun problema.



AVVERTENZA: Gli endoscopi flessibili non devono essere mai sterilizzati a vapore (autoclavati).



AVVERTENZA: Per evitare danni all'endoscopio flessibile e agli accessori, è necessario accertare che tutte le spine siano completamente asciutte prima dell'applicazione.



NOTA: Per tutte le operazioni su prodotti medicali contaminati, attenersi alle direttive sulla protezione personale dell'associazione di categoria e di enti analoghi.

6.2 Indicações de advertência gerais



AVISO: Risco de infecção: Prepare o dispositivo médico apenas de acordo com a documentação que acompanha o produto ou de acordo com as instruções de preparação publicadas pela KARL STORZ. Estas podem ser descarregadas em www.karlstorz.com.



AVISO: Risco de infecção devido ao fornecimento não esterilizado. Prepare o dispositivo médico antes de cada utilização. Antes da utilização verifique se o dispositivo médico apresenta sujidade visível.



AVISO: Antes de uma nova utilização, substitua as peças com defeito ou envie o endoscópio flexível para reparação.



CUIDADO: Durante a esterilização e o transporte, a tampa de compensação de pressão tem de estar montada na abertura de ventilação para garantir uma compensação de pressão.



CUIDADO: Nunca limpe os endoscópios flexíveis com escovas metálicas.



CUIDADO: A alternância constante entre processos de preparação representa uma sobrecarga para os materiais e deve ser evitada. No entanto, uma única mudança de procedimento, p. ex. devido à aquisição de equipamento de limpeza novo, é inócua.



CUIDADO: Os endoscópios flexíveis não podem, em circunstância alguma, ser esterilizados a vapor (autoclavados).



CUIDADO: Para evitar danos no endoscópio flexível e nos acessórios, é necessário garantir que todas as peças da ligação estejam completamente secas antes de serem utilizadas.



NOTA: Em todos os trabalhos em dispositivos médicos contaminados devem ser respeitadas as diretivas da associação profissional e de organizações equivalentes em termos de proteção pessoal.



REMARQUE : Respecter les prescriptions du fabricant des produits chimiques quant à leur concentration et à leur durée d'immersion et à la durée d'utilisation. Respecter le spectre d'activité microbiologique des produits chimiques.



REMARQUE : Risque d'endommagement du dispositif. Traiter l'équipement uniquement avec les produits chimiques validés par KARL STORZ. Une liste des produits chimiques autorisés est disponible sur le site www.karlstorz.com.



REMARQUE : Se conformer aux lois et réglementations nationales en vigueur.



NOTA: Rispettare le indicazioni del produttore delle sostanze chimiche per quanto riguarda concentrazione, tempo di esposizione e durata di utilizzo. Rispettare lo spettro d'azione microbiologico delle sostanze chimiche.



NOTA: Danneggiamento del prodotto. Trattare soltanto con sostanze chimiche approvate da KARL STORZ. Un elenco delle sostanze chimiche consentite è riportato all'indirizzo www.karlstorz.com.



NOTA: Attenersi alle leggi e alle disposizioni di pertinenza dei rispettivi Paesi.



NOTA: Respeite as indicações do fabricante dos produtos químicos relativamente à concentração, ao tempo de atuação e ao tempo de utilização. Tenha em consideração o espectro de efeitos microbiológicos dos produtos químicos.



NOTA: Danos no produto. Realize a preparação apenas com os produtos químicos autorizados pela KARL STORZ. Encontrará uma lista dos produtos químicos permitidos em www.karlstorz.com.



NOTA: É obrigatório respeitar as normas e os regulamentos nacionais em vigor.

6.3 Accessoires

Accessoires nécessaires au traitement des instruments :

Accessoires : capuchon d'équilibre de pression, vérificateur d'étanchéité manuel

Lieu d'application	N° de cde Brosse/ Adaptateur
Canal de travail	27651F, 27651C
Surface propre	27652
Raccord de purge	13242XA, 11025 E

6.4 Nettoyage préalable immédiatement après emploi

Éliminer les saletés grossières, les solutions corrosives et les médicaments de l'endoscope immédiatement après son utilisation.

Nettoyer l'extérieur de l'endoscope en l'essuyant avec un chiffon humidifié.

Rincer le canal de travail afin d'éviter le séchage des résidus.

REMARQUE : Éviter les chocs et les tractions pour ne pas abîmer la chemise.

REMARQUE : Ne pas utiliser pour le nettoyage préalable de produits de désinfection, car ils fixent les protéines et résidus organiques.

6.5 Test d'étanchéité

Tester l'étanchéité de l'endoscope après l'application et avant le traitement.

6.5.1 Réalisation du test d'étanchéité – à sec

Le tuyau de raccord du vérificateur d'étanchéité et le raccord de purge sur l'endoscope doivent impérativement être secs. Poser fermement le raccord du vérificateur sur le raccord de purge du connecteur d'alimentation et effectuer une rotation de 25° dans le sens des aiguilles d'une montre pour bloquer la fermeture à baïonnette.

REMARQUE : La garniture d'étanchéité dans l'adaptateur de raccord du vérificateur d'étanchéité doit être traitée régulièrement avec de l'huile à instruments.



6.3 Accessori

Accessori necessari per il trattamento:

Accessori: tappo di equilibrio pressorio, tester di tenuta manuale

Luogo di applicazione	Art. N. spazzola / adattatore
Canale di lavoro	27651F, 27651C
Superficie pulita	27652
Raccordo di disaerazione	13242XA, 11025 E

6.4 Pulizia preliminare direttamente dopo l'utilizzo

Subito dopo l'utilizzo, rimuovere dall'endoscopio impurità grossolane, soluzioni e medicinali corrosivi.

Pulire le superfici esterne dell'endoscopio strofinandole con un panno inumidito.

Sciagquare il canale di lavoro per evitare che i residui si secchino.

NOTA: Evitare movimenti bruschi e di trazione per non danneggiare la camicia.

NOTA: Non utilizzare disinfettanti per la pulizia preliminare in quanto causano la fissazione di proteine e residui organici.

6.5 Test di tenuta

Al termine dell'applicazione e prima del trattamento controllare la tenuta dell'endoscopio.

6.5.1 Esecuzione del test di tenuta – a secco

Il tubo di collegamento del tester di tenuta e il raccordo di disaerazione dell'endoscopio devono essere asciutti! Applicare saldamente il collegamento del tester di tenuta sul raccordo di disaerazione della spina di alimentazione e bloccare la chiusura a baionetta ruotandola di 25° in senso orario.

NOTA: Lubrificare periodicamente la guarnizione in gomma nell'adattatore di collegamento del tester di tenuta con olio per strumenti.

Insufflare nel tester di tenuta una pressione di prova fino a raggiungere un massimo di 160 – 180 mmHg (area blu). Il manicotto di gomma

6.3 Acessórios

Acessórios necessários para executar a preparação:

Acessórios: tampa de compensação de pressão, detetor de fugas manual

Local de aplicação	Ref.ª escova/ adaptador
Canal de trabalho	27651F, 27651C
Superfície limpa	27652
Abertura de ventilação	13242XA, 11025 E

6.4 Pré-limpeza imediatamente após a aplicação

A sujidade maior, as soluções corrosivas e os medicamentos têm de ser removidos do endoscópio imediatamente após a sua utilização.

As superfícies exteriores do endoscópio devem ser limpas com um pano humedecido.

Enxague o canal de trabalho, para evitar secagens.

NOTA: Evite pancadas e puxões para não danificar a bainha.

NOTA: Não utilize desinfetantes para a pré-limpeza, pois estes originam a fixação de albuminas e resíduos orgânicos.

6.5 Teste de estanqueidade

Após a aplicação e antes da preparação, o endoscópio deve ser testado quanto a fugas.

6.5.1 Realização do teste de estanqueidade – a seco

O tubo flexível de ligação do detetor de fugas e a abertura de ventilação no endoscópio têm de estar secos! Fixe o conector do detetor de fugas na abertura de ventilação na ficha de alimentação e bloqueie o fecho de baioneta rodando-o a 25° para a direita.

NOTA: A junta de borracha no adaptador de conexão do detetor de fugas tem de ser regularmente lubrificada com óleo para instrumentos.

Bombeie o detetor de fugas até atingir a pressão de teste máxima de 160 – 180 mmHg (área azul). A borracha de angulação na extremidade distal

Gonfler le vérificateur d'étanchéité jusqu'à atteindre la pression d'épreuve maximale de 160 à 180 mmHg (zone bleue). Le caoutchouc de déflexion sur l'extrémité distale peut se dilater légèrement. Déplacer le coude avec le mécanisme de déflexion du corps de contrôle à fond dans toutes les directions possibles et observer l'aiguille du manomètre. La pression d'épreuve peut chuter jusqu'à 10 mmHg, jusqu'à ce que l'endoscope soit entièrement rempli d'air. Une fois la pression stabilisée sur le manomètre, attendre au moins 2 minutes pour vérifier si la pression reste constante ou si elle chute.

6.5.2 Réalisation du test d'étanchéité – dans un liquide

REMARQUE : Effectuer au préalable impérativement un essai à sec pour prévenir tout dommage par infiltration de liquide.

REMARQUE : Veiller à bien remplir les passages intérieurs existants pour éviter la formation de bulles d'air.

Plonger l'appareil dans la solution jusqu'à immersion complète. S'assurer que le vérificateur d'étanchéité reste complètement sec. Effectuer le test d'étanchéité comme décrit au point « Réalisation du test d'étanchéité – à sec » et contrôler si des bulles remontent le long de l'appareil. Si, après un temps d'observation d'au moins 3 minutes, aucune bulle ne remonte (en continu) de l'appareil et si le manomètre n'indique aucune chute de pression, l'appareil est alors étanche.

Sortir pour cela l'endoscope du liquide et appuyer sur la touche de purge du manomètre. La pression d'épreuve doit retomber à 0. Retirer ensuite le vérificateur d'étanchéité.

REMARQUE : Ne jamais laisser la pression s'échapper dans le liquide. Le nettoyage peut alors commencer.



sull'estremità distale può dilatarsi leggermente. Con il meccanismo di angolazione sul corpo di controllo, spostare l'angolazione in tutte le direzioni possibili fino alla battuta e controllare l'indicatore sul manometro. La pressione di prova può scendere fino a 10 mmHg fino a riempire completamente di aria l'endoscopio. In seguito alla stabilizzazione della pressione sul manometro, attendere almeno 2 minuti per verificare se la pressione resta costante o diminuisce.

6.5.2 Esecuzione del test di tenuta – in liquido

NOTA: Per evitare danni causati dalla penetrazione di liquido è assolutamente necessario eseguire in primo luogo un controllo a secco.

NOTA: I lumi presenti devono essere completamente bagnati senza bolle d'aria tramite riempimento mirato.

Immergere l'apparecchiatura nella soluzione finché non è coperta completamente. Assicurarsi che il tester di tenuta non si inumidisca. Eseguire il test di tenuta come descritto in "Esecuzione del test di tenuta – a secco" e controllare se si formano bolle lungo l'apparecchiatura. Se dopo un monitoraggio di almeno 3 minuti non fuoriescono bolle (di continuo) dall'apparecchiatura e il manometro non indica una riduzione della pressione, vuole dire che l'apparecchiatura è a tenuta.

Estrarre pertanto l'endoscopio dal liquido e premere il pulsante di disaerazione sul manometro. La pressione di prova deve scendere a 0, dopodiché è possibile rimuovere il tester di tenuta.

NOTA: Non evacuare mai la pressione nel liquido.

A questo punto si può iniziare la pulizia.

pode ficar ligeiramente insuflada. Movimento a angulação com o mecanismo defletor no corpo de controlo em todos os sentidos possíveis até ao encosto e observe o ponteiro no manómetro. A pressão de teste pode descer até 10 mmHg, até o endoscópio ficar totalmente cheio de ar. Após a estabilização da pressão no manómetro, espere pelo menos 2 minutos para ver se a pressão fica constante ou desce.

6.5.2 Realização do teste de estanqueidade – em líquido

NOTA: Para evitar danos devido à entrada de líquido, é imperativo realizar uma verificação prévia em estado seco.

NOTA: Através do enchimento direcionado, os lúmenes existentes têm de ficar cobertos e sem bolhas.

Coloque o aparelho em solução até que este fique totalmente coberto com solução. Ao fazê-lo, tem de se assegurar de que o detetor de fugas não pode ficar húmido. Realize o teste de estanqueidade tal como descrito em "Realização do teste de estanqueidade – a seco" e preste atenção à saída de bolhas ao longo do aparelho. Se, após um período de observação de pelo menos 3 minutos, não se verificar a saída de quaisquer bolhas do aparelho (continuamente) e não for evidente qualquer queda de pressão no manómetro, o aparelho encontra-se estanque.

Para isso, retire o endoscópio do líquido e prima o botão de despressurização no manómetro. A pressão de teste tem de descer para 0, depois o detetor de fugas pode ser removido.

NOTA: Nunca proceda à despressurização dentro do líquido.

A seguir, pode dar início à limpeza.

En cas de perte de pression, l'endoscope n'est pas étanche et ne doit plus être utilisé, ni immergé, ni traité en machine.



AVIS : Dans ce cas, remplir le bon de réparation et envoyer l'endoscope à réparer au service après-vente après nettoyage par essuyage et élimination des saletés/restes organiques ; une remarque doit mentionner que l'instrument n'a pas été désinfecté. Ou encore prendre contact avec KARL STORZ. Tapisser pour cela la mallette de transport avec la protection transparente de transport 13990 SFN.

6.6 Traitement manuel

6.6.1 Nettoyage manuel

Immerger entièrement l'endoscope dans une solution de nettoyage. Bien remplir le canal d'aspiration et le canal de travail pour éviter la formation de bulles d'air. Le nettoyage mécanique est effectué à la fin de la durée d'immersion indiquée par le fabricant avec une brosse adaptée. Brosser pour cela les canaux jusqu'à ce que la tête de la brosse ne présente plus de saletés visibles lorsqu'elle ressort. Nettoyer la tête de brosse ressortant de l'extrémité distale avant de la retirer. Ne pas effectuer de mouvement de va-et-vient avec la brosse à l'intérieur du canal.

Il est indispensable d'effectuer un rinçage final à l'eau froide pour neutraliser.



AVIS : Ne jamais enlever de l'appareil les particules de saleté avec une aiguille ou un objet tranchant pour ne pas provoquer de dommages graves.



AVIS : Le capuchon d'équilibre de pression ne doit pas être monté sur le raccord d'aération pour le nettoyage et la désinfection.



REMARQUE : KARL STORZ recommande d'utiliser les adaptateurs 11301 CD1 et 11014 RA pour simplifier le remplissage des passages intérieurs.

In caso di perdita di pressione, l'endoscopio non è a tenuta e quindi non deve essere ulteriormente usato né immerso in alcun liquido né sottoposto a trattamento meccanico.



AVVERTENZA: In questo caso compilare il documento di accompagnamento per la riparazione e spedire per la riparazione l'endoscopio pulito tramite procedimento a strofinamento da impurità/residui organici e contrassegnato come non sterile al servizio tecnico o contattare KARL STORZ. Per la spedizione, rivestire la custodia di trasporto con la pellicola protettiva per il trasporto 13990 SFN.

6.6 Trattamento manuale

6.6.1 Pulizia manuale

Immergere completamente l'endoscopio in una soluzione detergente. Il canale di aspirazione e quello di lavoro devono essere completamente bagnati senza bolle d'aria tramite riempimento mirato. Terminato il tempo di esposizione, in base alle istruzioni del produttore, eseguire la pulizia meccanica utilizzando una spazzola idonea. I canali vengono spazzolati finché la testa della spazzola non fuoriesce e non è visibilmente pulita. Prima di ritirare la testa della spazzola che fuoriesce dall'estremità distale è necessario pulirla. Non spazzolare il canale avanti e indietro.

Al termine è necessario un lavaggio con acqua fredda per la neutralizzazione.



AVVERTENZA: Non rimuovere mai dall'apparecchiatura particelle di sporcizia con un ago o un oggetto appuntito, in quanto ciò potrebbe determinare gravi danni.



AVVERTENZA: Il tappo di equilibrio pressorio non deve essere montato sul raccordo di disaerazione durante la pulizia e la disinfezione.



NOTA: Per un riempimento più agevole dei lumi, KARL STORZ consiglia di utilizzare gli adattatori 11301 CD1 e 11014 RA.

Se houver uma quebra de pressão, é porque o endoscópio tem fugas e não pode continuar a ser usado nem imerso em líquidos ou preparado mecanicamente.



CUIDADO: Neste caso, preencha o formulário de reparação e envie o endoscópio limpo com um pano e isento de impurezas/resíduos orgânicos, assinalado como instrumento não desinfetado para ser sujeito a reparação no departamento de assistência técnica ou entre em contacto com a KARL STORZ. Para o envio, cubra a mala de transporte com a película protetora para transporte 13990 SFN.

6.6 Preparação manual

6.6.1 Limpeza manual

O endoscópio tem de ser totalmente mergulhado numa solução de limpeza. Através do enchimento direcionado, o canal de trabalho e o canal de aspiração têm de ficar cobertos e sem bolhas. No final do tempo de atuação, segundo as indicações do fabricante, ocorre uma limpeza mecânica por meio de uma escova adequada. Nesse caso, os canais são escovados até a cabeça da escova sobressair e se encontrar visivelmente limpa. Limpe a cabeça da escova que sobressai da extremidade distal antes de a recolher. Não faça movimentos irregulares com a escova.

É necessário um enxaguamento final com água fria para efeitos de neutralização.



CUIDADO: Nunca retire partículas de sujidade do aparelho com uma agulha nem com um objeto afiado para não lhe causar danos graves.



CUIDADO: A tampa de compensação de pressão não pode estar montada na abertura de ventilação durante a limpeza e desinfecção.



NOTA: Para o enchimento simples dos lúmenes, a KARL STORZ recomenda o uso dos adaptadores 11301 CD1 e 11014 RA.

6.6.2 Désinfection manuelle

Immerger entièrement l'endoscope dans une solution de nettoyage. Bien remplir le canal d'aspiration et le canal de travail pour éviter la formation de bulles d'air. À la fin de la durée d'immersion indiquée par le fabricant, rincer plusieurs fois l'endoscope afin d'éliminer tous les résidus de produits chimiques. Utiliser de l'eau filtrée stérile pour le rinçage final.

6.6.3 Désinfection poussée manuelle

Immerger entièrement l'endoscope dans une solution de désinfection poussée. Veiller à bien remplir le canal de travail et le canal d'aspiration pour éviter la formation de bulles d'air. À la fin de la durée d'immersion indiquée par le fabricant, rincer plusieurs fois l'endoscope afin d'éliminer tous les résidus de produits chimiques. Utiliser de l'eau filtrée stérile pour le rinçage final.

L'endoscope peut être désinfecté avec les solutions de désinfection poussée suivantes, testées de manière représentative :

- Solution de glutaraldéhyde à 2,4 % (par ex. CIDEX® Activated Dialdehyde Solution)
- Solution de peroxyde d'hydrogène accéléré à 2,0 % (par ex. Revital-Ox® Resert™ ou Revital-Ox Resert XL HLD)

6.6.4 Séchage

Sécher enfin complètement, à l'air comprimé (de préférence médical), la surface et les canaux conformément aux réglementations nationales en vigueur. Le pistolet de nettoyage et ses accessoires (n° de cde 27660) sont adaptés pour effectuer cette procédure.

! **AVIS :** La pression ne doit pas dépasser 100 kPa (1 bar/14,5 psi). Pour cette raison, utiliser éventuellement le pistolet de nettoyage avec un détendeur.

6.7 Nettoyage et désinfection en machine

6.7.1 Préparation manuelle

Immerger entièrement l'endoscope dans une solution de nettoyage. Veiller à bien remplir le canal de travail et le canal d'aspiration pour éviter la formation de bulles d'air. Le nettoyage mécanique est effectué à la fin de la durée d'immersion

6.6.2 Disinfezione manuale

Immergere completamente l'endoscopio in una soluzione detergente. Il canale di aspirazione e quello di lavoro devono essere completamente bagnati senza bolle d'aria tramite riempimento mirato. Terminato il tempo di esposizione, in base alle istruzioni del produttore, sciacquare più volte l'endoscopio per rimuovere tutti i residui di sostanze chimiche. A tale scopo, utilizzare acqua filtrata in condizioni sterili per il risciacquo finale.

6.6.3 Disinfezione manuale di alto livello (HLD)

Immergere completamente l'endoscopio in una soluzione disinfettante di alto livello. Il canale di lavoro e quello di aspirazione devono essere completamente bagnati senza bolle d'aria tramite riempimento mirato. Terminato il tempo di esposizione, in base alle istruzioni del produttore, sciacquare più volte l'endoscopio per rimuovere tutti i residui di sostanze chimiche. A tale scopo, utilizzare acqua filtrata in condizioni sterili per il risciacquo finale.

L'endoscopio può essere disinfettato con le seguenti soluzioni disinfettanti di alto livello testate in modo rappresentativo:

- Soluzione di glutaraldeide al 2,4% (per es. CIDEX® Activated Dialdehyde Solution)
- Soluzione a base di perossido di idrogeno accelerato al 2,0% (per es. Revital-Ox® Resert™ ou Revital-Ox Resert XL HLD)

6.6.4 Asciugatura

Asciugare infine completamente le superfici e i canali con aria compressa (preferibilmente di grado medicale) secondo le normative specifiche del Paese. A tale scopo, è molto utile la pistola di pulizia con relativi accessori (Art. N. 27660).

! **AVVERTENZA:** La pressione può raggiungere al massimo 100 kPa (1 bar / 14,5 psi). La pistola di pulizia deve quindi essere eventualmente usata con un riduttore di pressione.

6.7 Pulizia e disinfezione meccaniche

6.7.1 Preparazione manuale

Immergere completamente l'endoscopio in una soluzione detergente. Il canale di lavoro e quello di aspirazione devono essere completamente bagnati senza bolle d'aria tramite riempimento

6.6.2 Desinfecção manual

O endoscópio tem de ser totalmente mergulhado numa solução de limpeza. Através do enchimento direcionado, o canal de trabalho e o canal de aspiração têm de ficar cobertos e sem bolhas. Após o tempo de atuação, segundo as indicações do fabricante, é necessário enxaguar várias vezes o endoscópio para remover todos os resíduos de produtos químicos. Para tal, deve ser utilizada água filtrada esterilizada para o enxaguamento final.

6.6.3 Desinfecção de alto nível manual (HLD)

O endoscópio tem de ser totalmente mergulhado numa solução de desinfecção de alto nível. Através do enchimento direcionado, os canais de trabalho e de aspiração têm de ficar cobertos e sem bolhas. Após o tempo de atuação, segundo as indicações do fabricante, é necessário enxaguar várias vezes o endoscópio para remover todos os resíduos de produtos químicos. Para tal, deve ser utilizada água filtrada esterilizada para o enxaguamento final.

O endoscópio pode ser desinfetado com as seguintes soluções de desinfecção de alto nível testadas a título representativo:

- Solução de glutaraldeído a 2,4% (p. ex. CIDEX® Activated Dialdehyde Solution)
- Solução de peróxido de hidrogénio de ação rápida a 2,0% (p. ex. Revital-Ox® Resert™ ou Revital-Ox Resert XL HLD)

6.6.4 Secagem

Seguir-se-á a secagem completa das superfícies e dos canais com ar comprimido (preferencialmente para uso médico) e segundo os regulamentos nacionais. Para este efeito, deve utilizar-se a pistola de limpeza com acessórios (ref.ª 27660).

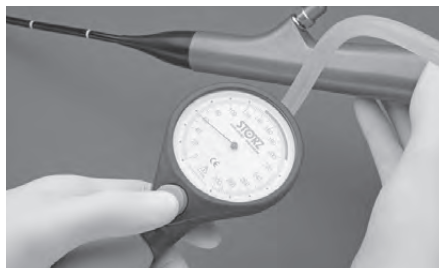
! **CUIDADO:** A pressão pode chegar a um máximo de 100 kPa (1 bar/14,5 psi). Por esse motivo, a pistola de limpeza poderá ter de funcionar com um redutor de pressão.

6.7 Limpeza e desinfecção mecânicas

6.7.1 Preparação manual

O endoscópio tem de ser totalmente mergulhado numa solução de limpeza. Através do enchimento direcionado, os canais de trabalho e de aspiração têm de ficar cobertos e sem bolhas. No final do





indiquée par le fabricant avec une brosse adaptée. Brosser pour cela les canaux jusqu'à ce que la tête de la brosse ne présente plus de saletés visibles lorsqu'elle ressort. Nettoyer la tête de brosse ressortant de l'extrémité distale avant de la retirer. Ne pas effectuer de mouvement de va-et-vient avec la brosse à l'intérieur du canal.

Il est indispensable d'effectuer un rinçage final à l'eau froide pour neutraliser.



REMARQUE : KARL STORZ recommande d'utiliser les adaptateurs 11301 CD1 et 11014 RA pour simplifier le remplissage des passages intérieurs.

6.7.2 Connexion

Pour garantir une désinfection et un nettoyage en machine efficaces, il est nécessaire de connecter le canal de travail et le canal d'aspiration de l'endoscope dans la machine de nettoyage et de désinfection, à l'aide des adaptateurs recommandés 11301 CD1 et 11014 RA.



AVIS : Le capuchon d'équilibre de pression ne doit pas être monté sur le raccord d'aération pour le nettoyage et la désinfection.

Les méthodes de décontamination en machine suivantes ont été vérifiées et validées dans le respect des paramètres de processus décrits dans le manuel « Nettoyage, désinfection, entretien et stérilisation des instruments KARL STORZ » (n° de cde 96216003) :

- **Nettoyage en machine/Désinfection thermochimique**

Ne pas dépasser une température maximale de 65 °C. Appliquer impérativement cette méthode en tenant compte des réglementations nationales et en respectant les instructions du fabricant des produits chimiques.

Pour garantir le lavage et le rinçage du dispositif médical, il est nécessaire de choisir en accord avec le fabricant de l'appareil un logement pour endoscope approprié.



REMARQUE : Si nécessaire, effectuer un séchage manuel ultérieur de l'instrument.

mirato. Terminato il tempo di esposizione, in base alle istruzioni del produttore, eseguire la pulizia meccanica utilizzando una spazzola idonea. I canali vengono spazzolati finché la testa della spazzola non fuoriesce e non è visibilmente pulita. Prima di ritirare la testa della spazzola che fuoriesce dall'estremità distale è necessario pulirla. Non spazzolare il canale avanti e indietro.

Al termine è necessario un risciacquo con acqua fredda per la neutralizzazione.



NOTA: Per un riempimento più agevole dei lumi, KARL STORZ consiglia di utilizzare gli adattatori 11301 CD1 e 11014 RA.

6.7.2 Collegamento

Per garantire pulizia e disinfezione meccaniche efficaci è necessario collegare il canale di lavoro e quello di aspirazione dell'endoscopio nella macchina di pulizia e disinfezione con gli adattatori consigliati 11301 CD1 e 11014 RA.



AVVERTENZA: Il tappo di equilibrio pressorio non deve essere montato sul raccordo di disaerazione durante la pulizia e la disinfezione.

Le procedure per la decontaminazione meccanica descritte di seguito sono state validate e approvate nel rispetto dei parametri di processo descritti nel manuale "Pulizia, disinfezione, conservazione e sterilizzazione degli strumenti KARL STORZ" (Art. N. 96216003):

- **Pulizia meccanica/disinfezione chimico-termica**

Non deve essere superata la temperatura massima di 65 °C. Utilizzare questa procedura nel rispetto delle normative specifiche del Paese e delle istruzioni del produttore delle sostanze chimiche.

Per garantire il lavaggio o il risciacquo del prodotto medicale, è necessario scegliere un alloggiamento dell'endoscopio adatto in accordo con il produttore dell'apparecchiatura.



NOTA: Se necessario asciugare successivamente a mano lo strumento.

tempo de atuação, segundo as indicações do fabricante, ocorre uma limpeza mecânica por meio de uma escova adequada. Nesse caso, os canais são escovados até a cabeça da escova sobressair e se encontrar visivelmente limpa. Limpe a cabeça da escova que sobressai da extremidade distal antes de a recolher. Não faça movimentos irregulares com a escova.

É necessário um enxaguamento final com água fria para efeitos de neutralização



NOTA: Para o enchimento simples dos lúmenes, a KARL STORZ recomenda o uso dos adaptadores 11301 CD1 e 11014 RA.

6.7.2 Conexão

Para garantir uma limpeza e desinfecção mecânica eficaz, é necessário conectar o canal de trabalho e de aspiração do endoscópio ao aparelho de limpeza e desinfecção com os adaptadores 11301 CD1 e 11014 RA recomendados.



CUIDADO: A tampa de compensação de pressão não pode estar montada na abertura de ventilação durante a limpeza e desinfecção.

Os seguintes processos para a descontaminação mecânica foram validados e autorizados respeitando os parâmetros do processo descritos nas instruções "Limpeza, desinfecção, conservação e esterilização de instrumentos de KARL STORZ" (ref.º 96216003):

- **Limpeza mecânica/desinfecção termoquímica**

Não pode ser excedida uma temperatura máxima de 65 °C. Este processo tem de ser utilizado respeitando os regulamentos nacionais e observando as indicações do fabricante de produtos químicos.

A seleção de um suporte para endoscópio adequado para garantir o enxaguamento do dispositivo médico terá de ser levada a cabo com o consentimento do fabricante do aparelho.



NOTA: Se necessário, terá de efetuar uma secagem posterior do instrumento à mão.

6.8 Montagem, controlo e conservação



6.8 Montage, contrôle et entretien

Vérifier visuellement que le dispositif médical nettoyé et désinfecté est propre, complet, exempt de dommage et sec :

- S'il reste encore des saletés ou des résidus, nettoyer à nouveau le dispositif médical à la main et le soumettre une nouvelle fois à un processus complet de nettoyage et de désinfection.



REMARQUE : Nettoyer la lentille distale à l'aide d'un porte-coton imbibé d'un nettoyant pour lentilles ou d'alcool isopropylique à 70 %. Durant l'opération de nettoyage de la lentille distale, toujours l'essuyer par mouvements circulaires.

- Mettre au rebut tout dispositif médical endommagé ou corrodé.



REMARQUE : Inspecter les matières plastiques pour déceler l'éventuelle présence de décoloration ou de porosité et en vérifier la souplesse. Remplacer les pièces dont l'aspect s'écarte considérablement de l'état neuf. Cette mesure s'applique notamment aux joints et aux capuchons en caoutchouc.

- Sécher l'endoscope à la main s'il reste encore de l'humidité sur et dans l'instrument. Sécher complètement les canaux à l'air comprimé (de préférence médical), conformément aux réglementations nationales. Le pistolet de nettoyage et ses accessoires (n° de cde 27660) sont adaptés pour effectuer cette procédure.



AVIS : La pression ne doit pas dépasser 100 kPa (1 bar/14,5 psi). Pour cette raison, utiliser éventuellement le pistolet de nettoyage avec un détendeur.

- Effectuer ensuite un contrôle fonctionnel.



REMARQUE : Vérifier la propreté de l'optique et la maniabilité de l'instrument.



REMARQUE : Utiliser pour l'entretien les articles du catalogue « Entretien, stérilisation et technique de stockage ».

6.8 Montaggio, verifica e conservazione

Controllare visivamente il prodotto medicale, pulito e disinfettato, per verificarne purezza, completezza, presenza di danni e asciugatura:

- Se sono ancora presenti impurità o residui, il prodotto medicale deve essere sottoposto a un'ulteriore pulizia manuale e a un nuovo processo completo di pulizia e disinfezione.



NOTA: Pulire la lente distale con un bastoncino cotonato imbevuto di detergente per lenti o alcol isopropilico al 70%. Durante questa operazione strofinare la lente distale sempre compiendo movimenti circolari.

- I prodotti medicali danneggiati o corrosi devono essere eliminati.



NOTA: Controllare i pezzi in plastica per verificarne scolorimento, porosità e flessibilità. Se i componenti mostrano scostamenti notevoli rispetto ai componenti nuovi, devono essere sostituiti. Ciò vale in particolare per le guarnizioni e i cappucci in gomma.

- Se è ancora presente umidità residua sull'endoscopio e al suo interno, l'endoscopio deve essere asciugato manualmente. Asciugare infine completamente i canali con aria compressa (preferibilmente di grado medicale) secondo le normative specifiche del Paese. A tale scopo, è molto utile la pistola di pulizia con relativi accessori (Art. N. 27660).



AVVERTENZA: La pressione può raggiungere al massimo 100 kPa (1 bar / 14,5 psi). La pistola di pulizia deve quindi essere eventualmente usata con un riduttore di pressione.

- Eseguire infine una prova di funzionamento.



NOTA: Controllare la visibilità e la maneggevolezza.



NOTA: Per la conservazione, utilizzare gli articoli del catalogo "Conservazione, sterilizzazione e tecniche di stoccaggio".

É necessário controlar visualmente se o dispositivo médico limpo e desinfetado está limpo, completo, seco e se não apresenta danos:

- Se ainda houver resíduos ou sinais de sujidade, o dispositivo médico tem de ser novamente limpo através de um processo manual e sujeito a um processo de limpeza e desinfeção completo.



NOTA: Limpe a lente distal com um cotonete embebido em produto de limpeza de lentes ou em álcool isopropílico a 70%. Durante o processo de limpeza, a lente distal tem de ser sempre limpa com movimentos circulares.

- Os dispositivos médicos danificados ou corroídos têm de ser excluídos.



NOTA: Verifique a cor, a porosidade e a flexibilidade das peças de plástico. Substitua as peças cujo aspeto seja muito diferente daquele que tem uma peça nova. Isto é especialmente importante no que toca a juntas e capas de borracha.

- Se ainda existir humidade residual no endoscópio, este tem de ser seco posteriormente à mão. A secagem completa dos canais deve ser feita com ar comprimido (preferencialmente para uso médico) e segundo os regulamentos nacionais. Para este efeito, deve utilizar-se a pistola de limpeza com acessórios (ref.ª 27660).



CUIDADO: A pressão pode chegar a um máximo de 100 kPa (1 bar/14,5 psi). Por esse motivo, a pistola de limpeza poderá ter de funcionar com um redutor de pressão.

- Em seguida, é necessário realizar um teste de funcionamento.



NOTA: Verifique se a imagem é clara e se o produto pode ser manobrado com facilidade.



NOTA: Utilize os artigos especificados no catálogo "Conservação, esterilização e técnica de armazenamento" para a conservação.

6.9 Systèmes d'emballage

N'utiliser que des matériaux et systèmes d'emballage standardisés et validés (EN 868 Parties 2 à 10, EN ISO 11607 Parties 1 + 2, DIN 58953).

6.10 Sterilisation

Les déroulements et les paramètres importants pour le processus de chacune des méthodes validées sont décrits en détail dans le manuel « Nettoyage, désinfection, entretien et stérilisation des instruments KARL STORZ » (n° de cde 96216003). Le choix de la méthode doit se faire en accord avec les fabricants des appareils et des dispositifs, conformément aux réglementations nationales applicables.



AVERTISSEMENT : Nettoyer, désinfecter, rincer et sécher soigneusement toutes les pièces de l'endoscope avant de procéder à la stérilisation, dans le cas contraire, sa stérilité serait compromise.



AVERTISSEMENT : Risque d'infection. Démontez le dispositif médical avant de le stériliser.



AVIS : Ne pas stériliser à la vapeur (en autoclave) les endoscopes souples.



AVIS : Le capuchon d'équilibre de pression doit impérativement être monté sur le raccord d'aération pendant la stérilisation et le transport afin d'assurer l'équilibre de pression.



REMARQUE : Lorsque des appareils sont utilisés pour le traitement, respecter les instructions du fabricant des appareils.



REMARQUE : Tout écart des paramètres de stérilisation préconisés doit être validé par l'utilisateur.



REMARQUE : La stérilisation n'est pas réalisable sur des surfaces graissées et huilées.

Les méthodes de stérilisation suivantes ont été vérifiées et validées par KARL STORZ pour ce dispositif médical :

6.9 Sistemi di imballaggio

Utilizzare solo materiali e sistemi di imballaggio a norma e omologati (EN 868 parti 2 – 10, EN ISO 11607 parti 1 + 2, DIN 58953).

6.10 Sterilizzazione

Le operazioni e i parametri di processo delle singole procedure validate sono descritti dettagliatamente nel manuale "Pulizia, disinfezione, conservazione e sterilizzazione degli strumenti KARL STORZ" (Art. N. 96216003). La procedura deve essere scelta nel rispetto delle normative specifiche del Paese vigenti e in accordo con i produttori delle apparecchiature e dei prodotti.



CAUTELA: Prima della sterilizzazione tutti i componenti dell'endoscopio devono essere minuziosamente puliti, disinfettati, lavati e anche asciugati, poiché in caso contrario non è possibile ottenere la sterilità.



CAUTELA: Pericolo di infezione: Sterilizzare il prodotto medicale da smontato.



AVVERTENZA: Gli endoscopi flessibili non devono essere sterilizzati a vapore (autoclavati).



AVVERTENZA: Durante la sterilizzazione e il trasporto, il tappo di equilibrio pressorio deve essere montato sul raccordo di disaerazione per garantire la compensazione pressoria.



NOTA: Quando le apparecchiature vengono utilizzate per il trattamento, osservare le indicazioni del produttore dell'apparecchiatura.



NOTA: Qualsiasi variazione rispetto ai parametri di sterilizzazione consigliati deve essere validata dall'utilizzatore.



NOTA: La sterilizzazione non può essere eseguita su superfici lubrificate con olio o grasso.

Le seguenti procedure per la sterilizzazione sono state validate e approvate per questo prodotto medicale da KARL STORZ:

6.9 Sistemas de embalagem

Só podem ser utilizados materiais e sistemas de embalagem normalizados e aprovados (EN 868 Parte 2 – 10, EN ISO 11607 Parte 1 + 2, DIN 58953).

6.10 Esterilização

Os procedimentos e os parâmetros relevantes de cada um dos processos validados encontram-se descritos em detalhe nas instruções "Limpeza, desinfecção, conservação e esterilização de instrumentos de KARL STORZ" (ref.ª 96216003). A escolha do processo tem de ser feita de acordo com os respetivos regulamentos nacionais e discutida com os fabricantes do aparelho e dos produtos.



AVISO: Antes da esterilização, todas as peças do endoscópio têm de ser bem limpas, desinfetadas, enxaguadas e secas, caso contrário, a esterilização não é concretizada.



AVISO: Risco de infeção: Esterilize o dispositivo médico no estado desmontado.



CUIDADO: Os endoscópios flexíveis não podem ser esterilizados a vapor (autoclavados).



CUIDADO: Durante a esterilização e o transporte, a tampa de compensação de pressão tem de estar montada na abertura de ventilação para garantir uma compensação de pressão.



NOTA: Se forem utilizados aparelhos para a preparação, respeite as instruções do fabricante do respetivo aparelho.



NOTA: Quaisquer desvios dos parâmetros de esterilização recomendados têm de ser validados pelo utilizador.



NOTA: A esterilização não é possível em superfícies lubrificadas e oleadas.

Para este dispositivo médico, foram validados e autorizados pela KARL STORZ os seguintes processos de esterilização:

6.10.1 Stérilisation au peroxyde d'hydrogène (H₂O₂) - ASP STERRAD®



AVIS : *Noter qu'il existe des restrictions concernant ce qui peut être stérilisé dans les différents systèmes de stérilisation STERRAD®, relatives aux dimensions des passages intérieurs et au matériau.*



REMARQUE : *Pour s'assurer que le dispositif médical correspondant est stérilisable dans les différents appareils STERRAD®, consulter le « STERRAD® Sterility Guide ».*

Les méthodes de stérilisation STERRAD® suivantes ont été vérifiées et validées par KARL STORZ pour ce dispositif médical :

- STERRAD® 100S Long Cycle avec Booster
- STERRAD® NX® Advanced Cycle
- STERRAD® 100NX® Flex Cycle
- STERRAD® 100NX® DUO Cycle

6.10.2 Stérilisation au peroxyde d'hydrogène (H₂O₂) - STERIS® AMSCO®V-PRO™ 1



REMARQUE : *Pour s'assurer que le dispositif médical correspondant est stérilisable dans les différents appareils STERIS V-PRO®, consulter la matrice de compatibilité des appareils pour les traitements à basse température STERIS (« STERIS Low Temperature Reprocessing Device Compatibility Matrix »).*

Les méthodes de stérilisation STERIS V-PRO® suivantes ont été vérifiées et validées par KARL STORZ pour ce dispositif médical :

- V-PRO® maX Flexible Cycle
- V-PRO® 60 Flexible Cycle

6.10.3 Stérilisation à l'oxyde d'éthylène (EtO)

La méthode à l'oxyde d'éthylène est validée avec 100 % d'oxyde d'éthylène à 55 °C et un temps de maintien de 30 à 45 minutes.

6.11 Limites du retraitement

Le cycle de vie du dispositif ainsi que son bon fonctionnement se déterminent essentiellement

6.10.1 Sterilizzazione con perossido di idrogeno (H₂O₂) – ASP STERRAD®



AVVERTENZA: *Si ricorda che esistono limitazioni a ciò che può essere sterilizzato nei vari sistemi di sterilizzazione STERRAD® in base alle dimensioni del lume e al materiale.*



NOTA: *Per accertarsi del fatto che il prodotto medicale sia sterilizzabile con le varie apparecchiature STERRAD®, consultare la “STERRAD® Sterility Guide”.*

Le seguenti procedure di sterilizzazione STERRAD® sono state validate e autorizzate da KARL STORZ per questo prodotto medicale:

- STERRAD® 100S Long Cycle con Booster
- STERRAD® NX® Advanced Cycle
- STERRAD® 100NX® Flex Cycle
- STERRAD® 100NX® DUO Cycle

6.10.2 Sterilizzazione con perossido di idrogeno (H₂O₂) - STERIS® AMSCO®V-PRO™ 1



NOTA: *Tramite la “STERIS Low Temperature Reprocessing Device Compatibility Matrix” è possibile verificare se il prodotto medicale sia sterilizzabile con le varie apparecchiature STERIS V-PRO®.*

Le seguenti procedure di sterilizzazione STERIS V-PRO® sono state validate e autorizzate da KARL STORZ per questo prodotto medicale:

- V-PRO® maX Flexible Cycle
- V-PRO® 60 Flexible Cycle

6.10.3 Sterilizzazione con ossido di etilene (OE)

La procedura con ossido di etilene è validata con il 100% di ossido di etilene a 55 °C per un tempo di mantenimento da 30 a 45 minuti.

6.11 Limitazione del ritrattamento

Sollecitazione meccanica ed esposizione alle sostanze chimiche nel contesto del trattamento determineranno in modo sostanziale la durata e la funzionalità del prodotto.

6.10.1 Esterilização por peróxido de hidrogénio (H₂O₂) – ASP STERRAD®



CUIDADO: *Tenha em atenção que existem restrições respeitantes aos produtos que podem ser esterilizados nos diversos sistemas de esterilização STERRAD® com base no material e nas dimensões dos lúmenes.*



NOTA: *Tendo como base o “STERRAD® Sterility Guide” é possível assegurar que o respetivo dispositivo médico é esterilizável nos diversos aparelhos STERRAD®.*

Os seguintes processos de esterilização STERRAD® foram validados e aprovados pela KARL STORZ para este dispositivo médico:

- STERRAD® 100S Long Cycle com Booster
- STERRAD® NX® Advanced Cycle
- STERRAD® 100NX® Flex Cycle
- STERRAD® 100NX® DUO Cycle

6.10.2 Esterilização por peróxido de hidrogénio (H₂O₂) – STERIS® AMSCO®V-PRO™ 1



NOTA: *Tendo como base o “STERIS Low Temperature Reprocessing Device Compatibility Matrix” é possível assegurar que o respetivo dispositivo médico é esterilizável nos diversos aparelhos STERIS V-PRO®.*

Os seguintes processos de esterilização STERIS V-PRO® foram validados e aprovados pela KARL STORZ para este dispositivo médico:

- V-PRO® maX Flexible Cycle
- V-PRO® 60 Flexible Cycle

6.10.3 Esterilização com óxido de etileno (OE)

O processo com óxido de etileno está validado com 100% de óxido de etileno a 55 °C, com um tempo de espera de 30 a 45 minutos.

6.11 Limite do reprocessamento

A vida útil do produto, assim como o seu bom funcionamento, são substancialmente determinados pelo esforço mecânico e pelas influências químicas no âmbito da preparação e utilização do mesmo.

sur la base des sollicitations mécaniques et des influences chimiques exercées dans le cadre de son traitement.

6.12 Stockage

Le choix du stockage doit se faire conformément aux réglementations nationales applicables.

KARL STORZ recommande de suspendre les endoscopes à l'abri de la poussière s'il n'ont été que décontaminés.

Les endoscopes stérilisés peuvent être stockés en position couchée. KARL STORZ préconise alors un plateau de stérilisation et de rangement spécialement prévu à cet effet.



AVIS : Ne pas ranger les endoscopes souples dans un lieu directement exposé au soleil ni dans un environnement extrêmement chaud.



AVIS : La pointe distale de l'endoscope souple doit être en position neutre pendant le stockage.



AVIS : Ne pas ranger l'endoscope souple dans la mallette.



AVIS : Ne plier en aucun cas la chemise de l'endoscope souple, ni faire des boucles trop serrées.

6.13 Traitement du moniteur 8402 ZX/8403 ZX

Se conformer au manuel d'utilisation 96076008F.

6.12 Stoccaggio

Lo stoccaggio deve essere scelto nel rispetto delle normative specifiche del Paese vigenti.

Per endoscopi solo decontaminati KARL STORZ consiglia uno stoccaggio appeso al riparo dalla polvere.

Per gli endoscopi sterilizzati è possibile attuare uno stoccaggio in posizione orizzontale. A tale scopo KARL STORZ consiglia un contenitore appositamente progettato per la sterilizzazione e la conservazione.



AVVERTENZA: Non tenere gli endoscopi flessibili alla luce diretta del sole o in un ambiente estremamente caldo.



AVVERTENZA: La punta distale dell'endoscopio flessibile deve essere collocata in posizione neutra durante la conservazione.



AVVERTENZA: Non conservare l'endoscopio flessibile nella custodia.



AVVERTENZA: La camicia dell'endoscopio flessibile non deve in alcun caso essere piegata o avvolta in anse troppo strette.

6.13 Trattamento del monitor 8402 ZX/8403 ZX

Attenersi al manuale d'istruzioni 96076008F.

6.12 Armazenamento

A escolha do armazenamento tem de ser feita de acordo com os respetivos regulamentos nacionais.

No caso dos endoscópios apenas descontaminados, a KARL STORZ recomenda um armazenamento num local protegido de pó e pendurados.

No caso dos endoscópios esterilizados é possível um armazenamento na horizontal. Para tal, a KARL STORZ recomenda um tabuleiro especialmente concebido para a esterilização e o armazenamento.



CUIDADO: Não guarde os endoscópios flexíveis num local em que fiquem expostos à luz direta do sol nem em locais cuja temperatura seja muito elevada.



CUIDADO: A extremidade distal do endoscópio flexível tem de estar na posição neutra durante o armazenamento.



CUIDADO: Não guarde o endoscópio flexível na mala.



CUIDADO: Nunca dobre a bainha do endoscópio flexível nem a enrole demasiado.

6.13 Preparação do monitor 8402 ZX/8403 ZX

Respeite o manual de instruções 96076008F.

7 Description du système

Le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple de KARL STORZ dispose d'une chemise de travail en Pellethane d'une longueur de 370 mm et d'un diamètre de 15,5 Charr. et d'un canal de travail d'un diamètre de 7 Charr. La pointe distale en PEEK (polyétheréthercétone) a un diamètre de 5,50 mm et abrite le module vidéo CMOS. Il est possible de couder la pointe distale du cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple de 210° vers le haut et de 140° vers le bas. La poignée abrite le levier de déviation, les touches de fonction et la source lumineuse LED.

Raccorder le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple de KARL STORZ au moniteur 8402 ZX recommandé à l'aide du câble d'alimentation intégré d'une longueur de 2 mètres. Il est possible d'enregistrer des photos et des vidéos à l'aide des touches de fonction du vidéoscope et du moniteur auxquelles sont affectées les fonctions d'enregistrement vidéo et de saisie d'image, et d'une carte mémoire SD.

7 Descrizione del sistema

il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS di KARL STORZ è dotato di una camicia di lavoro della lunghezza di 370 mm e del diametro di 15,5 Charr. in pelletano e di un canale di lavoro del diametro di 7 Charr. La punta distale in PEEK (polietereterchetone), con un diametro di 5,50 mm, contiene il modulo video CMOS. La flessione della punta distale del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS può essere variata di 210° verso l'alto e 140° verso il basso. Sull'impugnatura si trovano la leva di deflessione, i tasti funzione e la fonte di luce LED.

Il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS di KARL STORZ viene collegato al monitor consigliato 8402 ZX per mezzo del cavo di alimentazione integrato della lunghezza di 2 metri. I tasti funzione del videoscopio e del monitor, a cui sono assegnate le funzioni di registrazione video e acquisizione delle immagini, e una scheda di memoria SD consentono di salvare immagini e video.

7 Descrição do sistema

O videocistouretróscópio CMOS flexível da KARL STORZ possui uma bainha de trabalho com um comprimento de 370 mm com 15,5 Charr. diâmetro de Pellethane e um canal de trabalho com 7 Charr. diâmetro. A extremidade distal de PEEK (poliéter-éter-cetona) tem um diâmetro de 5,50 mm e contém o módulo de vídeo CMOS. A extremidade distal do videocistouretróscópio CMOS flexível pode ser angulada 210° para cima e 140° para baixo. O punho contém a alavanca defletora, as teclas de função e a fonte de luz LED.

O videocistouretróscópio CMOS flexível da KARL STORZ é ligado ao monitor 8402 ZX recomendado com a ajuda do cabo de alimentação de 2 metros integrado. Por intermédio das teclas de função no videoscópio e no monitor, às quais estão atribuídas as funções de gravação vídeo e captura de imagens, e um cartão de memória SD, é possível guardar imagens e vídeos.

**Description
technique**

**Descrizione
tecnica**

**Descrição
técnica**

8 Données techniques

Moniteur 8402 ZX

Longueur	230 mm
Largeur	155 mm
Profondeur	54 mm
Poids	1 050 g
Protection contre les gouttes d'eau	IP54
Classification	CEI Classe II
Tension d'entrée	5 V
Puissance absorbée	12 VA
Batterie	lithium-ion, 3,6 V 4 300 mAh
Résolution	800 x 480
Largeur de l'écran	154 mm
Hauteur de l'écran	93 mm
Carte mémoire :	SD

Conditions de service/de stockage du moniteur

Conditions de service	0 °C à +40 °C 30 % à 70 % humidité rel.
Conditions de stockage	-20 °C à +50 °C 5 % à 95 % humidité rel.

Chargeur 40150031

Tension d'alimentation	100/240 V AC, 50/60 Hz
Puissance absorbée	18 VA
Tension de sortie	5 V
Alimentation sur secteur	Adaptateur de prise d'alimentation secteur pour UE/UK/ USA/AUS
Protection contre les gouttes d'eau	IP41
Longueur de câble	2 m
Affichage d'état par LED	vert : prêt à fonctionner, tension secteur présente
Dimensions bloc d'alimentation enfichable	env. 87 x 52 x 33 mm (sans adaptateur de prise d'alimentation secteur)
Poids	env. 130 g

8 Dati tecnici

Monitor 8402 ZX

Lunghezza	230 mm
Larghezza	155 mm
Profondità	54 mm
Peso	1050 g
Protezione da gocce d'acqua	IP54
Classificazione	IEC classe II
Tensione in ingresso	5 V
Potenza assorbita	12 VA
Batteria	Ioni di litio, 3,6 V 4300 mAh
Risoluzione	800 x 480
Larghezza dello schermo	154 mm
Altezza dello schermo	93 mm
Scheda di memoria	SD

Condizioni di esercizio/stoccaggio del monitor

Condizioni di esercizio	da 0 °C a +40 °C da 30 % a 70 % di umidità rel.
Condizioni di stoccaggio	da -20 °C a +50 °C da 5 % a 95 % di umidità rel.

Caricabatterie 40150031

Tensione di alimentazione	100–240 VAC, 50/60 Hz
Potenza assorbita	18 VA
Tensione in uscita	5 V
Collegamento alla rete	Adattatore per il collega- mento alla rete EU/UK/ USA/AUS
Protezione da gocce d'acqua	IP41
Lunghezza cavo	2 m
Indicatore di stato con LED	verde: pronto per l'uso, tensione di rete presente
Dimensioni Alimentatore a spina	ca. 87 x 52 x 33 mm (senza adattatore per collegamento alla rete)
Peso	circa 130 g

8 Dados técnicos

Monitor 8402 ZX

Comprimento	230 mm
Largura	155 mm
Profundidade	54 mm
Peso	1050 g
Proteção contra queda de gotas de água	IP54
Classificação	Classe CEI II
Tensão de rede	5 V
Consumo de potência	12 VA
Bateria	Li-Ion, 3,6 V 4300 mAh
Resolução	800 x 480
Largura do ecrã	154 mm
Altura do ecrã	93 mm
Cartão de memória	SD

Condições de funcionamento/armazenamento do monitor

Condições de funcionamento	0 °C a +40 °C 30 % a 70 % humidade rel.
Condições de armazenamento	-20 °C a +50 °C 5 % a 95 % humidade rel.

Carregador 40150031

Tensão de alimentação	100–240 VAC, 50/60 Hz
Consumo de potência	18 VA
Tensão de saída	5 V
Ligação à rede	Adaptador de ligação à rede para UE/RU/EUA/ AUS
Proteção contra queda de gotas de água	IP41
Comprimento do cabo	2 m
Indicador de estado através de LED	verde: operacional, tensão de rede disponível
Dimensões Adaptador com ficha	aprox. 87 x 52 x 33 mm (sem adaptador de ligação à rede)
Peso	aprox. 130 g

Description technique

Descrizione tecnica

Descrição técnica

Carte SD

Débit de données	10 Mo/s
Compatibilité	Compatible avec la carte HD Sandisk Ultra II et les cartes SDHC de la classe 10

Réglages des couleurs

Valeurs par défaut

8402 ZX :

Luminosité	42 %
Contraste	40 %
Saturation	20 %
Couleur	50 %

Cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple 11272 V/VU/VK/VUK

Direction de visée	0°
Angle d'ouverture	120°
Déflexion	210° vers le haut, 140° vers le bas
Longueur utile	37 cm
Diamètre extérieur	15,5 Charr.
Canal de travail	7 Charr.
Éclairage	source lumineuse LED intégrée
Puissance électrique absorbée	1 W
Capteur	technologie CMOS
Poids	400 g
Protection contre les gouttes d'eau	IPX8
Classification	Ila
Équipement du type	BF

Conditions de service/de stockage

Conditions de service	15 °C à +37 °C 15 % à 80 % humidité rel.
Conditions de stockage	0 °C à +65 °C 15 % à 90 % humidité rel.

Scheda SD

Velocità di trasferimento dati	10 MB/sec
Compatibilità	Compatibile con scheda HD Sandisk Ultra II e schede SD-HC di classe 10

Impostazioni colore

Impostazioni di base

8402 ZX:

Luminosità	42 %
Contrasto	40 %
Saturazione	20 %
Tonalità	50 %

Video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS 11272 V/VU/VK/VUK

Direzione della visuale	0°
Angolo di apertura	120°
Elemento di angolazione	210° in alto, 140° in basso
Lunghezza utile	37 cm
Diametro esterno	15,5 Ch.
Canale di lavoro	7 Ch.
Illuminazione	Fonte di luce LED integrata
Potenza elettrica assorbita	1 W
Sensore	Tecnologia CMOS
Peso	400 g
Protezione da gocce d'acqua	IPX8
Classificazione	Ila
Componente applicativo	Tipo BF

Condizioni di esercizio/stoccaggio

Condizioni d'esercizio	Da 15 °C a +37 °C Da 15% a 80% umidità rel.
Condizioni di stoccaggio	Da 0 °C a +65 °C Da 15% a 90% umidità rel.

Cartão SD

Velocidade de transmissão de dados	10 MB/s
Compatibilidade	compatível com cartão Sandisk Ultra II HD e cartão SD-HC da classe 10

Ajustes da cor

Configurações básicas

8402 ZX:

Luminosidade	42 %
Contraste	40 %
Saturação	20 %
Tonalidade	50 %

Videocistouretróscópio CMOS flexível 11272 V/VU/VK/VUK

Direção de visão	0°
Ângulo de abertura:	120°
Angulação	ascendente 210°, descendente 140°
Comprimento útil	37 cm
Diâmetro exterior	15,5 Charr.
Canal de trabalho	7 Charr.
Iluminação	fonte de luz LED integrada
Consumo de potência elétrica	1 W
Sensor	tecnologia CMOS
Peso	400 g
Proteção contra queda de gotas de água	IPX8
Classificação	Ila
Equipamento	tipo BF

Condições de funcionamento/armazenamento

Condições de funcionamento	15 °C a +37 °C 15% a 80% humidade rel.
Condições de armazenamento	0 °C a +65 °C 15% a 90% humidade rel.

9 Réparations

La remise en état d'instruments défectueux doit être effectuée uniquement par des personnes habilitées par KARL STORZ et exclusivement avec des pièces d'origine.

9 Riparazione

La riparazione di strumenti difettosi deve essere effettuata esclusivamente da personale autorizzato da KARL STORZ utilizzando parti di ricambio originali.

9 Reparação

Os instrumentos avariados só devem ser reparados por pessoas autorizadas pela KARL STORZ e utilizando unicamente peças sobressalentes originais.

10 Maintenance

Une maintenance préventive n'est pas indispensable. Des mesures régulières d'entretien peuvent toutefois contribuer à dépister à temps d'éventuelles pannes, augmentant ainsi la sécurité et la durabilité de l'instrument.

Vous pouvez demander un service de maintenance auprès de votre représentant régional ou auprès du fabricant. Indépendamment des réglementations nationales en vigueur sur la protection contre les accidents, ou des fréquences de contrôle imposées pour les appareils médicaux, nous recommandons un contrôle du fonctionnement ou de la sécurité de l'appareil au moins une fois par an.

10 Manutenzione

Una manutenzione preventiva non è indispensabile. Operazioni di manutenzione regolari possono tuttavia contribuire a riconoscere tempestivamente eventuali anomalie, aumentando così la sicurezza e la vita utile dello strumento.

I servizi di manutenzione possono essere richiesti presso il rappresentante di zona o presso la casa costruttrice. Indipendentemente dalle norme antinfortunistiche o dagli intervalli di controllo prescritti nei diversi paesi in materia di apparecchiature mediche, si consiglia di verificare la funzionalità o la sicurezza dell'apparecchiatura almeno una volta all'anno.

10 Manutenção

O aparelho não precisa forçosamente de uma manutenção preventiva. Contudo, manutenções regulares podem contribuir para detetar antecipadamente potenciais falhas, aumentando, assim, a segurança e a vida útil do instrumento.

Para trabalhos de manutenção, consulte o seu representante local ou o fabricante. Independentemente das disposições regulamentares de prevenção contra acidentes em vigor nos vários países ou relativas a intervalos de verificação para dispositivos médicos, recomendamos que o funcionamento ou a segurança do aparelho sejam testados, pelo menos, uma vez por ano.

11 Responsabilité

Le fabricant de cet instrument assume toute responsabilité quant à la sécurité, la fiabilité et les performances de l'instrument, à condition toutefois que les travaux de montage, les extensions, réglages, les modifications ou les réparations soient réalisés par un personnel habilité par KARL STORZ et que l'instrument soit utilisé conformément au manuel d'utilisation.

11 Responsabilità

Quali produttori di questo strumento, ci riteniamo responsabili per la sicurezza, l'affidabilità e le prestazioni dello stesso esclusivamente se il montaggio, l'ampliamento, le nuove regolazioni, le modifiche o le riparazioni sono stati effettuati da persone autorizzate da parte di KARL STORZ e lo strumento viene utilizzato in conformità delle istruzioni d'uso.

11 Responsabilidade

Enquanto fornecedor deste instrumento, a KARL STORZ apenas se considera responsável pela sua segurança, fiabilidade e rendimento, desde que a montagem, as ampliações, os reajustes, as alterações ou as reparações sejam realizados por pessoal autorizado pela KARL STORZ e o instrumento for utilizado em conformidade com o especificado no manual de instruções.

12 Garantie

On trouvera les clauses de garantie dans les conditions générales de vente de KARL STORZ. Toujours retourner le dispositif médical à la filiale KARL STORZ la plus proche (voir chapitre « Filiales ») même pendant la durée de garantie. Toute ouverture de l'appareil, toute réparation et toute modification effectuées de leur propre autorité sur l'appareil par des personnes non habilitées nous dégagent de toute responsabilité concernant la sécurité de fonctionnement de ce dernier. Une manipulation non autorisée pendant la durée de garantie rend cette dernière caduque.

12 Garanzia

Le garanzie sono riportate nelle Condizioni Generali di KARL STORZ. Il prodotto medicale deve sempre essere inviato alla filiale locale (ved. capitolo "Filiali") anche durante il periodo di garanzia. Qualsiasi apertura, riparazione e modifica dell'apparecchiatura non eseguita da personale autorizzato ci esonera da ogni responsabilità per la sicurezza di funzionamento dell'apparecchiatura stessa. Tali operazioni invalidano la garanzia.

12 Garantia

Os direitos de garantia constam das Condições Gerais de Entrega da KARL STORZ. O dispositivo médico deve ser sempre enviado para a sucursal competente (ver capítulo "Sucursais"), incluindo durante o período de garantia. Quaisquer aberturas, reparações ou alterações no aparelho realizadas por pessoas não autorizadas eximem-nos de qualquer responsabilidade em relação à segurança do seu funcionamento. Qualquer direito de garantia fica, assim, anulado durante o período de garantia.

13 Conformité à la directive

Selon la Medical Device Directive (MDD) :
11272 V/VU/VK/VUK :
Dispositif médical de classe IIa
8402 ZX : Dispositif médical de la classe I
Ce dispositif médical présente le marquage CE de conformité, selon la directive Medical Device Directive (MDD) 93/42/CEE. Un code placé après le sigle CE de conformité fait référence à l'organisme responsable.

13 Conformità con la direttiva

Conforme alla Medical Device Directive (MDD):
11272 V/VU/VK/VUK:
Prodotto medicale di classe IIa
8402 ZX: Prodotto medicale di classe I
Questo dispositivo medico è contrassegnato con il marchio CE in conformità con la Medical Device Directive (MDD) 93/42/CEE. Se al marchio CE viene posposto un numero identificativo, questo indica l'ufficio competente preposto.

13 Conformidade com a diretiva

Segundo a Medical Device Directive (MDD):
11272 V/VU/VK/VUK:
Dispositivo médico da classe IIa
8402 ZX: dispositivo médico da classe I
A este dispositivo médico foi aposta a marcação CE segundo a Medical Device Directive (MDD) 93/42/CEE. O número de identificação posposto à marcação CE identifica o organismo competente notificado.



14 Remarques importantes

Nettoyer et stériliser/désinfecter les optiques, instruments et appareils avant de nous les retourner pour réparation afin d'éviter la transmission de maladies infectieuses au sein du personnel hospitalier et des effectifs de la maison KARL STORZ. Nous nous réservons le droit de renvoyer au client des instruments/appareils contaminés.

Des réparations, modifications ou extensions qui n'ont pas été réalisées par KARL STORZ ou par des spécialistes autorisés par KARL STORZ rendent toute garantie nulle et non avenue.

KARL STORZ ne peut garantir le bon fonctionnement d'appareils ou d'instruments réparés par des tierces personnes non autorisées.

14 Indicazioni importanti

Al fine di evitare la diffusione di patologie infettive tra il personale ospedaliero e tra i collaboratori KARL STORZ, i sistemi ottici, gli strumenti e le apparecchiature devono essere puliti e sterilizzati/disinfettati prima di essere inviati per la riparazione. Ci riserviamo il diritto di rispedire al mittente strumenti/apparecchiature contaminati.

Qualsiasi riparazione, modifica o ampliamento non eseguita/o da KARL STORZ o da personale autorizzato da KARL STORZ invalida la garanzia.

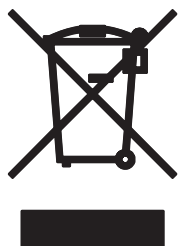
KARL STORZ non fornisce alcuna garanzia per la funzionalità di apparecchiature o strumenti la cui riparazione sia stata eseguita da terzi non autorizzati.

14 Notas importantes

Por forma a evitar a propagação de doenças infecciosas, tanto no pessoal hospitalar, como nos funcionários da KARL STORZ, os telescópios, instrumentos e aparelhos têm de ser limpos e esterilizados/desinfetados antes de serem enviados para reparação. Reservamo-nos o direito de devolver ao remetente instrumentos/aparelhos que estejam contaminados.

Quaisquer reparações, modificações ou ampliações que não sejam realizadas pela KARL STORZ, ou por pessoal especializado e autorizado pela KARL STORZ para o fazer, levam à anulação de todos os direitos de garantia.

A KARL STORZ não garante o bom funcionamento de aparelhos ou instrumentos, cuja reparação tenha sido levada a cabo por terceiros não autorizados.

**15 Élimination**

Cet appareil présente le marquage approprié conformément à la directive européenne 2002/96/CE sur les déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE). L'appareil, une fois hors d'usage, doit être éliminé comme déchet électronique. Adressez-vous à KARL STORZ SE & Co. KG, à une filiale KARL STORZ ou à votre distributeur pour connaître le centre de collecte le plus proche. Dans le champ d'application de cette directive, KARL STORZ SE & Co. KG est responsable de l'élimination correcte de l'appareil.

15 Smaltimento

Questa apparecchiatura è contrassegnata in conformità alla direttiva europea 2002/96/CE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche – RAEE (waste electrical and electronic equipment – WEEE). Trascorsa la vita utile, smaltire l'apparecchiatura come rottame elettronico. Per ulteriori informazioni relative al punto di raccolta competente, rivolgersi a KARL STORZ SE & Co. KG, a una filiale KARL STORZ o al rivenditore specializzato di competenza. Nell'ambito di applicazione della direttiva, KARL STORZ SE & Co. KG è responsabile del corretto smaltimento dell'apparecchiatura.

15 Eliminação

Este aparelho está identificado segundo a Diretiva Europeia 2002/96/CE relativa aos resíduos de equipamentos elétricos e eletrónicos – REEE (waste electrical and electronic equipment – WEEE). Depois de expirado o período de vida útil do aparelho, elimine-o como sucata eletrónica. Saiba qual o ponto de recolha que pode usar, informando-se junto da KARL STORZ SE & Co. KG, de uma das suas sucursais ou do seu fornecedor. No âmbito desta diretiva, a KARL STORZ SE & Co. KG é responsável pela devida eliminação do aparelho.

Symptôme/Sintoma	Image voilée/ Immagini offuscate/ Imagem turva	Cause possible: Lentille distale de l'objectif couverte de buée. Solution : Rincer la lentille. Cause possible : Lentille encrassée. Solution : Débrancher le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple et nettoyer la lentille distale avec un porte-coton imbibé d'alcool. Cause possible : Lentille abîmée par l'eau. Solution : Envoyer le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple à KARL STORZ pour le faire réparer.	Possibile causa: Lente distale del sistema ottico appannata. Soluzione: Irrigare la lente. Possibile causa: Lente sporca. Soluzione: Sfilare il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS e pulire la lente distale con un bastoncino cotonato ed alcol. Possibile causa: Lente danneggiata dall'acqua. Soluzione: Inviare il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS a KARL STORZ per la riparazione.	Causa possível: Objetiva distal embaciada. Solução: Enxaguar a lente. Causa possível: Lente suja. Solução: Retire o videocistouretróscópio CMOS flexível e limpe a lente distal com um cotonete embebido em álcool. Causa possível: Lente danificada devido à água. Solução: Envie o videocistouretróscópio CMOS flexível à KARL STORZ para reparação.
	Éclairage insuffisant/ Illuminazione insufficiente/ Iluminação insuficiente	Cause possible : Fibres conductrices de lumière endommagées. Solution : Envoyer le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple à KARL STORZ pour le faire réparer.	Possibile causa: Fibre trasmissione luminosa danneggiata. Soluzione: Inviare il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS a KARL STORZ per la riparazione.	Causa possível: Fibras condutoras de luz danificadas. Solução: Envie o videocistouretróscópio CMOS flexível à KARL STORZ para reparação.
	L'éclairage ne fonctionne pas/ Illuminazione non funzionante/ A iluminação não funciona	Cause possible : Pas branché sur le moniteur. Solution : Connecter au moniteur	Possibile causa: Collegamento al monitor non eseguito. Soluzione: Effettuare il collegamento al monitor.	Causa possível: Não há ligação ao monitor. Solução: Estabelecer ligação ao monitor.
	Panne totale. Allumage éventuel de l'affichage d'état/ Inattività totale dell'apparecchiatura. Eventuale illuminazione dell'indicatore di stato/ Aparelho totalmente inoperável. Eventual acender do indicador de estado	Cause possible : Panne d'alimentation du réseau. Solution : Faire contrôler le réseau d'alimentation. Cause possible : Mauvaise connexion entre la fiche secteur et la prise de l'appareil. Solution : Enfoncer bien à fond la fiche secteur de l'appareil dans la prise de l'appareil. Cause possible : Erreur du système. Solution : Réinitialiser l'appareil (voir page 28).	Possibili cause: Interruzione dell'alimentazione di rete. Soluzione: Controllare l'alimentazione di rete. Possibili cause: Spina di rete non correttamente collegata alla presa dell'apparecchiatura. Soluzione: Inserire correttamente la spina di rete nella presa dell'apparecchiatura. Possibili cause: Errore di sistema. Soluzione: Eseguire un reset (vedere pagina 28).	Causa possível: Falha na tensão de alimentação de rede. Solução: Controle a rede de distribuição. Causa possível: Ligação incorreta entre a ficha do aparelho e a tomada de alimentação de corrente. Solução: Insira bem o cabo de alimentação na tomada do aparelho. Causa possível: Erro do sistema. Solução: Efetue um Reset (ver página 28).

Symptôme/Sintoma	Absence d'image, écran TFT noir/ Nessuna immagine, schermo TFT nero/ Não há imagem, ecrã plano TFT escuro	Cause possible : Défaut dans l'équipement électronique de la caméra. Solution : Envoyer le cysto-urétroscope vidéo CMOS souple à KARL STORZ pour le faire réparer. Cause possible : Écran TFT défectueux. Solution : Envoyer l'écran à KARL STORZ pour le faire réparer.	Possibili cause: Sistema elettronico della camera difettoso. Soluzione: Inviare il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS a KARL STORZ per la riparazione. Possibili cause: Schermo TFT difettoso. Soluzione: Inviare lo schermo a KARL STORZ per la riparazione	Causas possíveis: Sistema eletrónico da câmara com defeito. Solução: Envie o videocistouretróscopio CMOS flexível à KARL STORZ para reparação. Causas possíveis: Ecrã TFT com anomalia. Solução: Envie o ecrã à KARL STORZ para reparação.
	Infidélité des couleurs/ Alterazione dei colori/ Distorção das cores	Cause possible : Équilibrage des blancs incorrect. Solution : Exécuter un nouvel équilibrage des blancs. Cause possible : Écran TFT défectueux. Solution : Envoyer l'écran TFT à KARL STORZ pour le faire réparer. Cause possible : Réglage incorrect des couleurs du moniteur. Solution : Procéder au réglage des couleurs du moniteur (voir page 20).	Possibili cause: Bilanciamento del bianco errato. Soluzione: Effettuare un nuovo bilanciamento del bianco. Possibili cause: Schermo TFT difettoso. Soluzione: Inviare lo schermo TFT a KARL STORZ per la riparazione. Possibili cause: Impostazione del colore del monitor non corretta. Soluzione: Eseguire l'impostazione del colore del monitor (ved. pag. 20).	Causas possíveis: Compensação de branco efetuada incorretamente. Solução: Repita a compensação de branco. Causas possíveis: Ecrã TFT com anomalia. Solução: Envie o ecrã TFT à KARL STORZ para reparação. Causas possíveis: Ajuste das cores no monitor incorreto. Solução: Efetue o ajuste das cores no monitor (ver página 20).
	Impossible d'enregistrer l'image/ Impossibile salvare l'immagine/ Não é possível guardar imagem	Cause possible : La carte PC n'est pas mise en place. Solution : Insérer une carte PC. Cause possible : La carte PC est pleine. Solution : Remplacer la carte PC.	Possibili cause: La scheda di memoria non è inserita. Soluzione: Inserire la scheda di memoria. Possibili cause: La scheda di memoria è piena. Soluzione: Sostituire la scheda di memoria.	Causas possíveis: Nenhum cartão de memória inserido. Solução: Insira o cartão de memória. Causas possíveis: Cartão de memória cheio. Solução: Substitua o cartão de memória.
	Impossible de reproduire le flux vidéo sur l'écran de l'ordinateur/ La sequenza video non può essere riprodotta sul monitor del PC/ Não é possível reproduzir a sequência de vídeo no ecrã do PC.	Cause possible : Pas de codec MPEG-4 installé. Solution : Installer le codec MPEG-4 sur le PC.	Possibili cause: Codec MPEG-4 non installato. Soluzione: Installare Codec MPEG-4 sul PC.	Causas possíveis: Nenhum MPEG-4-Codec instalado. Solução: Instalar o MPEG-4-Codec no PC.



Support, hauteur 120 cm, avec pied roulant à cinq branches et roulettes antistatiques, barre transversale 25 cm x Ø 25 mm, pour la fixation du moniteur, avec panier destiné à accueillir les laryngoscopes, dimensions (l x p x h) : 30 x 20 x 10 cm.

Barre transversale, pour support 8401 YA, 50 cm x Ø 25 mm, pour la fixation du moniteur 8402 ZX.

Barre transversale, pour support 8401 YA, 70 cm x Ø 25 mm, pour la fixation du moniteur 8401 ZX.

Pince multifonctionnelle avec logement VESA 75 standard.
Se prête au montage sur des tuyaux de jusqu'à 24 mm de diamètre et sur des glissières de jusqu'à 25 mm de hauteur.

Capuchon multifonctionnel
pour la protection des contacts pendant le retraitement. Le capuchon est réutilisable.

Stativo, altezza 120 cm, piede a cinque razze con ruote piroettanti antistatiche, asta trasversale 25 cm x Ø 25 mm, per il fissaggio del monitor, con cestello di appoggio per laringoscopi, dimensioni (l x p x h): 30 x 20 x 10 cm

Asta trasversale, per supporto 8401 YA, 50 cm x Ø 25 mm, per il fissaggio del monitor 8402 ZX

Asta trasversale, per supporto 8401 YA, 70 cm x Ø 25 mm, per il fissaggio del monitor 8401 ZX

Morsetto multifunzione con attacco VESA 75 standard.
Idoneo per il montaggio su tubi di diametro fino a 24 mm e guide di altezza fino a 25 mm.

Cappuccio multifunzione
per la protezione dei contatti durante il ritrattamento. Il cappuccio è riutilizzabile.

Tripé, 120 cm de altura, com cinco pés com rodízios antiestáticos, barra transversal de 25 cm x Ø 25 mm, para fixação do monitor, com cesto para arrumação de laringoscópios, com as seguintes dimensões (L x P x A): 30 x 20 x 10 cm

Barra transversal, para suporte 8401 YA, 50 cm x Ø 25 mm, para fixação do monitor 8402 ZX

Barra transversal, para suporte 8401 YA, 70 cm x Ø 25 mm, para fixação do monitor 8401 ZX

Pinça multifuncional com alojamento VESA 75 standard.
Indicada para montagem em tubos com diâmetros até 24 mm e em calhas com alturas até 25 mm

Capa multifuncional
para proteção dos contactos durante o reprocessamento. A capa é reutilizável.

8401 YA

8401 YAA

8401 YAB

8401 YB

8401 YZ

Annexe

Remarques sur la compatibilité électromagnétique (CEM)



AVERTISSEMENT : Les appareils électromédicaux font l'objet de mesures de protection particulières en matière de compatibilité électromagnétique (CEM). Respecter pour l'installation et l'emploi de l'appareil les remarques sur la CEM fournies dans cette Annexe.

Le cysto-urétroroscope vidéo CMOS souple 11272V/VU, utilisé en combinaison avec le moniteur 8402 ZX, est conforme à la norme EN/CEI 60601-1-2 :2001 [CISPR 11 Classe B], satisfaisant ainsi aux critères de CEM exigés par la Medical Device Directive (MDD) 93/42/CEE.

Les valeurs limites appliquées apportent une protection de base contre les perturbations électromagnétiques caractéristiques en environnement médical. Le cysto-urétroroscope vidéo CMOS souple 11272 V/VU et le moniteur 8402 ZX sont des appareils du groupe 1 (selon la CISPR 11).

Le groupe 1 comprend « les appareils et les systèmes qui produisent ou utilisent l'énergie H.F. uniquement pour leur fonctionnement interne ».

REMARQUE : Les tableaux et les directives contenus dans cette Annexe fournissent au client ou à l'utilisateur des informations de base qui lui permettent de constater si l'appareil ou le système est compatible avec les conditions environnantes de CEM données, ou encore quelles mesures sont à prendre en vue d'une utilisation correcte de l'appareil/du système sans parasiter d'autres appareils médicaux ou non médicaux. Si l'emploi de l'appareil provoque des perturbations électromagnétiques, l'utilisateur peut y remédier par les mesures suivantes :

- changement de position ou d'emplacement de l'appareil,
- augmentation de l'écart séparant les différents appareils et
- branchement des appareils sur des circuits électriques différents.

Appendice

Indicazioni sulla compatibilità elettromagnetica (CEM)

CAUTELA: Le apparecchiature elettromedicali sono soggette a determinate misure precauzionali relative alla compatibilità elettromagnetica (CEM). Durante l'installazione e l'utilizzo dell'apparecchiatura è necessario attenersi alle indicazioni sulla CEM riportate in questa appendice.

IL video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS 11272V/VU in combinazione con il monitor 8402 ZX è conforme alla norma EN/IEC 60601-1-2:2001 [CISPR 11 classe B] e soddisfa pertanto i requisiti CEM della Medical Device Directive (MDD) 93/42/CEE.

I valori limite utilizzati offrono un livello base di sicurezza nei confronti delle normali interferenze elettromagnetiche presumibilmente presenti in un ambiente ad uso medico. Il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS 11272 V/VU in combinazione con il monitor 8402 ZX è un'apparecchiatura appartenente al gruppo 1 (ai sensi di CISPR 11).

AL gruppo 1 appartengono "le apparecchiature e i sistemi che generano o utilizzano l'energia RF esclusivamente per il loro funzionamento interno".

NOTA: Le tabelle e le direttive inserite in questa appendice sono concepite per fornire al cliente o all'utilizzatore le indicazioni di base necessarie a stabilire se l'apparecchiatura o il sistema sono idonei alle condizioni CEM presenti nell'ambiente di utilizzo o quali provvedimenti possono essere adottati per fare funzionare l'apparecchiatura/il sistema in base all'uso previsto senza causare interferenze ad altri dispositivi medicali o non medicali. Qualora durante l'impiego dell'apparecchiatura dovessero verificarsi interferenze elettromagnetiche, l'utilizzatore potrà eliminarle procedendo come indicato di seguito:

- modificare l'allineamento o scegliere un'altra posizione
- aumentare la distanza tra le singole apparecchiature
- collegare le apparecchiature a circuiti elettrici diversi.

Anexo

Notas relativas à compatibilidade eletromagnética (CEM)

AVISO: Os dispositivos de eletromedicina estão sujeitos a medidas de precaução especiais no que diz respeito à compatibilidade eletromagnética (CEM). Respeite as notas referentes à CEM durante a instalação e a operação.

O videocistoureteroscópio CMOS flexível modelo 11272V/VU, em conjunto com o monitor 8402 ZX, está em conformidade com a norma EN/CEI 60601-1-2 :2001 [CISPR 11 classe B], cumprindo assim os requisitos CEM da Medical Device Directive (MDD) 93/42/CEE.

Os valores-limite utilizados oferecem uma boa margem de segurança em relação às influências eletromagnéticas típicas, tais como as que são de esperar num ambiente médico. O videocistoureteroscópio CMOS flexível modelo 11272 V/VU, em conjunto com o monitor 8402 ZX, são aparelhos do grupo 1 (segundo CISPR 11).

Ao grupo 1 pertencem "aparelhos e sistemas que geram ou utilizam energia de alta frequência exclusivamente para o seu funcionamento interno".

NOTA: As tabelas e diretivas incluídas no presente anexo destinam-se a fornecer indicações básicas ao cliente ou utilizador sobre se o aparelho ou o sistema é adequado para o ambiente CEM verificado no local, ou quais as medidas que poderão ser implementadas para operar o aparelho/sistema nas devidas condições, sem causar interferências com outros dispositivos para uso médico ou de outra natureza. Se durante a utilização do aparelho ocorrerem interferências eletromagnéticas, o utilizador poderá adotar as seguintes medidas para eliminar as interferências:

- escolher outra disposição ou um local de instalação diferente
- aumentar a distância entre os diversos aparelhos
- ligar os aparelhos a diferentes circuitos elétricos.



Annexe

Remarques sur la compatibilité électromagnétique (CEM)

Appendice

Indicazioni sulla compatibilità elettromagnetica (CEM)

Anexo

Notas relativas à compatibilidade eletromagnética (CEM)



AVERTISSEMENT: L'emploi d'appareils de communication H.F. portables et mobiles peut entraîner des perturbations pour cet appareil ou d'autres appareils électromédicaux.

AVERTISSEMENT : L'utilisation d'accessoires non mentionnés dans la liste du manuel d'utilisation KARL STORZ peut entraîner une augmentation de l'émission ou une réduction de l'immunité aux parasites du cysto-urétroroscope vidéo CMOS souple 11272 V/VU, utilisé en combinaison avec le moniteur 8402 ZX. La conformité aux exigences de la norme EN/CEI 60601-1-2 a été prouvée pour les accessoires mentionnés dans les tableaux ci-après. En cas d'utilisation d'accessoires non mentionnés ici, il incombe à l'exploitant de vérifier la conformité à la norme EN/CEI 60601-1-2.

CAUTELA: L'utilizzo di apparecchiature di comunicazione HF portatili o mobili può interferire con queste o altre apparecchiature elettromedicali.

CAUTELA: L'impiego di accessori diversi da quelli elencati nel manuale d'istruzioni da KARL STORZ, può intensificare le emissioni del video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS 11272 V/VU in combinazione con il monitor 8402 ZX o ridurre l'immunità alle interferenze. Gli accessori elencati di seguito sono risultati conformi ai requisiti imposti dalla norma EN/IEC 60601-1-2. In caso di impiego di accessori diversi da quelli qui indicati, è responsabilità dell'utilizzatore verificarne la conformità ai sensi della norma EN/IEC 60601-1-2.

AVISO: A utilização de aparelhos de comunicação de alta frequência portáteis ou móveis pode causar interferências com este ou outros aparelhos eletromedicinais.

AVISO: A utilização de acessórios não indicados no manual de instruções da KARL STORZ pode levar a um aumento das emissões ou a uma redução da imunidade eletromagnética do videocistouretróscopio CMOS flexível modelo 11272 V/VU, em conjunto com o monitor 8402 ZX. A utilização dos acessórios a seguir listados permite garantir a conformidade com os requisitos da EN/CEI 60601-1-2. Caso sejam utilizados acessórios e cabos diferentes dos abaixo indicados, cabe ao utilizador verificar a sua conformidade com a norma EN/CEI 60601-1-2.

Tableau 200				
Accessoires et câbles dont la conformité à la norme EN/CEI 60601-1-2 a été prouvée :				
Type	Blindage	Longueur [m]	Ferrite	Utilisation
Chargeur 40 1500 31	Non	2,0	Non	Recharge de l'accumulateur interne du moniteur C-MAC® 8401 ZX/8402 ZX

Tabella 200				
Accessori e cavi di cui è stata dimostrata la conformità ai sensi della norma EN/IEC 60601-1-2:				
Tipo	Schermatura	Lunghezza [m]	Ferriti	Impiego
Caricabatterie 40 1500 31	No	2,0	No	Caricamento dell'accumulatore interno del monitor C-MAC® 8401 ZX/8402 ZX

Tabela 200				
Acessórios e cabos para os quais se comprovou a conformidade com a norma EN/CEI 60601-1-2:				
Tipo	Blindagem	Comprimento [m]	Ferrite	Utilização
Carregador 40 1500 31	Não	2,0	Não	Carregamento da bateria interna do monitor C-MAC® 8401 ZX/8402 ZX

Annexe

Remarques sur la compatibilité électromagnétique (CEM)

Appendice

Indicazioni sulla compatibilità elettromagnetica (CEM)

Anexo

Notas relativas a compatibilidade eletromagnética (CEM)

Tableau 201
Directives et déclaration du fabricant – Émission électromagnétique

Le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple 11272V/VU, utilisé en combinaison avec le moniteur 8402 ZX, est destiné à servir dans un environnement comme spécifié ci-dessous. L'utilisateur de l'appareil doit s'assurer que l'environnement dans lequel le système est installé correspond à ces critères.

Mesures des émissions perturbatrices	Équivalence	Environnement électromagnétique – Directives
Émissions H.F. selon la CISPR 11	Équivalent à la classe B	Le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple 11272 V/VU, utilisé en combinaison avec le moniteur 8402 ZX, utilise une énergie H.F. uniquement pour ses fonctions internes. Son émission H.F. est donc très faible et il est très peu probable qu'il perturbe des appareils électroniques voisins.
Émissions H.F. selon la CISPR 11	Équivalent à la classe B	Le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple 11272 V/VU, utilisé en combinaison avec le moniteur 8402 ZX, peut servir dans d'autres établissements que dans les zones d'habitat et dans des zones branchées directement sur un réseau public alimentant aussi des bâtiments servant à des buts d'habitation.
Émission d'oscillations harmoniques selon la CEI 61000-3-2	Classe A. Non applicable	
Émissions de variations de tension/de tension de papillotement selon la CEI 61000-3-3	Équivalent	

Tabella 201
Linee guida e dichiarazione del produttore – Emissioni elettromagnetiche

Il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS 11272V/VU in combinazione con il monitor 8402 ZX è concepito per l'impiego in un ambiente del tipo descritto di seguito. L'utilizzatore dell'apparecchiatura è tenuto a verificare che il sistema venga utilizzato in questo tipo di ambiente.

Rilievi delle emissioni di disturbo	Conformità	Ambiente elettromagnetico – Direttive
Emissioni RF ai sensi di CISPR 11	Conforme alla classe B	Il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS 11272 V/VU in combinazione con il monitor 8402 ZX utilizza l'energia RF esclusivamente per il suo funzionamento interno. Le sue emissioni RF sono pertanto molto modeste ed è improbabile che possano causare interferenze alle apparecchiature vicine.
Emissioni RF ai sensi di CISPR 11	Conforme alla classe B	Il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS 11272 V/VU in combinazione con il monitor 8402 ZX è idoneo all'utilizzo in strutture diverse da quelle ad uso abitativo e da quelle collegate direttamente ad una rete di alimentazione pubblica che alimenta anche edifici ad uso abitativo.
Emissioni di armoniche ai sensi di IEC 61000-3-2	Classe A. Non applicabile	
Emissioni di variazioni di tensione/flicker in base a IEC 61000-3-3	Conforme	

Annexe

Remarques sur la compatibilité
électromagnétique (CEM)

Appendice

Indicazioni sulla compatibilità
elettromagnetica (CEM)

Anexo

Notas relativas à compatibilidade
eletromagnética (CEM)

Tabela 201 Diretrizes e declaração do fabricante - emissões eletromagnéticas		
O videocistouretróscópio CMOS flexível modelo 11272 V/VU, em conjunto com o monitor 8402 ZX, destina-se à utilização num ambiente conforme abaixo indicado. O utilizador do aparelho tem de garantir que o sistema é operado nesse tipo de ambiente.		
Ensaio de emissão de perturbações eletromagnéticas	Conformidade	Ambiente eletromagnético - Diretrizes
Emissões AF segundo CISPR 11	Em conformidade com classe B	O videocistouretróscópio CMOS flexível modelo 11272 V/VU, em conjunto com o monitor 8402 ZX, utiliza energia AF exclusivamente para o seu funcionamento interno. Por esse motivo, as emissões AF são muito reduzidas, sendo pouco provável que os aparelhos eletrónicos adjacentes sofram interferências.
Emissões AF segundo CISPR 11	Em conformidade com classe B	O videocistouretróscópio CMOS flexível modelo 11272 V/VU, em conjunto com o monitor 8402 ZX, é adequado para ser utilizado em estabelecimentos diferentes daqueles do âmbito doméstico e daqueles que estejam ligados diretamente à rede pública de distribuição que também alimenta edifícios destinados à habitação.
Emissão de oscilações harmónicas segundo CEI 61000-3-2	Classe A. Não aplicável	
Emissão de flutuações de tensão/ Flicker segundo CEI 61000-3-3	Em conformidade	

Annexe

Remarques sur la compatibilité électromagnétique (CEM)

Appendice

Indicazioni sulla compatibilità elettromagnetica (CEM)

Anexo

Notas relativas à compatibilidade eletromagnética (CEM)

Tableau 202

Directives et déclaration du fabricant – Immunité électromagnétique

Le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple 11272 V/VU, utilisé en combinaison avec le moniteur 8402 ZX, est destiné à servir dans un environnement électromagnétique comme spécifié ci-dessous. L'utilisateur doit s'assurer que l'environnement dans lequel il est installé correspond à ces critères.

Tests d'immunité	Niveau d'essai EN/CEI 60601	Niveau d'équivalence	Environnement électromagnétique – Directives
Décharge électrostatique selon la CEI 61000-4-2	± 6 kV décharge par contact ± 8 kV décharge par air	Équivalent ± 6 kV décharge par contact ± 8 kV décharge par air	Les sols devraient être en bois ou en béton, ou recouverts de carreaux de céramique. En présence de sols à revêtement synthétique, l'humidité relative de l'air doit impérativement être de 30 % au moins.
Transitoires rapides/bursts selon la CEI 61000-4-4	± 2 kV pour lignes de secteur ± 1 kV pour lignes d'entrée et de sortie	Équivalent ± 2 kV pour lignes de secteur ± 1 kV pour lignes d'entrée et de sortie	La qualité de la tension d'alimentation devrait correspondre à un environnement professionnel ou hospitalier caractéristique. Il peut être nécessaire en cas de perturbations de l'image d'améliorer la qualité de la tension d'alimentation avec un filtre de secteur.
Ondes de surtension (surges) selon la CEI 61000-4-5	± 1 kV tension symétrique ± 2 kV tension en phase	Équivalent ± 1 kV tension symétrique ± 2 kV tension en phase	La qualité de la tension d'alimentation devrait correspondre à un environnement professionnel ou hospitalier caractéristique.
Creux de tension, micro-coupures et variations de la tension d'alimentation selon la CEI 61000-4-11	<5 % U_T * (>95 % de creux de U_T) pour 1/2 cycle 40 % U_T (60 % de creux de U_T) pour 5 cycles 70 % U_T (30 % de creux de U_T) pour 25 cycles <5 % U_T (>95 % de creux de U_T) pour 5 secondes	Équivalent <5 % U_T * (>95 % de creux de U_T) pour 1/2 cycle Équivalent 40 % U_T (60 % de creux de U_T) pour 5 cycles Équivalent 70 % U_T (30 % de creux de U_T) pour 25 cycles Équivalent <5 % U_T (>95 % de creux de U_T) pour 5 secondes	La qualité de la tension d'alimentation devrait correspondre à un environnement professionnel ou hospitalier caractéristique. Il faut brancher l'appareil sur un onduleur si l'utilisateur de l'appareil désire poursuivre son travail même en cas de creux de tension, de micro-coupures brèves ou de variations de tension dans l'alimentation électrique.
Champ magnétique pour fréquence d'alimentation (50/60 Hz) selon la CEI 61000-4-8	3 A/m	Équivalent 3 A/m	Les champs magnétiques de la fréquence de secteur devraient correspondre aux paramètres caractéristiques que l'on rencontre dans les environnements professionnels et hospitaliers.

* Remarque : U_T est le courant alternatif du secteur avant utilisation du niveau d'essai.

Annexe

Remarques sur la compatibilité
électromagnétique (CEM)

Appendice

Indicazioni sulla compatibilità
elettromagnetica (CEM)

Anexo

Notas relativas à compatibilidade
eletromagnética (CEM)

Tabella 202

Direttive e dichiarazione del produttore – immunità alle interferenze elettromagnetiche

Il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS 11272 V/VU in combinazione con il monitor 8402 ZX è concepito per l'impiego in un ambiente del tipo descritto di seguito. L'utilizzatore è tenuto a verificare che esso venga utilizzato in questo tipo di ambiente.

Test di immunità	Livello di test EN/IEC 60601	Livello di conformità	Ambiente elettromagnetico – Direttive
Scariche elettrostatiche (ESD) ai sensi della norma IEC 61000-4-2	± 6 kV contatto ± 8 kV aria	Conforme a ± 6 kV contatto ± 8 kV aria	I pavimenti dovrebbero essere di legno o calcestruzzo oppure rivestiti di piastrelle in ceramica. Se i pavimenti sono rivestiti di materiale sintetico, l'umidità relativa deve essere almeno del 30%.
Transienti elettrici veloci/burst ai sensi della norma IEC 61000-4-4	± 2 kV per linee di rete ± 1 kV per linee di ingresso e uscita	Conforme a ± 2 kV per linee di rete ± 1 kV per linee di ingresso e uscita	La qualità della tensione di alimentazione dovrebbe corrispondere a quella di un tipico ambiente commerciale o ospedaliero. In caso di interferenze nelle immagini potrebbe essere necessario migliorare ulteriormente la qualità della tensione di alimentazione con un filtro di rete.
Sovracorrenti momentanee (surge) ai sensi della norma IEC 61000-4-5	± 1 kV modo differenziale ± 2 kV modo comune	Conforme a ± 1 kV modo differenziale ± 2 kV modo comune	La qualità della tensione di alimentazione dovrebbe corrispondere a quella di un tipico ambiente commerciale o ospedaliero.
Cadute di tensione, microinterruzioni e fluttuazioni della tensione di alimentazione ai sensi della norma IEC 61000-4-11	<5% U_T * (caduta >95% di U_T) per 0,5 cicli 40% U_T (caduta 60% di U_T) per 5 cicli 70% U_T (caduta 30% di U_T) per 25 cicli <5% U_T (caduta >95% di U_T) per 5 secondi	Conforme a <5% U_T * (caduta >95% di U_T) per 0,5 cicli Conforme a 40% U_T (caduta 60% di U_T) per 5 cicli Conforme a 70% U_T (caduta 30% di U_T) per 25 cicli Conforme a <5% U_T (caduta >95% di U_T) per 5 secondi	La qualità della tensione di alimentazione dovrebbe corrispondere a quella di un tipico ambiente commerciale o ospedaliero. Se l'utilizzatore dell'apparecchiatura richiede un funzionamento costante anche durante le interruzioni dell'alimentazione, si consiglia di alimentare l'apparecchiatura mediante un gruppo di continuità.
Campo magnetico a frequenza di rete (50/60 Hz) ai sensi della norma IEC 61000-4-8	3 A/m	Conforme a 3 A/m	I campi magnetici a frequenza di rete dovrebbero corrispondere ai livelli tipici presenti in un ambiente commerciale o ospedaliero.

* Nota: U_T è la tensione di rete a corrente alternata prima dell'applicazione del livello di test.

Annexe

Remarques sur la compatibilité
électromagnétique (CEM)

Appendice

Indicazioni sulla compatibilità
elettromagnetica (CEM)

Anexo

Notas relativas à compatibilidade
eletromagnética (CEM)

Tabela 202

Diretrizes e declaração do fabricante – imunidade eletromagnética

O videocistoureoscópio CMOS flexível modelo 11272 V/VU, em conjunto com o monitor 8402 ZX, destina-se à utilização num ambiente eletromagnético conforme abaixo indicado. O utilizador deve assegurar que o aparelho é utilizado nesse tipo de ambiente.

Ensaio de imunidade	Nível de ensaio seg. EN/CEI 60601	Nível de conformidade	Ambiente eletromagnético - Diretrizes
Descarga de eletricidade estática (ESD) segundo CEI 61000-4-2	± 6 kV descarga por contacto ± 8 kV descarga pelo ar	Em conformidade ± 6 kV descarga por contacto ± 8 kV descarga pelo ar	Os pavimentos devem ser em madeira ou betão ou estar revestidos de ladrilhos de cerâmica. Se o pavimento estiver revestido com material sintético, a humidade relativa do ar deve perfazer, pelo menos, 30 %.
Transientes rápidos/rajadas segundo a norma CEI 61000-4-4	± 2 kV para cabos de rede ± 1 kV para cabos de entrada e de saída	Em conformidade ± 2 kV para cabos de rede ± 1 kV para cabos de entrada e de saída	A qualidade da tensão de alimentação deverá corresponder à de um ambiente comercial ou hospitalar típico. Se surgirem interferências na imagem, poderá ser necessário melhorar a qualidade da tensão de alimentação com um filtro de rede.
Surtos de corrente segundo CEI 61000-4-5	± 1 kV em modo diferencial ± 2 kV em modo comum	Em conformidade ± 1 kV em modo diferencial ± 2 kV em modo comum	A qualidade da tensão de alimentação deverá corresponder à de um ambiente comercial ou hospitalar típico.
Quedas de tensão, interrupções de curta duração e flutuações da tensão de alimentação segundo CEI 61000-4-11	<5 % U_T * (>95 % queda da U_T) durante 1/2 ciclo 40 % U_T (60 % queda da U_T) durante 5 ciclos 70 % U_T (30 % queda da U_T) durante 25 ciclos <5 % U_T (>95 % queda da U_T) durante 5 segundos	Em conformidade <5 % U_T * (>95 % queda da U_T) durante 1/2 ciclo Em conformidade 40 % U_T (60 % queda da U_T) durante 5 ciclos Em conformidade 70 % U_T (30 % queda da U_T) durante 25 ciclos Em conformidade <5 % U_T (>95 % queda da U_T) durante 5 segundos	A qualidade da tensão de alimentação deverá corresponder à de um ambiente comercial ou hospitalar típico. Se o utilizador do aparelho precisar de um funcionamento contínuo mesmo durante as interrupções da alimentação de energia, recomendamos que o aparelho seja alimentado a partir de uma alimentação ininterrupta de corrente.
Campo magnético da frequência de rede (50/60 Hz) segundo CEI 61000-4-8	3 A/m	Em conformidade 3 A/m	Os campos magnéticos da frequência de rede deveriam corresponder aos valores típicos de ambientes comerciais e hospitalares.

* Nota: U_T é uma tensão de alimentação de corrente alternada antes da aplicação do nível de ensaio.

Tableau 204

**Directives et déclaration du fabricant – Immunité électromagnétique
pour les appareils électromédicaux n'ayant pas de fonction d'assistance vitale**

Le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple 11272 V/VK, utilisé en combinaison avec le moniteur 8402 ZX, est destiné à servir dans un environnement électromagnétique comme spécifié ci-dessous. L'utilisateur des appareils doit s'assurer que l'environnement dans lequel il est installé correspond à ces critères.

Tests d'immunité	Niveau d'essai EN/CEI 60601	Niveau d'équivalence	Environnement électromagnétique – Directives
			Les appareils radio portables et mobiles ne devraient pas être utilisés dans un rayon inférieur à l'écart de sécurité à respecter par rapport au cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple 11272 V/VK, utilisé en combinaison avec le moniteur 8402 ZX, câbles compris, et calculé à l'aide de l'équation applicable en fonction de la fréquence d'émission. Écarts de sécurité recommandés :
Perturbations H.F. conduites selon la CEI 61000-4-6	3 V _{eff} de 150 kHz à 80 MHz	3 V _{eff}	$d = [3,5/3]\sqrt{P}$
Perturbations H.F. rayonnées selon la CEI 61000-4-3	3 V/m de 80 MHz à 2,5 GHz	3 V/m	$d = [3,5/3]\sqrt{P}$ de 80 MHz à 800 MHz $d = [7/3]\sqrt{P}$ de 800 MHz à 2,5 GHz
			Avec P comme puissance nominale de l'émetteur exprimée en watts [W] en fonction des indications du fabricant de l'émetteur et d comme écart de sécurité recommandé exprimé en mètres [m]. L'intensité du champ d'émetteurs radio stationnaires devrait, pour toutes les fréquences, et en fonction des mesures in situ a) être inférieure au niveau d'équivalence b). Des perturbations sont possibles à proximité d'appareils présentant le pictogramme ci-dessous : 

Remarque 1 : Appliquer pour 80 MHz et 800 MHz la plage de fréquence supérieure.

Remarque 2 : Ces directives peuvent ne pas s'appliquer dans tous les cas. Des facteurs comme des absorptions et des réflexions dues à des bâtiments, objets ou personnes peuvent se répercuter sur la propagation de perturbations électromagnétiques.

a) Il est théoriquement difficile de définir avec précision l'intensité du champ d'émetteurs stationnaires, comme les stations de base de téléphones radio et stations radio terrestres mobiles, stations radio amateurs, émetteurs de radio AM et FM et de télévision. Il serait donc indiqué d'envisager une étude du site afin de calculer l'environnement électromagnétique des émetteurs stationnaires. Si l'intensité du champ mesurée sur le site sur lequel l'appareil doit être utilisé dépasse le niveau d'équivalence indiqué plus haut, il est conseillé de surveiller l'appareil afin de pouvoir justifier de son fonctionnement correct. Il peut s'avérer nécessaire de prendre des mesures supplémentaires, comme un changement de position ou d'emplacement de l'appareil, si l'on observe des caractéristiques anormales.

b) L'intensité du champ devrait être inférieure à 10 V/m dans la plage de fréquence allant de 150 KHz à 80 MHz.

Tabella 204

**Direttive e dichiarazione del produttore – immunità alle interferenze elettromagnetiche –
per apparecchiature elettromedicali non utilizzate per il sostegno delle funzioni vitali**

Il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS 11272 V/VK in combinazione con il monitor 8402 ZX è concepito per l'impiego in un ambiente del tipo descritto di seguito. L'utilizzatore è tenuto a verificare che esso venga utilizzato in questo tipo di ambiente.

Test di immunità	Livello di test EN/IEC 60601	Livello di conformità	Ambiente elettromagnetico – Direttive
			Non utilizzare apparecchiature radiotrasmettenti portatili e mobili a una distanza dal video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS 11272 V/VK in combinazione con il monitor 8402 ZX (compresi i cavi) inferiore alla distanza di guardia consigliata, calcolata in base all'equazione applicabile alla frequenza di trasmissione. Distanze di guardia consigliate:
Interferenze RF condotte ai sensi della norma IEC 61000-4-6	3 V _m da 150 kHz a 80 MHz	3 V _m	$d = [3,5/3]\sqrt{P}$
Interferenze RF irradiate ai sensi della norma IEC 61000-4-3	3 V/m da 80 MHz a 2,5 GHz	3 V/m	$d = [3,5/3]\sqrt{P}$ de 80 MHz à 800 MHz $d = [7/3]\sqrt{P}$ de 800 MHz à 2,5 GHz
			Dove P è la potenza nominale del trasmettitore in Watt [W] in base alle indicazioni del produttore e d la distanza di guardia consigliata in metri [m]. L'intensità di campo dei radiotrasmettitori fissi, come risulta da un controllo sul posto a), dovrebbe essere inferiore al livello di conformità a tutte le frequenze. b) Nelle vicinanze di apparecchiature contrassegnate con questo simbolo potrebbero verificarsi interferenze: 

Nota 1: A 80 MHz e 800 MHz si applica il range di frequenza superiore.

Nota 2: Queste direttive potrebbero non essere applicabili in tutti i casi. La propagazione elettromagnetica è influenzata dall'assorbimento e dalla riflessione di edifici, oggetti e persone.

a) L'intensità di campo dei trasmettitori fissi, come ad es. stazioni fisse di radiotelefoni e sistemi radiomobili terrestri, stazioni per radioamatori, trasmettitori radio AM e FM e televisivi, non può in teoria essere predeterminata con precisione. Per determinare l'ambiente elettromagnetico relativamente ai trasmettitori fissi, si dovrebbe considerare l'ipotesi di uno studio del luogo. Se l'intensità di campo misurata nel luogo in cui viene utilizzata l'apparecchiatura supera il livello di conformità sopra indicato, si dovrebbe osservare l'apparecchiatura per verificarne il corretto funzionamento. Se si osservano caratteristiche di funzionamento insolite, potrebbe essere necessario adottare ulteriori provvedimenti, come ad esempio una modifica dell'allineamento o un diverso posizionamento dell'apparecchiatura.

b) Nel range di frequenza di 150 kHz - 80 MHz, l'intensità di campo dovrebbe essere inferiore a 10 V/m.

Tabela 204

**Diretrizes e declaração do fabricante - imunidade eletromagnética -
para dispositivos de eletromedicina que não desempenham funções de suporte de vida**

O videocistoureteroscópio CMOS flexível 11272 V/VK, juntamente com o monitor 8402 ZX, destina-se à utilização num ambiente eletromagnético conforme abaixo indicado. O utilizador do aparelho tem de garantir que o mesmo é operado nesse tipo de ambiente.

Ensaio de imunidade	Nível de ensaio seg. EN/CEI 60601	Nível de conformidade	Ambiente eletromagnético - Diretrizes
			Os equipamentos móveis e portáteis de comunicação não deverão ser utilizados a uma distância menor de qualquer parte do videocistoureteroscópio CMOS flexível modelo 11272 V/VK em conjunto com o monitor 8402 ZX, incluindo os cabos, que a distância de segurança recomendada, calculada segundo a equação aplicável à frequência de transmissão. Distâncias de segurança recomendadas:
Interferências de AF conduzidas segundo CEI 61000-4-6	3 V _{em valor eficaz} 150 kHz a 80 MHz	3 V _{em valor eficaz}	$d = [3,5 / 3] \sqrt{P}$
Interferências de AF irradiadas segundo CEI 61000-4-3	3 V/m 80 MHz a 2,5 GHz	3 V/m	$d = [3,5 / 3] \sqrt{P}$ de 80 MHz à 800 MHz $d = [7 / 3] \sqrt{P}$ de 800 MHz à 2,5 GHz
			onde P é a potência nominal do transmissor em Watt [W] segundo os dados do fabricante do transmissor e d é a distância de segurança recomendada indicada em metros [m]. A intensidade de campo dos transmissores estacionários deverá ser em todas as frequências, segundo ensaios realizados no local a) menor que o nível de conformidade. b) Podem ocorrer interferências na proximidade de aparelhos que ostentam o seguinte símbolo: 

Nota 1: No caso de 80 MHz e 800 MHz aplica-se a faixa de frequências mais alta.

Nota 2: Estas diretrizes poderão não ser aplicáveis em todos os casos. A propagação eletromagnética é afetada pela absorção e reflexão dos edifícios, objetos e pessoas.

a) A intensidade de campo dos emissores estacionários, p. ex. as estações base de radiotelefonos e rádios móveis terrestres, estações de radioamadores, emissões de rádio AM e FM e emisoras de sinal de televisão não pode, em teoria, ser predeterminada com precisão. Para determinar o ambiente eletromagnético gerado por emissores estacionários, deverá ser considerado um estudo do local. Se a intensidade de campo medida no local em que o equipamento é utilizado exceder os níveis de conformidade acima indicados, deverá manter-se o aparelho sob observação para verificar do funcionamento correto. Se for detetado um funcionamento anormal, poderá ser necessário implementar medidas extraordinárias, tais como outra disposição ou um local de instalação diferente do aparelho.

b) Na faixa de frequências de 150 kHz a 80 MHz, a intensidade de campo deverá ser menor que 10 V/m.

Tableau 206

Écarts de sécurité recommandés entre les appareils de télécommunication H.F. portables ou mobiles et le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple 11272 V/VU KARL STORZ utilisé en combinaison avec le moniteur 8402 ZX

Le cysto-uréthroscope vidéo CMOS souple 11272 V/VU, utilisé en combinaison avec le moniteur 8402 ZX, est destiné à servir dans un environnement électromagnétique dans lequel les perturbations H.F. sont contrôlées. L'utilisateur de l'appareil peut ainsi aider à prévenir les interférences électromagnétiques en respectant, comme indiqué ci-dessous, l'écart minimum entre les appareils de télécommunication H.F. portables et mobiles (émetteurs) et l'appareil, en fonction de la puissance de sortie de l'appareil de communication.

Puissance nominale de l'émetteur [W]	Écart de sécurité d [m] en fonction de la fréquence d'émission		
	De 150 kHz à 80 MHz $d = \left[\frac{3,5}{3} \right] \sqrt{P}$	De 80 MHz à 800 MHz $d = \left[\frac{3,5}{3} \right] \sqrt{P}$	De 800 MHz à 2,5 GHz $d = \left[\frac{7}{3} \right] \sqrt{P}$
0,01	0,1	0,1	0,2
0,1	0,4	0,4	0,7
1	1,2	1,2	2,3
10	3,7	3,7	7,4

Pour les émetteurs dont la puissance nominale maximale n'est pas indiquée dans le tableau ci-dessus, il est possible de calculer l'écart de sécurité conseillé d en mètres [m] à l'aide de l'équation correspondant à chaque colonne, sachant que P représente la puissance nominale maximale de l'émetteur en watts [W] indiquée par le fabricant de l'émetteur.

Remarque 1 : Appliquer pour 80 MHz et 800 MHz la plage de fréquence supérieure.

Remarque 2 : Ces directives peuvent ne pas s'appliquer dans tous les cas. Des facteurs comme des absorptions et des réflexions dues à des bâtiments, objets ou personnes peuvent se répercuter sur la propagation de perturbations électromagnétiques.

Tabella 206

Distanze di guardia consigliate tra apparecchiature di telecomunicazione RF portatili e mobili e il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS di KARL STORZ 11272 V/VU in combinazione con il monitor 8402 ZX

Il video-cisto-uretroscopio flessibile CMOS 11272 V/VU in combinazione con il monitor 8402 ZX è concepito per l'impiego in un ambiente elettromagnetico con interferenze RF irradiate controllate. L'utilizzatore dell'apparecchiatura può contribuire a evitare le interferenze elettromagnetiche rispettando una distanza minima tra i sistemi di telecomunicazione RF portatili e mobili (trasmettitori) e l'apparecchiatura; tale distanza varia in funzione della potenza in uscita dei sistemi di comunicazione.

Potenza nominale del trasmettitore [W]	Distanza di guardia d [m] in funzione della frequenza di trasmissione		
	da 150 kHz a 80 MHz	da 80 MHz a 800 MHz	da 800 MHz a 2,5 GHz
	$d = \left[\frac{3,5}{3} \right] \sqrt{P}$	$d = \left[\frac{3,5}{3} \right] \sqrt{P}$	$d = \left[\frac{7}{3} \right] \sqrt{P}$
0,01	0,1	0,1	0,2
0,1	0,4	0,4	0,7
1	1,2	1,2	2,3
10	3,7	3,7	7,4

Per i trasmettitori con potenza nominale massima non indicata nella tabella sopra riportata, la distanza di guardia consigliata d in metri [m] può essere determinata mediante l'equazione appartenente alla relativa colonna, dove P è la potenza nominale massima del trasmettitore in Watt [W] in base alle indicazioni del produttore.

Nota 1: A 80 MHz e 800 MHz si applica il range di frequenza superiore.

Nota 2: Queste direttive potrebbero non essere applicabili in tutti i casi. La propagazione elettromagnetica è influenzata dall'assorbimento e dalla riflessione di edifici, oggetti e persone.

Tabela 206

Distâncias de segurança recomendadas entre equipamentos de comunicação AF móveis e portáteis e o videocistouretróscópio CMOS flexível modelo 11272 V/VU da KARL STORZ em conjunto com o monitor 8402 ZX

O videocistouretróscópio CMOS flexível modelo 11272 V/VU, juntamente com o monitor 8402 ZX, destina-se à utilização num ambiente eletromagnético em que as interferências de AF estão sob controlo. O utilizador do aparelho pode ajudar a prevenir as interferências eletromagnéticas se manter uma distância mínima entre os equipamentos de comunicação AF móveis e portáteis (transmissores) e o aparelho, dependendo da potência de saída do aparelho de comunicações, conforme se recomenda em baixo.

Potência nominal do transmissor [W]	Distância de segurança d [m] consoante a frequência de transmissão		
	150 kHz a 80 MHz $d = \left[\frac{3,5}{3} \right] \sqrt{P}$	80 MHz a 800 MHz $d = \left[\frac{3,5}{3} \right] \sqrt{P}$	800 MHz a 2,5 GHz $d = \left[\frac{7}{3} \right] \sqrt{P}$
0,01	0,1	0,1	0,2
0,1	0,4	0,4	0,7
1	1,2	1,2	2,3
10	3,7	3,7	7,4

Para os emissores, cuja potência nominal máxima não conste da tabela em cima, pode calcular-se a distância de segurança recomendada d em metros [m] com a ajuda da equação da respetiva coluna, sendo que P corresponde à potência nominal máxima do emissor em Watt [W], segundo os dados do fabricante do emissor.

Nota 1: No caso de 80 MHz e 800 MHz aplica-se a faixa de frequências mais alta.

Nota 2: Estas diretrizes poderão não ser aplicáveis em todos os casos. A propagação eletromagnética é afetada pela absorção e reflexão dos edifícios, objetos e pessoas.

KARL STORZ SE & Co. KG
Dr.-Karl-Storz-Straße 34, 78532 Tuttlingen/Germany
Postfach 230, 78503 Tuttlingen/Germany
Phone: +49 7461 708-0, Fax: +49 7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskope Berlin GmbH
Scharnhorststr. 3
10115 Berlin/Germany
Phone: +49 30 30 69090, Fax: +49 30 30 19452

KARL STORZ Endoscopy Canada Ltd.
7171 Millcreek Drive, Mississauga, Ontario
L5N 3R3 Canada
Phone: +1 905 816-4500, Fax: +1 905 816-4599
Toll free phone: 1-800-268-4880 (Canada only)
Toll free fax: 1-800-482-4198 (Canada only)
E-Mail: info-canada@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy-America, Inc.
2151 East Grand Avenue
El Segundo, CA 90245-5017, USA
Phone: +1 424 218-8100, Fax: +1 424 218-8525
Toll free phone: 800 421-0837 (USA only)
Toll free fax: 800 321-1304 (USA only)
E-Mail: communications@ksea.com

KARL STORZ Veterinary Endoscopy-America, Inc.
1 South Los Cameros Road
Goleta, CA 93117, USA
Phone: +1 805 968-7776, Fax: +1 805 685-2588
E-Mail: info@karlstorvet.com

KARL STORZ Endoscopy Latino-America, Inc.
815 N. W. 57th Avenue, Suite 480
Miami, FL 33126-2042, USA
Phone: +1 305 262-8980, Fax: +1 305 262-8986
E-Mail: info@ksela.com

KARL STORZ Endoscopia México S.A. de C.V.
Av. Ejercito Nacional No. 453 Piso 2,
Colonia Granada, Alcaldia Miguel Hidalgo
C.P. 11520 Ciudad de México
Phone: +52 (55) 1101 1520
E-Mail: mx-info@karlstorz.com

KARL STORZ Marketing América Do Sul Ltda.
Rua Joaquim Floriano, nº. 413, 20º andar – Itaim Bibi,
CEP-04534-011 São Paulo, Brasil
Phone: +55 11 3526-4600, Fax: +55 11 3526-4680
E-Mail: br-info@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopia Argentina S.A.
Zufriategui 627 6° Piso, B1638 CAA - Vicente Lopez
Provincia de Buenos Aires, Argentina
Phone: +54 11 4718 0919, Fax: +54 11 4718 2773
E-Mail: info@karlstorz.com.ar

KARL STORZ Endoskopi Norge AS
Stamveien 1
1483 Hagan, Norway
Phone: +47 6380 5600, Fax: +47 6380 5601
E-Mail: post@karlstorz.no

KARL STORZ Endoskop Sverige AB
Storsåtragränd 14
127 39 Skärholmen, Sweden
Phone: +46 8 505 648 00
E-Mail: kundservice@karlstorz.se

KARL STORZ Endoscopy Suomi OY
Taivaltie 5
01610 Vantaa, Finland
Phone: +358 (0)96824774, Fax: +358 (0)96824775
E-Mail: asiakaspalvelu@karlstorz.fi

KARL STORZ SE & Co. KG
Representative Office
Žalgirio St. 94, LT9300
Vilnius, Lithuania
Phone: +370 5 272 0448
Mobile: +370 685 67 000
E-Mail: info-lt-lv@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskopi Danmark A/S
Skovlytoften 33
2840 Holte, Denmark
Phone: +45 45162600, Fax: +45 45162609
E-Mail: marketing@karlstorz.dk

KARL STORZ Endoscopy (UK) Ltd.
415 Perth Avenue, Slough
Berkshire, SL1 4TQ, United Kingdom
Phone: +44 1753 503500, Fax: +44 1753 578124
E-Mail: info-uk@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopie Nederland B. V.
Displayweg 2
3821 BT Amersfoort, Netherlands
Phone: +31 (0)33 4545890
E-Mail: info-nl@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Belgium N. V.
Phone: +31 (0)33 4545890
E-Mail: info-be@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopia France S. A. S.
12, rue Georges Guynemer, Quartier de l'Europe
78280 Guyancourt, France
Phone: +33 1 30484200, Fax: +33 1 30484201
E-Mail: marketing-fr@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskop Austria GmbH
Landstraßer Hauptstr. 148/1/G1
1030 Wien, Austria
Phone: +43 1 71 56 0470, Fax: +43 1 71 56 0479
E-Mail: storz-austria@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopia Ibérica S. A.
Parque Empresarial San Fernando
Edificio Munich – Planta Baja
28830 Madrid, Spain
Phone: +34 91 6771051, Fax: +34 91 6772981
E-Mail: info-es@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopia Italia S. r. l.
Via dell'Artigianato, 3
37135 Verona, Italy
Phone: +39 045 8222000, Fax: +39 045 8222001
E-Mail: info-ita@karlstorz.com

KARL STORZ Croatia d.o.o.
Capraška 6
10000 Zagreb, Croatia
Phone: +385 1 6406 070, Fax: +385 1 6406 077
E-Mail: info-hrv@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskopija d.o.o.
Cesta v Gorice 34b
1000 Ljubljana, Slovenia
Phone: +386 1 620 5880, Fax: +386 1 620 5882
E-Mail: pisarna@karlstorz.si

KARL STORZ Polska Sp. z o.o.
ul. Bojkowska 47
44-100 Gliwice, Poland
Phone: +48 32 706 13 00, Fax: +48 32 706 13 07
E-Mail: info-pl@karlstorz.com

KARL STORZ Endoszkóp Magyarország Kft.
Toberek utca 2. fsz. 17/b
HU-1112 Budapest, Hungary
Phone: +36 195 096 31, Fax: +36 195 096 31
E-Mail: info-hu@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopia Romania srl
Str. Prof. Dr. Anton Colorian, nr. 74, Sector 4
041393 Bukarest, Romania
Phone: +40 (0)31 4250800, Fax: +40 (0)31 4250801
E-Mail: info-ro@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskope Greece M.E.P.E.*
Patriarhou Grigoriou E' 34
54248 Thessaloniki, Greece
Phone: +30 2310 304868, Fax: +30 2310 304862
E-Mail: info-gr@karlstorz.com

*Repair & Service Subsidiary

KARL STORZ Industrial**
Gedik Is Merkezi B Blok
Kat 5, D 38-39, Bagdat Cad. No: 162
Maltepe Istanbul, Turkey
Phone: +90 216 442 9500, Fax: +90 216 442 9030

**Sales for Industrial Endoscopy

000 KARL STORZ Endoscopy – WOSTOK
Derbenyevskaya nab. 7, building 4
115114 Moscow, Russia
Phone: +7 495 983 02 40, Fax: +7 495 983 02 41
E-Mail: Info-ru@karlstorz.com

TOV LLC KARL STORZ Ukraine
Avenue Geroiyiv Stalingrada Str. 2D, office 717
Kyiv, 04210/Ukraine
Phone: +38 095 000-895-0, +38-097-000-895-0,
+38 073 000-895-0
E-Mail: marketing@karlstorz.com.ua

KARL STORZ SE & Co. KG
Representation Office
Sabit Orudschow 1184, apt. 23
1025 Baku, Azerbaijan
Phone: +99 450 613 30 60
E-Mail: info-az@karlstorz.com

KARL STORZ ENDOSKOPE –
East Mediterranean and Gulf (Offshore) S.A.L.
Spark Tower 1st floor
Charles Helou St., Horch Tabet – Sin El Fil
Beirut, Lebanon
Phone: +961 1 501105, Fax: +961 1 501950
E-Mail: info@karlstorz-emg.com

KARL STORZ Endoscopy (South Africa) (Pty) Ltd.
P.O. 6061, Roggebaai 8012
Cape Town, South Africa
Phone: +27 21 417 2600, Fax: +27 21 421 5103
E-Mail: info@karlstorz.co.za

TOO KARL STORZ Endoscopy Kasachstan
Saryarka, 6, BC "Arman", off. 910
010000 Astana, Republic of Kazakhstan
Phone: +7 7172 552-549, 552-788, Fax: -444
E-Mail: info@karlstorz.kz

KARL STORZ ENDOSKOPE
East Mediterranean & Gulf (branch)
Building West Side 7A – Unit 7WA – 3008
Dubai Airport Free Zone, P.O. Box 54983
Dubai - United Arab Emirates
Phone: +971 (0)4 2958887, Fax: +971 (0)4 3205282
Service Hotline: +971 (0)4 3415882
E-Mail: info-gne@karlstorz-emg.com

KARL STORZ Endoscopy India Private Limited
11th Floor, Dr. Gopal Das Bhawan
28, Barakhamba Road
New Delhi 110001, India
Phone: +91 11 4374 3000, Fax: +91 11 4374 3010
E-Mail: corporate@karlstorz.in

KARL STORZ SE & Co. KG
Interchange 21 Tower, Level 33
399 Sukhumvit Road,
North Klongtoey, Wattana,
10110 Bangkok, Thailand
Phone: +66 2 660 3669
E-Mail: info-th@karlstorz.com

KARL STORZ SE & Co. KG
Resident Representative Office
14th Floor, MPlaza Saigon
39 Le Duan, District 1
Ho Chi Minh City, Vietnam
Phone: +84 28 3823 8000, Fax: +84 28 3823 8039
E-Mail: infovietnam@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.
Room 2503-05, 25F AXA Tower, Landmark East,
No. 100 How Ming Street, Kwun Tong, Kowloon,
Hong Kong, People's Republic of China
Phone: +852 28 65 2411, Fax: +852 28 65 4114
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd., Beijing Branch
Room 1805-1807, Building B, 18F Beijing IFC
No. 8, Jianguomenwai Street, Chaoyang District,
100022, Beijing, People's Republic of China
Phone: +86 10 5638188, Fax: +86 10 5638199
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd., Shanghai Branch
Room 701A Building 5 & Room 501 Building 7,
No. 3000 Longdong Avenue, Pilot Free Trade Zone,
201203, Shanghai, People's Republic of China
Phone: +86 21 60339888, Fax: +86 21 60339808
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd., Chengdu Branch
Room 803-805, 8F Jin Jiang International Building
No. 1 West Linjiang Road, Wuhou District,
6100414, Chengdu, People's Republic of China
Phone: +86 28 86587977, Fax: +86 28 86587975
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd., Shenyang Branch
Room 2001-2005, 20F N-MEDIA International Center,
No. 167 Youth Avenue, Shenhe District,
110014, Shenyang, People's Republic of China
Phone: +86 24 23181118, Fax: +86 24 23181119
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd., Guangzhou Branch
Room 02B & 03 & 04A, 35F Teem Tower,
No. 208 Tianhe Road, Tianhe District,
510620, Guangzhou, People's Republic of China
Phone: +86 20 87321281, Fax: +86 20 87321286
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy Asia Marketing Pte Ltd.
No. 8 Commonwealth Lane #03-02
Singapore 149555, Singapore
Phone: +65 69229150, Fax: +65 69229155
E-Mail: infoasia@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Singapore Sales Pte Ltd
No. 8 Commonwealth Lane #03-02
Singapore 149555, Singapore
Phone: +65 69229150, Fax: +65 69229155
E-Mail: infoasia@karlstorz.com

KARL STORZ SE & Co. KG
Representative Office Indonesia
Sinarmas MSIG Tower Level 37
Jl. Jend. Sudirman No. Kav. 21
Jakarta Selatan
DKI Jakarta 12920
E-Mail: infoindonesia@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Korea Co. Ltd.
9F Hyowon-Building
97, Jungdae-ro, Songpa-gu
05719 Seoul, Korea
Phone: +82-70-4350-7474, Fax: +82-70-8277-3299
E-Mail: infokorea@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Taiwan Ltd.
12F, No. 192, Sec. 2, Chung Hsin Rd.,
Sindian District, New Taipei City, Taiwan
Phone: +886 933 014 160, Fax: +886 2 8672 6399
E-Mail: info-tw@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Philippines Inc.
Representative Office Philippines
1901 Picadilly Star Bldg., 4th Avenue, BGC
Taguig City 1636, Philippines
Phone: +63 2 317 45 00, Fax: +63 2 317 45 11
E-Mail: philippines@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Japan K. K.
Stage Bldg. 8F, 2-7-2 Fujimi
Chiyoda-ku, Tokyo 102-0071, Japan
Phone: +81 3 6380-8622, Fax: +81 3 6380-8633
E-Mail: info-jp@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy New Zealand Ltd.
31 Morningside Drive Mt Albert
Auckland, 1025, New Zealand
PO Box 56 511, Dominion Rd
Auckland, 1446, New Zealand
Phone: +64 9 846 6044, Fax: +64 9 846 6808
Toll free: +64 508 84 84 84 (New Zealand only)
E-Mail: sales@karlstorz.co.nz

KARL STORZ Endoscopy Australia Pty. Ltd.
68 Waterloo Road, Macquarie Park NSW 2113, Australia
PO Box 50 Lane Cove NSW 1595, Australia
Phone: +61 (0)2 9490 6700
Toll free: 1800 996 562 (Australia only)
Fax: +61 (0)2 9420 0695
E-Mail: karlstorz@karlstorz.com.au
www.karlstorz.com



 KARL STORZ SE & Co. KG

Dr.-Karl-Storz-Straße 34
78532 Tuttlingen

PO Box 230
78503 Tuttlingen
Germany

Tel.: +49 (0)7461 708-0
Fax: +49 (0)7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.com
Web: www.karlstorz.com

Autres projets de ManualsLib



www.manualslib.com



www.manualslib.de



www.manualslib.es



www.manualslib.fr



www.manualslib.nl



www.manualslib.mx



www.manualslib.tech 30+ langues